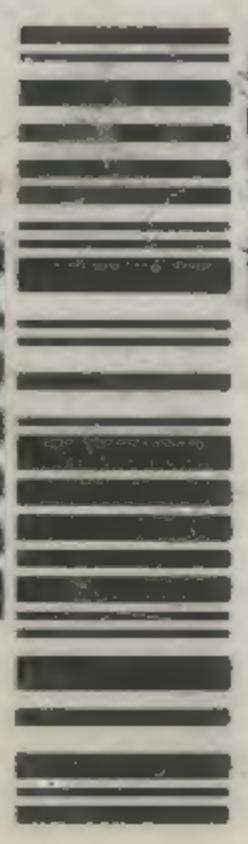


مكتبة الإسكندرية
BIBLIOTHECA ALEXANDRINA

Bibliotheca Alexandrina



0192337

نادي فخرى كليات الآداب بالاسكندرية

يقدم

روائع المسرح العالمى (١)

الخصى

(مسرحية من أربعة فصول)

إلى جيم جوركى

ترجمة

د. محمد دودة

راجع الترجمة

الدكتور محمد السمرانه

(المدرس بكلية الآداب — جامعة الاسكندرية)

The Lower Depths

by : Maxim Gorky

translated by : Alexander Bakshy

الغلاف بريشة الفنان الكبير

سيف وانلى

اهـداء

الى طليعة المكافحين فى سبيل خلق مسرح مصر

الحديث ؟

لا يزال حياتنا الفنية - كمعظم جوانب حياتنا الأخرى - ميدانا للعبث والفوضى والتخلف .. والمسرح ، هذا الصرح الهائل لتثقيف الشعوب ودفعها إلى حياة أفضل لا يزال في بلادنا يترنح أمام ضربات السينما ، ويعاني آلاما مبرحة ، لا أحد يعلم أمى سكرات الموت أم تبشير الولادة .

ولقد أجمع النقاد الفنيون على أن المسرح المصرى فى محنة .. وأقول : النقاد الفنيون ، مع بعض التجاوز ، فلم تكون بعد فى بلادنا طبقة من النقاد المثقفين ثقافة عميقة قادرة على التوجيه والخلق دون أن تتأثر بحسابات أقسام الإعلانات فى الصحف ، ولعل هذا نفسه أحد أسباب محنة المسرح والسينما فى مصر .

ولقد اختلفت الآراء فى تفسير أسباب هذه المحنة ، ولكن لا جدال عندنا فى صحة ماقرره الدكتور محمد مندور منذ زمن بعيد حين قال :

« .. وأمر السينما والمسرح والراديو والكثير من المجلات متروك بين أيدي أخشى أن لا يستطيع أداء رسالتها ، بل لا تعرف أن لها رسالة . وهذا إجرام فى حق الشعب وحق الوطن ، ولهذا يجب أن يعنى بها النقاد ، فهى وإن تكن أشياء فانية عابرة محدودة الأثر فى تثقيف الشعوب ثقافة حقيقية ، إلا أنها واسعة الانتشار شديدة الضرر ، وليس من شك فى أنه من الواجب أن نساهم فى تجميل حياة مواطنينا وحمايتهم والدفاع عنها إلى جانب ما نستطيع أن نكتب لأنفسنا أو للخواص من الناس .. »

نعم .. يجب أن نساهم فى تجميل حياة مواطنينا وحمايتهم والدفاع عنها !!
وفى إن لم نكن بصدد كتابة بحث عن أسباب تخلف المسرح المصرى ؛ إلا أنه من

اليسير أن نفطن إلى عامل رئيسي من عوامل هذا التخلف ، ذلك هو افتقارنا إلى المؤلف المسرحي المصري الذي يعيش حياة مصر وينفغل بها ويجعل هدف حياته التعبير عنها...

وما أظن أن جيلنا قادر على إنجاب مثل هذا المؤلف ، وإن كانت عليه مهمة خطيرة ، هي التمهيد لخلق هذه الطبقة من المؤلفين المسرحيين .. ولن يكون هذا إلا بفتح النوافذ للشعب والمثقفين على ألوان مختلفة من روائع المسرح العالمي عن طريق الترجمة والتصوير .. وها هو ذا نادى خريجي كليات الآداب بالإسكندرية يقدم هذه المسرحية كلبنة صغيرة في سبيل بناء مسرحنا المصري وقيامه بدوره في النهوض بشعبنا وثقافتنا ، راجيا أن يتبعها بجهود أخرى من حين إلى حين .

مكسيم جوركي :

ترجمت إلى العربية في الفترة الأخيرة عدة قصص لجوركي ، لم تعطنا بالرغم من تعددها فكرة كاملة عن ذلك الكاتب العملاق .. فسر حياته الرائعة التي تربو على الخمس عشرة مسرحية ، والتي تجعل منه علما من أعلام المسرح العالمي - لم يقدم أحد من قبل على تقديمها إلى قراء العربية .

بدأت قصص جوركي القصيرة تنشر حوالي عام ١٨٩٢ في بدء عهد التحول في روسيا ، وسرعان ما استرعت انتباه الرأي العام ، وأصبح مفهوم أن المؤلف الصغير الذي لم يتجاوز الرابعة والعشرين أكثر خبرة بحقائق الحياة في المجتمع الروسي من معظم محترفي الكتابة في ذلك الوقت ... فقد نشأ في بيئة وضيعة قاسية عند جده الذي كان يملك مصنعا صغيرا للأصباغ . وقد اضطر وهو في سن مبكرة إلى أن يعول نفسه فكان يعمل كثيرا متنقلا من عمل إلى آخر وهو في حالة شبه جوع دائم .

وكان من الطبيعي أن ينتهي به الأمر إلى أن يصير إما كافيا مثل «أليوشكا» ، أو «مؤلف» مفاتيح مثل «كسيتش» اللذين صورهما فيما بعد في المسرحية التي بين أيدينا.

كان من المحتمل أن ينتهى جوركى إلى هذا المصير لولا ظمأه المستمر الذى لا يعرف الرى إلى المعرفة . وبطريقة ما استطاع أن يحصل على قسط ضئيل من التعليم يسمح له بالعمل كاتبا لدى أحد المحامين ، وكان هذا عملا محترما نسبيا ، ولسكنه لم يعطه الشعب الروحى الذى كان يلشده دائما ، فدفعه شغفه بدراسة أحوال المجتمع الذى يعيش فيه إلى القيام بجولة كبيرة طاف خلالها أرجاء روسيا .. فأنحدر من مسقط رأسه « نيجنى نوفجورود » فى أعالي نهر الفولجا حتى بلغ جنوب القوقاز ، ثم عاد ثانية بعد أن قضى سنتين فى التشرذ والتجول مواجهها الحياة الحقيقية المجردة من كل آثار الحضارة التقليدية المندثرة ، ومعاشرا كل أنواع حثالات المجتمع ونقاياته .

عاد جوركى مرة ثانية إلى المدينة ليعمل مخبرا فى إحدى الصحف الإقليمية ، مواصلا كفاحه بالرغم من فترات السجن المتلاحقة التى حكم عليه بها لاتصاله بالشوار ، ولكتابات الصريحة التى كانت تعتبر فى ذلك الوقت خارجة على القانون .. وسرعان ما لاقت قصصه القصيرة النجاح الذى سمح له بالتفرغ لإنتاجه الفنى .

كان طبيعيا أن ينضم جوركى للشوار نظرا لتجاربه العديدة المبكرة وخبرته بمشاكل المجتمع الذى يعيش فيه . ولم تكن ثورته فاصرة على الأوضاع الفاسدة التى قضت على سواد الشعب أن يحيا حياة وضعية مهينة لإنسانيتهم ، وإنما كانت موجهة كذلك ضد الطبقة المثقفة التى فقدت القدرة على فهم الحياة والرغبة فى القيام بعمل جدى ، وآثرت العافية بالانصراف إلى أعمالها اليومية التى تكفل لها لقمة العيش وحياة خالية من المتاعب .

ولقد صور جوركى فى القصة تلو القصة عالم المتشردين والأفاكين الذين كان مجرد وجودهم وصمة كبيرة فى جبين النظام الاجتماعى القائم وقتذاك ، ولكن الغريب فى الأمر أنه كان يصورهم مخلوقات قوية تستطيع التغلب على حياتها المحزنة بالاستمتاع بعواطفها بحرية ، وصب احتقارها على الضعفاء والمتخاذلين ، وتمجيد قوتها الشخصية وتحررها من قيود التقاليد .

أثارت هذه الشخصيات الروسية المفرقة فى الرومانسية ، - والقريبة الشبه

بشخصية المتشرد الأمريكى التقليدية - خيال الجمهور الروسى وإعجابه ، وأصبح جوركى رمزاً للمعارضة الثورية ضد المجتمع القائم ، فازداد ولع الشعب به ولاسيما الجيل الناشئ .

مسر حیات مکسیم جورکى:

بدأ جوركى يعالج الكتابة للشرح وهو فى أوج شهرته الأدبية ، فأخرجت مسرحيته « المواطنون المغرورون » ، *The Smug Citizens* ، على مسرح الفن بموسكو عام ١٩٠٢ . وهذه المسرحية ولو أنها لا تعد من أعماله الممتازة ، إلا أنها تتصف بصفات خاصة كفلت نجاحها لدى الجمهور فى ذلك الوقت ، وإن لم تلاق مثل هذا النجاح لدى النقاد .

وأبرز هذه السمات تصويرها للعامل على أنه مخلوق أرقى من المثقف العادى ، فشالياته عملية ؛ يعرف ماذا يريد ، ولديه من قوة الإرادة ما يحقق له آماله . كل ذلك جعل هذه الشخصية هى الأصل بالنسبة لكل أبطال الطبقة الكادحة الذين يحفل بهم الأدب الروسى .

أما جوركى نفسه فقد كان أبعد الناس عن الرضى عن مسرحيته الأولى ، فقد كتب إلى تشيكوف عقب الانتهاء منها يقول :

« وبعد فلقد تحولت المسرحية إلى شيء كثير الضجيج والجلبة ، وهى مع ذلك سخيفة وتافهة .. وهى لا تعجبني أبداً . لقد اعتزمت أن أكتب هذا الشتاء دون إبطاء مسرحية ثانية ، فإذا لم تعجبني فساكتب عشر مسرحيات أخرى حتى أحصل على ما أريد .. وما أريده هو أن تكون المسرحية متناسقة وجميلة مثل الموسيقى » .

وهذه الإشارة إلى الموسيقى ليست فى الواقع إلا انعكاساً لإعجاب جوركى بمسرحيات تشيكوف . ولقد حقق جوركى هذه الصفة إلى حد بعيد فى مسرحيته الثانية « الحضيض » ، وإن كانت موسيقاها تنبع عن تفاعل أفكار أجيد التعبير عنها

وعن مقومات دقيقة لشخصياتها ، بعكس مسرحيات تشيكوف التي تصدر موسيقاها عن الترانيم العاطفية التي تصاحب حركة المسرحية .
وليس في إمكاننا في هذه المجالة أن نشير إلى كل مسرحيات جوركي ، وإن كان من الممكن أن نحاول - على وجه التقريب - تخطيط السمات الواضحة المشتركة بينها .

تتميز معظم مسرحيات جوركي بجو غريب جديد خاص بها ، هو غريب بالنسبة للمسرح التقليدي وقواعده المتوارثة وإن كان أقرب ما يكون إلى جو الحياة الحقيقية ، كما تتميز بشخصياتها الحية التي تخصص جوركي في التقاطها من دروب الحياة وإعطائها على المسرح كل مقومات حياتها النفسية والاجتماعية .

وجوركي بعد هذا قلما يتقيد بحرفية الكتابة المسرحية فأغلب أعماله خالية من الحبكة التقليدية التي تتعقد حوادثها في الفصول الأولى حتى تصل إلى « الذروة » ثم تبدأ بعد ذلك تنحل في الفصول الأخيرة ، كما أنها قلما تدور حول مشكلة اجتماعية أو أخلاقية واحدة ، تخصص في عرضها ورسم طرق العلاج لها .. فهي لا تعدو أن تكون عرضا بسيطا ساذجا للحياة نفسها بكل ما فيها من عيوب ومشكلات ، وللأشخاص الذين يعيشون هذه الحياة بكل ما فيهم من انحطاط وسمو وتناقض ، تربط بينها وتوجد لها الوحدة الفنية المتناسكة روح جوركي الساخرة الدائمة التساؤل والبحث ، وفنه الواقعي الأصيل ؛ ولقد كان جوركي دائما أضعف مما أراد أن يكون لأن إحساسه كان أعمق من تفكيره ، ولعل في هذه العبارة الأخيرة - التي وصفه بها الشاعر الروسي الكبير ألكسندر بلوك - سر عظمته الفنية وعبقريته المبدعة .

هذه المسرحية :

تقع حوادث هذه المسرحية في إحدى المدن الواقعة على نهر الفولجا في أوائل هذا القرن ، والأشخاص الذين سنلتقي بهم فيها من يسكنون منزل « كستليوف » يمثلون الطبقة المعروفة في روسيا باسم « الحفاة » . وهو اسم يطلق على الأفراد الذين

اعتادوا القيام بأعمال وقتية غريبة ، ولكنهم يتكسبون في الأغلب عن طريق حصافتهم واحتياهم على الناس .

ويكثر عدد هذه الطبقة المنبوذة بصفة خاصة في الموانئ والمدن الساحلية التي تعتبر دائما بيئة صالحة لإنجاب المجرمين والمتشردين .

ونلاحظ أن ثلاثة من أشخاص المسرحية من ربيبي السجن وهم « البارون » ، و« ساتن » ، و« فاسيلي » ، وكذلك « لوقا » - إذا أخذنا بالقصة السينمائية التي استمدتها جوركي من هذه المسرحية - ولو أنه سار على الطريق القويم كما سنرى .

وثلاثة آخرون يمثلون شخصية العامل الشريف الواعي ، وهم « مولف » ، « المفاتيح » « كاستش » ، و« حملا الميناء » « جويتر » ، و« القترى » .. وحتى صانع القبعات الساخر « بوبنوف » مستقيم هو الآخر ولكن على طريقته الخاصة .

والمقابلة بين هذه الشخصيات واضحة الدلالة. وإن كان الهدف الأخلاقي للمسرحية لا يتضح في الغالب إلا خلال أحاديث كل من « ساتن » و« لوقا » و« فاسيلي » .

وحينما أخرجت « الحضيض » على مسرح الفن بموسكو لاقت نجاحا منقطع النظير وأجازها النقد مع شيء قليل من التحفظ . فقد حيرتهم الرسالة الأخلاقية التي تهدف إليها المسرحية ، هل كان العجوز « لوقا » بحديثه الناعم وأكاذيبه المريحة التي يظل يوزعها على الناس طوال المسرحية ، هل يعتبر لوقا هذا معبرا عن رأى جوركي ؟ .. وهل تؤخذ أفكاره الغريبة على هذا الأساس بعين الجدل والاعتبار ؟

كادت المناقشات الحامية التي دارت حول المسائل الأخلاقية التي تضمنتها المسرحية أن تطمس هذه الحقيقة ألا وهي أن « الحضيض » عمل فني رائع يزرع بحياة متدفقة ، كما أنها تعرض شخصيات فريدة جديدة على المسرح . هذا إلى جانب العبارات المأثورة الممتلئة حكمة وذكاء والمنتشرة هنا وهناك خلال المسرحية . وهي لكل ذلك توضع مع مسرحيتي « الذكاء المهلك » ، « Wit Works Woe » ، لجريبيدوف . و« المفاتيح العام » ، « The Inspector General » ، لجوجول في مرتبة واحدة لا يتناول إليها أي إنتاج مسرحي روسي آخر .

وليس معنى هذا أن «الحضيض» عمل فني فريد خال من كل عيب، فقد استطاع تشيكوف أن يضع أصابعه على بعض العيوب في خطاب كتبه إلى جوركي يقول فيه:

«لقد حذفت في الفصل الرابع أهم الشخصيات (ماعدا الممثل) ولم تقدر عاقبة ذلك ، فقد يبدو هذا الفصل سخيلا ولا ضرورة له وخاصة بعد أن اختفى أهم الممثلين ، ولم يبق سوى المتوسطين منهم. وكذلك فإن موت «الممثل» بالغ الفظاعة تماما كأنك تضرب المتفرج فوق أم رأسه فجأة دون أن تعدده لذلك.. وهذا البارون كيف وصل إلى هذا المسكن الليلي ؟.. ولماذا هو بارون ؟ لم يتضح كل هذا بما فيه الكفاية أيضا .

ولم يستمع جوركي لنصيحة تشيكوف وأبقى الفصل الرابع هو .

وواضح أن تشيكوف في نقده هذا إنما يصدر عن الأصول المسرحية المتعارف عليها . وللقارىء بعد أن ينتهى من قراءة المسرحية أن يوافقها فيما ذهب إليه؛ أو يرى معنى في موت الممثل وتعليق «ساتن» عليه تعليقا قصيرا يقطر بالسخرية المرة - التي هي طابع المسرحية كلها - أروع خاتمه كان يمكن أن تنتهى بها هذه الشحنة الزاخرة من الحيات والمشاعر التي قدّمها لنا جوركي في مسرحيته .

وبعد ، فإن حياة المسرحية في تمثيلها ، ولقد أقدمت على نشر هذه المسرحية في كتاب لعلنى بأن رجال المسرح المصرى يحجمون عادة عن اقتحام أجواء مسرحية جديدة كتلك التي تعرضها الحضيض بحجة عدم استساغة الجمهور لها . ولكنى أرى أن هذا الإحجام قد آن له أن ينتهى ، وأن على القائمين على أمر مسرحنا أن أرادوا له الحياة والنهوض أن يقدموا لنا كثيرا جدا من الأجواء الحية المختلفة التي يعرضها المسرح العالمى الحديث ؟

المترجم

الحلقة خيضة

أشخاص المسرحية

السن	
البارون : (The Baron) ٣٣ سنة
كفاشنيا : (Kvashnya)	بائعة فطائر في السوق ٤٠
بوتنوف : (Bubnov)	صانع قبعات ٤٥
ناستيا : (Nastya)	فتاة من الشارع ٢٤
آنا : (Anna)	زوجة كلستش ٣٠
كلستش : (Klestch)	دمولف، مفاتيح ٤٠
ساتن : (Satin)	حوالي ٤٠
الممثل : (The Actor)	في العقد الخامس
كستليوف : (Kostilyov)	صاحب المنزل ٥٣ سنة
فاسيلي : (Vassily (Vassya) Peppel) ٢٨
ناتاشا : (Natasha)	شقيقة فاسيليا ٢٠
لوقا : (Luka)	حاج ٨٠
أليوشكا : (Alyoshka)	اسكاف ٢٠
فاسيليا : (Vassilissa Karpovna)	زوجة كستليوف صاحب المنزل ٢٦
مدفديف : (Abram Ivanych Medvedev)	شرطي وعم كل من ناتاشا
وفاسيليا ٥٠
التري : (The Tartar)	من حمالي الميناء
جويتر : (The Goiter)	

الفصل الاول



[« قبر » مظلم كالكهف ، السقف شديد التقوس ، ومسود من أثر الدخان ، وبه ترميمات عديدة . يدخل الضوء من جهة النظارة ، ومن نافذة مربعة في أعلى الحائط الأيمن ... الركن الأيمن مفصول بحاجز خشبي رقيق خلفه حجرة فاسيلي - وبجوار الباب المؤدى إلى هذه الحجرة يوجد سرير بوبنوف (*) . في الركن الأيسر فرن روسي كبير بجواره الباب المؤدى إلى المطبخ حيث تسكن كفاشليا والبارون وناستيا - بين الفرن وباب المطبخ سرير كبير محجوب بستار قدر من القطن المطبوع ، وفي كل مكان بجدار الجدران توجد أسرة خشبية منخفضة . وقريبا من الحائط الأيسر توجد كتلة من الخشب عليها مطرقة وسندان ، يجلس أمامها كاستش - على كتلة أصغر مشغولا بتجريب مفاتيح في أقفال قديمة . على الأرض مجموعتان من المفاتيح ، كل منهما مربوطة في حلقة من السلك ، وإبريق شاي قديم ومصنوع من الصفيح ، وقدر ، وبعض المبارد .

في وسط المكان منضدة كبيرة عليها إبريق شاي روسي (ساموفر) وحولها أريكتان خشبيتان ومقعد خشبي مربع لا ظهر له ، وهي جميعاً غير مطاوعة وقادرة . كفاشليا أمام المائدة تعد الشاي ، وبجوارها البارون يقضم قطعة من الخبز الأسمر بينما تجلس ناستيا على المقعد متكئة على المنضدة وهي تقرأ في كتاب بال . آنا نائمة على السرير خائف الستار تسعل سعالا مسموعا . بوبنوف - صانع القبعات - جالس على سرير الخشب وقد وضع قالب قبعات بين ساقيه يقيس عليه سروالا بمنزقا باحثا عن خير طريقة لقص القماش ، وقد تناثر حوله صندوق قبعات ممزق به ثقب ،

(*) وهو أريكة خشبية منخفضة من النوع الذي كان مستعملا في سجون روسيا وفي فنادقها الرخيصة .

وقصاصات من القماش ، وأثواب قديمة . ساتن — وقد استيقظ من النوم لتوه —
مستلق على سريره يصدر أصواتا حلقيّة عالية . يجلس « الممثل » أعلى الفرن بحيث
لا يراه الجمهور — يتململ ويسعل .

الوقت صباح في مستهل الربيع .

البارون : حسنا — استمرى .

كفاشنيا : قلت له : لا يا صديقي ابتعد عني ... فقد جربت كل ذلك من قبل
وان تستطيع الآن أن تجعلني أقف معك أمام القسيس حتى ولو
ابتعت لي مئات من « الجبنيرى » المسلوقة .

بوينوف (ساتن) : — علام هذا الضجة ؟

(يستمر ساتن فى تناوّه وضجيجّه)

كفاشنيا : وقلت له أيضا أنا ، السيدة الحرة ومالكة نفسى ، أضع اسمى فى
جواز سفر شخص آخر ، وأجعل نفسى عبدة لرجل ؟ أبدا لن
أتزوجه ولو كان أميرا أمريكيا .

كاستش : كذابة !

كفاشنيا : ماذا تقول ؟

كاستش : إنك تكذبين وسوف تزوجين مدفد يف .

البارون (يخطف كتاب ناستيا ويقرأ عنوانه) : « الحب القاتل » ، (يضحك) .

ناستيا (مادة يدها) : أعطنى الكتاب ... ولا تكن طفلا (البارون يحملق

فيها ملوحا بالكتاب فى الهواء) .

كفاشنيا (لكاستش) : أنا كذابة أيها الجدب الأحمر ؟ أنا كذابة ؟ كيف

تجرؤ على مخاطبتي بهذا الشكل ؟

البارون (يضرب ناستيا على رأسها بالكتاب) : يالك من غبية ياناستيا !
ناستيا (وهي تستخلص الكتاب من يده) : دعني آخذه .

كلستش : هاها ... إنك سيدة عظيمة وليكنك مع ذلك ستزوجين مدفد يف
لأن ذلك هو منتهى أملك .

كفاشنيا : آه بالطبع — فليس لدى فرصة أحسن .. لقد أضفيت زوجتك حتى
أوشكت على الموت .

كلستش : اخرسى أيتها الخنزيرة العجوز ! ليس هذا شأنك !

كفاشنيا : إنك لا تحب سماع الحقيقة :

البارون : هاهي ذى تعود ! ماذا تفعلين . ياناستيا ؟

ناستيا (دون ان ترفع رأسها عن الكتاب) : ابتعد عني !

آنا (تبرز رأسها من وراء الستار) : يوم آخر يبدأ ! بالله عليكم كفوا
عن الصراخ والعراك !

كلستش : هاهي ذى تعود لانيها ثانية .

آنا : كل يوم نفس الحكاية . ألا تدعونني أموت في هدوء ؟

بوبنوف : لم يحدث أن منع الضجيج أحدا من الموت .

كفاشنيا (ذاهبة إلى فراش آنا) : كيف تستطيعين الحياة مع وحش كهذا ؟

آنا : اتركني وشأني —

كفاشنيا : فليكن — إنك معذبة صابرة أيتها الروح البائسة — كيف حال
صدرك اليوم ؟ أحسن ؟

البارون : كفاشنيا ! هذا وقت الذهاب الى السوق .

كفاشنيا : إني قادمة (لآنا) هل لك في بعض فطائر ساخنة باللحم ؟

آنا : لا - أشكر ... لماذا أضايق نفسي بالأكل ؟

كفاشنيا : هوني على نفسك . إن سخونة الفطائر مريحة لصدرك - سأترك لك شيئاً منها في طبق - كليها متى وجدت في نفسك الرغبة . (للبارون) هيا بنا أيها النبيل ... (لكستش) أنت يا شيطان ! (تذهب إلى المطبخ) .
آنا (تسعل) : يارب !

البارون (يربت على كتف ناستيا) : اتركي هذا يا غبية .

ناستيا (بصوت عال) : اذهب - لاجابة لي بك .
(البارون يتبع كفاشنيا وهو يصفر) .

ساتن (يجلس في فراشه) : من الذي مربنى ليلة أمس ؟

بوينوف : وهل هناك فرق ؟

ساتن : يبدو أنك محق - ولكن لماذا ضربوني ؟

بوينوف : هل قامرت ؟

ساتن : نعم .

بوينوف : إذن فمن أجل هذا ضربوك .

ساتن : تبا لهم .. هؤلاء الملاحين الأقدار !

الممثل (يخفض رأسه من أعلى الفرن) : إنهم سيضربونك ذات يوم حتى تموت .

ساتن : إنك غبي .

الممثل : لماذا ؟

ساتن : لأنه لا يمكن قتل رجل مرتين !

الممثل (بعد فترة صمت) : لا أفهم - ولم لا ؟

كلستش : أنا أفضل أن تنزل من فوق الفرن وتنظف المكان - لقد طال بقاؤك هكذا بدون عمل .

الممثل : هذا لا يعنيك .

كلستش : انتظر حتى تحضر فاسيليا إنها ستريك من الذى يعنيه هذا .

الممثل : إلى الجحيم بفاسيليا - إن الدور فى الكس اليوم على البارون . بارون !

البارون (يدخل من باب المطبخ) : ليس لدى وقت للتنظيف أنا ذاهب إلى السوق مع كفاشنيا .

الممثل : ليس هذا من شأنى - لتذهب إلى السجن إذا شئت ولكنه دورك فى كس الأرض وأنا لن أقوم بعمل غيرى .

البارون : يا للشيطان .. ناستيا ستكس عنى - هيه .. أنت أيتها والحب القاتل ، استيقظى (يخطف منها الكتاب) .

ناستيا (تعتدل فى جلستها) : ماذا تريد ؟ هات الكتاب أيها الصعلوك . تسمى نفسك نبيلًا !

البارون (يعيد الكتاب إليها) : ناستيا ... اكسى الأرض بدلا منى .. هل ستفعلين ؟

ناستيا (تذهب إلى المطبخ) : لا - أشكر .

كفاشنيا (تظهر على الباب وتخطب البارون) : هيا بنا - فهم يستطيعون تنظيف المكان بدونك .. لقد طلب إليك ذلك أيها الممثل ، وعليك أن تفعله .. والكس لن يقصم ظهرك على أى حال .

الممثل : دائما آنا . . . ولا أستطيع أن أفهم لماذا !

البارون (يدخل وعلى كستفيه عارضة خشبية معلق على طرفيها سلتان مليئتان بأوان مغطاة بقطع من القماش) : إنها ثقيلة اليوم .

ساتن : لم تكده تتمتع بكونك ولدت بارونا !

كفاشنيا (للممثل) : والآن هل تسمح بكس الأرض ؟ (يخرج البارون تبعه كفاشليا)

الممثل (ينزل من على الفرن) : من العسير على أن أستنشق التراب (يتحدث متعظا) إن أعضائي كلها قد تسممت بالكحول . (يجلس على سرير خشبي ويغرق في التفكير)

ساتن : أعضاء — تركيب .

آنا : كلستش .

كلستش : ماذا تريدن الآن ؟

آنا : لقد تركت كفاشنيا لي بعض الفطائر هناك — كلها .

كلستش (يسير إليها) : ألن تأكلها أنت ؟

آنا : لا — أنا لا أريدها — لماذا آكل ؟ أما أنت فتشتغل وتحتاج إليها .

كلستش : هل أنت خائفة ؟ — لا تخافي . فقد تتحسن صحتك —

آنا : إذهب وكل الفطائر — أما أنا فإني أشعر بقرب نهايتي .

كلستش (يتحرك مبتعدة عنها) : لا تبالي فقد يزول عنك المرض — إن هذا يحدث أحيانا . (يختفي في المطبخ)

الممثل (بصوت عال كمن استيقظ فجأة) : لقد قال لي الطبيب أمس في

المستشفى إن أعضاءك قد تسممت تماما بالكحول .

ساتن (مبتسما) : — تركيبك .

الممثل (بإصرار) : ليس تركيبى وإنما أعضائى .

ساتن : إنك أبله .

الممثل : (يلوح بيده فى وجهه) أنت وتخريفك ... إنى أتحدث جادا ،

إذا كانت أعضائى مسممة بالكحول فإنه يضررنى كنس الأرض
واستنشاق التراب .

ساتن : ميكروبات . هيه .

الممثل : ما هذه التهمة ؟

ساتن : كلمات .. هاك كلمة أخرى « ترانسيت دنتال » ، (transit - dental)

الممثل : ما معنى هذه الكلمة ؟

ساتن : لا أدرى ... لا أستطيع ان أتذكر .

بوبنوف : ولماذا تقولها إذن ؟

ساتن : لأنى متعب يا صديقى من كل الكلمات البشرية ... من كلماتنا - لقد

ضجرت منها — لقد سمعت كل كلمة منها ألف مرة .

الممثل : فى رواية « هاملت » يقول شكسبير ، الكلمات - الكلمات - الكلمات ،

رواية رائعة ؛ لقد قمت فيها بدور حافر القبور .

كلستش (يدخل من باب المطبخ) : ومتى ستقوم بدور الكناس ؟

الممثل : ليس من شأنك . (داقا على صدره) ما أجمل « أوفيليا » أيتها

الحورية الحسنة ، اشفعى لى فى ذنوبى كلها - (تسمع من خارج المسرح

ضجة ، وصراخ وصوت صفارة شرطى . يرجع كلستش إلى عمله وقد أمسك بمبرد في يده)

سائن : أنا أحب الكلمات الغريبة التى لا أستطيع فهمها — حينما كنت صبياً كنت أعمل فى مكتب تلغراف وكنت أقرأ كثيراً من الكتب — بوبنوف : إذن فقد كنت عامل تلغراف أيضاً ؟

سائن : نعم — وكانت لدى مجموعة من الكتب القيمة المليئة بالكلمات الغريبة . لقد كنت شخصاً مثقفاً .

بوبنوف : لقد سمعت هذا مائة مرة — فاذا فى ذلك ؟ — لقد كنت أنا صانع فراء فى يوم من الأيام وكان لى دكان خاص بى وكانت يداى مصفرتين من صبغ الفيزاء . كانتا مصفرتين حتى مرفقى ... وكنت أظن أنهما لن تتخلصا من هذا اللون أبداً . . . وأنى سأذهب إلى قبرى بذراعين مصفرتين . . . ولكن انظر إليهما الآن . . . هيه ، إنهما قدرتان ليس إلا .

سائن : وماذا بعد ذلك ؟

بوبنوف : لا شئ . . . هذا كل ما فى الأمر .

سائن : ما الذى تقصده بهذه القصة ؟

بوبنوف : العظة ولا شئ غير العظة . . . وهى تتلخص فى أنه لا يهم مطلقاً كيف تطلى نفسك — لأن ذلك كله سيتلاشى . . . سيتلاشى كله .

سائن : أوه . . . إن عظامى تؤلمنى .

الممثل (يجلس واضعاً يديه حول ركبته) : التعليم سيخف — وإنما المعول

عل الموهبة . لقد كنت أعرف ممثلا لا يكاد يقرأ حرفا واحدا . .
ولكنه ما كان يعتلى خشبة المسرح حتى يضج النظارة بالتصفيق
وصياح الإعجاب .

ساتن : بوبنوف - أعطني خمسة كوبيكات .

بوبنوف : كل ما معي اثنان .

الممثل : أنا أعتقد أن الموهبة هي كل ما يحتاج إليه الممثل . . والموهبة
هي ثقة المرء بنفسه وبقوته .

ساتن : أعطني خمسة كوبيكات . . وحينئذ أصدق أنك موهوب ، وبطل ،

وتمساح، وضابط بوليس، وكل ما تريد - كلستش، أعطني خمسة كوبيكات .

كلستش : اذهب إلى الجحيم . . فهنا كثير مثلك .

ساتن : لماذا تسب ؟ أنا أعلم أنك لا تملك نقوداً على الإطلاق .

آنا : كلستش إني أشعر بالاختناق وبألم شديد .

كلستش : وما الذي أستطيع أن أفعله لك ؟

بوبنوف : افتح باب الصلاة .

كلستش : أشكرك . . إنك تجلس على الفراش - بينما أجلس أنا على الأرض؛

دعني آخذ مكانك وحينئذ تستطيع أن تفتح الباب كما تريد . . .

وعلى كل حال فأنا مصاب بالزكام .

بوبنوف (بهدوء) : - ليس هناك ما يدفعني إلى فتح الباب . . إنها زوجتك

التي تريد ذلك .

كلستش (عابسا) : إن الناس لا يتورعون عن طلب أي شيء .

سائق : آه ! إن رأسي يدور ! .. إن أريد أن أعرف لماذا يضرب الناس بعضهم بعضا على الرأس .

بوينوغ : ليس على الرأس ومن فحسب . ولكنهم يفعلون ذلك ببقية أجزاء الجسم أيضا . (وهو ينهض) يجب أن أذهب لشراء بعض الخيط . شيء غريب . إن صاحب البيت وزوجته لم يظهرأ حتى الآن . لعلهما ضل الطريق . (يخرج) .

(تسعل أنا .. سائق نائم بلا حراك وقد توسد ذراعيه)

الممثل (ينظر حوله بعينين حزينتين ثم يتجه إلى فراش أنا) : هل تشعرين بألم ؟

أنا : إن الجود طب هنا .

الممثل : إذا أحببت فإني آخذك إلى الصالة .. هيا قومي (يساعد أنا على القيام ويضع ثوبا قديما على كتفها ثم يقودها إلى الردهة الخارجية متأبطا ذراعيها) هيا تقدمي أنا نفسي مريض ... مسنم بالكحول . (يظهر كوستليوف بالباب)

كوستليوف : هل أنتما خارجان للزهة أنتما زوج رائع . نعمة وكبش !

الممثل : أفسح الطريق .. ألا ترى المرضى خارجين .

كوستليوف . مر من فضلك (يدندن بأغنية وينظر في أنحاء المكان مرتابا — ثم يتجه برأسه إلى الناحية اليسرى كمن يحاول سماع ما يدور في حجرة فاسيلي . كلستش في مكانه يعالج مفاتيحه وقد قبض على مبرد في يده وهو يراقب صاحب المنزل بطرف عينيه) أنت تبرّد .. فيه ؟

كلستش : ماذا تقول ؟

كستليوف : أقول إنك تبرد (بعد لحظة صمت) آه - عن أى شىء أردت أسألك؟
(بسرعة وبصوت منخفض) هل أتت زوجتى إلى هنا ؟ -

كلستش : لست أرها .

كستليوف (يتحرك حذرا نحو حجرة فاسيلي) : ياله من مسكان فسيح هذا
الذى تستأجره منى لقاء روبلين كل شهر ! سرير ومكان للجلوس ؛
أقسم أن ذلك يساوى خمسة روبلات كاملة . . أعتقد أنى سأرفع
الإيجار نصف روبل .

كلستش . ارفعى أنا من رقبتي واخنقنى فهذا أفضل . . إنك ستموت هما
قريب وليس هناك ما يشغل بالك سوى أنصاف الروبلات .

كستليوف : لماذا أخنقك ولن يستفيد أحد من هذا؟ ليحفظك الله أيها الرجل
الطيب، ولتعش ملء الحياة، ولكننى سأرفع إيجارك نصف روبل.
فهذا سيجعلنى أزيد كمية الزيت التى أشتريها لقنديل فى الهيكل
وسيزيد هذا اشتعال قربانى أمام الهيكل المقدس ، وهذا القربان
سيكفر لى عن آثامى . . . وعن آثامك أنت أيضا . . . إنك لم
تفكر فى آثامك قط . . . هل فعلت ذلك مرة ؟ . . . آه يا كلستش
إنك إنسان حقير ولقد ذبلت زوجتك بسبب حقارتك . لا يوجد
من يحبك أو يحترمك، وعملك بصلك الآذان ويزعج الناس .

كلستش : هل جئت إلى هنا لتوبخنى ! (سائن يصدر صوتا كالزئير)

الممثل . لقد أجلست السيدة فى الردهة الخارجية وغطيتها . . .

كستليوف . إن لك قلبا طيبا أيها الصديق . . . وهذا جميل سيحسب لك . .

الممثل : متى ؟

كستليوف : في العالم الآخر يا صديقي - كل عمل ، كل شيء يدخل في حساب الإنسان هناك .

الممثل : هذا هناك . . ولكن هنا ينبغي أن تكافئني أنت على طيبتني .

كستليوف : هنا . . وكيف أستطيع هذا ؟

الممثل : تنازل عن نصف ديني لك .

كستليوف : هيه . هه ! لتستمر في فكاهاتك وتمثيالك يا صديقي العزيز . . ولكن

لماذا تربط بين طيبة القلب والنقود ؟ إن الطيبة فوق كل

الاعتبارات المادية . . أما الدين الذي عليك فهو كما هو - دين .

ولذلك فسترده إلى . . إني رجل عجوز فيجب أن تعاملني معاملة

طيبة دون أن تنتظر مكافأة .

الممثل : عجوز ! . . إنك نذل .

(يدخل الممثل المطبخ وينفض كستش ويخرج إلى الردهة)

كستليوف (لساتن) : لقد هرب هذا البراد . . هه هه ! . . إنه لا يحبني .

ساتن : ومن الذي يحبك ؟ هذا باستثناء الشيطان بالطبع .

كستليوف (متضاحكا) : إنك ذكي وأنا أحبك وأفهمك . . أيها الأخ

التعس المحطم العديم القيمة . . (فجأة وبسرعة) هل فاسيلي هنا ؟

ساتن : ادخل وانظر .

كستليوف (يذهب إلى باب فاسيلي ويطرقه) : فاسيلي .

(يظهر الممثل على باب المطبخ وهو يمضغ شيئاً)

فاسيلي (من خارج المنرح) : من بالباب ؟

كستليوف : أنا . . يا فاسيلي .

فاسيلي (وهو بداخل حجرتة) : ماذا تريد ؟

كستليوف (يبتعد عن الباب) : افتح .

ساتن (دون أن ينظر إلى كستليوف) : سيفتح وستجدها بالداخل .

(الممثل يضحك) .

كستليوف (مدعورا وبصوت منخفض) : ما هذا ؟ من هي التي بالداخل ؟ .

ماذا تعني ؟

ساتن : هل تكلمني ؟

كستليوف : ما هذا الذي قلته ؟

ساتن . : كنت أتحدث إلى نفسي .

كستليوف : احترس أيها الصديق واعرف متى يجب أن تكف عن فكها تلك .

نعم ، يجب أن تعرف ! (يطرق باب فاسيلي بقوة) فاسيلي .

(يفتح فاسيلي الباب)

فاسيلي : حسنا ؟ ما الذي تبغيه من إزعاجي ؟

كستليوف (يحاول الدخول إلى الحجرة) . أنت ترى أن لدى —

فاسيلي : هل أحضرت النقود ؟

كستليوف : هناك مسألة أحب أن أكلك فيها .

فاسيلي : هل أحضرت النقود ؟

كستليوف : أى نقود ؟ .. انتظر —

فاسيلي : النقود — الروبلات السبعة، بقية ثمن الساعة — هيا —

كستليوف : أى ساعة ؟ أوه يا فاسيلي .

فاسيلي : اسمع ! بالأمس بعثت ساعة أمام شهود بعشرة روبلات ولم أتسلم

منك سوى ثلاثة — والآن أعطى السبعة الباقية .. لماذا تغمرنى

هكذا؟ إزك تأتى هنا تتسكع وتقلق النائمين، واسكنك لا تعرف ما عليك .

كستليوف : هش ! لا تفقد أعصابك يا فاسيلي .. الساعة — آه لقد

تذكرت ؛ إنها —

ساتن : من البضائع المسروقة ..

كستليوف (بحزم) : أنا لا أشتري بضائع مسروقة .. كيف تقول هذا ؟

فاسيلي (يمسك بكتف كستليوف) : لماذا أيقظتني ؟ ماذا تريد ؟

كستليوف : لا شئ .. سأذهب إن كان هذا يرضيك .

فاسيلي : اذهب وأحضر النقود .

كستليوف : يالكم من أشرار ! (يخرج) .

الممثل : كوميديا محبوكة .

ساتن : ورائعة ! إنها تعجبني .

فاسيلي : ما الذى جاء به إلى هنا ؟

ساتن : ألا تفهم ؟ إنه يبحث عن زوجته . لماذا لا تقتله يا فاسيلي ؟

فاسيلي : إنه همل لا يساوى تفضحية حياتي من أجله .
ساتن : في إمكانك أن تحكم تدير الأمر .. وعندها تستطيع أن تزوج فاسيليا وتصبح صاحب البيت الذي نسكنه .

فاسيلي : وهل سأبقى المالك طويلا ؟ إنكم بقلوبكم الرحيمة ستبتلعون أملاكى فى حانة وتبتلعوننى أنا كذلك . (يجلس على أحد الفرش) لقد أيقظنى ذلك العجوز المزعج بينما كنت أرى فى نومي حلما جميلا - كنت أصطاد فى مكان ما - فاصطدت سمكة ضخمة ضخامة لا توجد إلا فى الأحلام ، ثم أخذت أسحب السنارة وأنا أخشى أن ينقطع الخيط - وأعددت السلة لأضع فيها هذه السمكة الضخمة - ساتن : لم تكن هذه سمكة ... إنها فاسيليا .

الممثل : لقد اصطاد فاسيليا من زمن بعيد .

فاسيلي : اذهبوا جميعا إلى الجحيم ... أتم وفاسيليا !
(يدخل كلستش من الردهة)

كلستش : لعنة الله على هذا البرد .

الممثل : لماذا لم تدخل آنسا ؟ إنها ستموت من البرد .

كلستش : لقد أخذتها نانا شا إلى مطبخها .

الممثل : سيلقيها العجوز خارجا .

كلستش : (يجلس ليتابع عمله) : لا بأس ، فى هذه الحالة ستعيدها نانا شا إلى هنا .

ساتن : فاسيلي - أعطنى خمسة كوبيكات .

الممثل (لساتن) : خمسة كوبيكات ! اسمع يا فاسيلي - أعطنا ربع روبل .
 فاسيلي : الأفضل أن أعطيك إياه حالا قبل أن تطلبنا روبلا كاملا . هذا هو !
 ساتن : يا لله ! ليس هناك من هو أسعد حالا من اللصوص .

كلستش : إن المال يأتيهم بسهولة دون أن يعملوا .

ساتن : إن المال يأتي بسهولة لكثير من الناس ، ولكن ليس بحيث يضيعونه
 بنفس السهولة - أما العمل ففي إمكان أن أقوم به لو كان فيه بعض
 المتعة . نعم من الممكن أن أقوم به . . . حينما يكون في العمل شيء من
 المتعة تصبح الحياة سعيدة ! ولكن حينما يكون واجبا فحسب فإن الحياة
 تصبح عبودية . (للممثل) هيا يا « ساردانا بالس » ، (Sandanpalus)
 الممثل : هيا يا « نبوشادنزار » ، (Nebuchandnezzar) : - إني سأشرب
 الليلة مقدار ما يشربه أربعة آلاف سكير معا . (يخرجان)

فاسيلي (متثائبا) : كيف حال زوجتك ؟

كلستش (بعد فترة صمت) : يبدو أنها ستموت قريبا .

فاسيلي : إني كلما نظرت إليك لم استطع أن أجد أي فائدة لعملك هذا !

كلستش : وهل في إمكان أن أقوم بعمل آخر ؟

فاسيلي : لا تصنع شيئا .

كلستش : وكيف آكل ؟

فاسيلي : هناك أناس كثيرون لا يعملون شيئا . . . ويعرفون مع ذلك كيف
 يأكلون .

كلستش : هل تعني هؤلاء الذين يسكنون هنا ؟ . . . إنهم ليسوا أناسا - إنهم

حثة أو غاد ... أما أنا فعامل وأشعر بالخجل حينما أنظر إليهم .. لقد بدأت أعمل منذ كنت صيياً .. إنك تظن أنى سأتبقى فى هذا المكان ؟ لا - إنى سأخرج زاحفاً من هذا الحجر حتى ولو كان فى ذلك سلخ جلدى .. ولكن أنظر حتى تموت زوجتى - لقد عشت هنا ستة أشهر كانت كسبت سنوات .

فاسيلى : إنك تخطئ فى هذا .. فليس هنا من هو أسوأ منك حالاً .
كلستش : ليسوا أسوأ منى ! هؤلاء الذين ليس لهم شرف أو ضمير .
فاسيلى (بغير مبالاة) : ما قيمة الشرف أو الضمير ! إنك لا تستطيع أن تلبسهما فى قدميك بدل الحذاء .. الشرف والضمير مهمان بالنسبة للأقوياء القادرين فقط .
(يدخل بونوف)

بونوف : ياه ... إنى أرتجف من البرد !

فاسيلى : بونوف ... هل عندك ضمير ؟

بونوف : ماذا ؟ ضمير ؟

فاسيلى : نعم هذا ما قلته ؛

بونوف : وماذا أفعل به ؟ إنى لست ثرياً .

فاسيلى : هذا ما كنت أقوله الآن .. الأغنياء وحدهم - هم الذين يحتاجون إلى الشرف والضمير ولكن « اهوذا كلستش يعيرنا ويقول إننا لاضهار لنا .

بونوف : ولماذا ؟ هل يريد أن يقترض بعضها .

فاسيلى : لا - إنه يملك الكثير منها .

بونوف (لكستش) : إذن فأنت تبيعها ! لا بأس ولكنك ستقاسى كثيراً

حتى تجد مشترياً واحداً هنا ... هناك شيء واحد أرغب في شراؤه ...
اوراق اللعب المعلمة - وحتى هذه يجب أن تكون على الحساب .
فاسيلي (لكستش) : إنك غبي يا لكستش يجب أن تستمع إلى آراء ساتن
او البارون عن الضمير .

لكستش : ليس هناك ما يدفعني إلى محادثتهما .

فاسيلي : إنهما أذكى منك بالرغم من سكرهما المتواصل .
بوينوف : كن سكيراً وذكياً تعش سعيداً .

فاسيلي : يقول ساتن : إن كل إنسان يريد من جاره أن يكون ذا ضمير
ولكنه لا يشترط ذلك في نفسه - فينتهي الأمر إلى عدم وجود
شخص واحد عنده ضمير . وهذا حق .

(تدخل ناتاشا يتبعها لوقا ممسكا في يده عصا وعلى ظهره

حقيبة ريفية ويتدلى من حزام في وسطه إبريق شاي وكوب .)

لوقا : أسعدتم صباحاً أيها القوم الشرفاء .

فاسيلي (يعبث بشاربه) : آه .. ناتاشا !

بوينوف (محدثاً لوقا) . شرفاء ؟ .. لقد كنا كذلك .. أما الآن فهل تراهن
على أننا قد نسينا مدلول هذه الكلمة ؟

ناتاشا : هذا ساكن جديد .

لوقا : إن هذا يستوى عندي فأنا أحترم حتى المجرمين .. وفي رأي أن
البراغيث كلها سواء ، فهي جميعاً سوداء وتجسد القفز .. أين أستطيع
أن أمدد جسمي يا عزيزتي ؟

ناتاشا (تشير إلى باب المطبخ) ادخل هنا أيها الجدد.

لوقا : شكراً يا بليتي .. أينما أردت .. فكل مكان دافئ. وطن بالنسبة
لرجل عجوز مثلي. (يخرج)

فاسيلي : يا له من عجوز طريف .. هذا الذي جئت به يا ناتاشا.

ناتاشا : إنه أطرف منك، إن زوجتك بمطبخنا يا كلستش .. تعال خذها
بعد قليل .

كلستش : حسناً، سأني.

ناتاشا : يجب أن تعاملها بركة يا كلستش فهي لن تعيش طويلاً.

كلستش : أعلم هذا.

ناتاشا : تعلم ! لا يكفي أن تعلم - يجب أن تفهم؛ إن الموت شيء مخيف .

فاسيلي : إني لا أخاف الموت .

ناتاشا : إذن فأنت شجاع.

بوينوف (يصفر) إن هذا الخيط تالف .

فاسيلي : حقاً .. أنا لا أخاف الموت وسأرضي به في أية لحظة .. الآن ..

أخذي خنجرأ واطعيني في قلبي فأموت دون زفرة أسف واحدة -

بل إني سأموت سعيداً لأن يدا طاهرة هي التي قتلتني .

ناتاشا : (وهي تستدير للخروج) خير لك أن تحاول خداع غيري .

بوينوف : (يبظء) إن هذا الخيط تالف حقاً .

ناتاشا : (وهي خارجة من الباب) لا تدس أن تجهر لاخذ زوجتك يا كلستش .

كلستش : لن أنسى :

فاسيلي : لماذا هي قاسية معي هذه القسوة ؟ ... إنها تهملني - ولكنها ستفسد هنا لا محالة .

بوينوف : نعم ستفسد .. وأنت الذي ستفسدها .

فاسيلي : ولماذا أنا ؟ إني أشعر بالآسى من أفعالها .

بوينوف : مثلما يشعر الذئب بالآسى من أجل الحمل .

فاسيلي : هذا كذب ، إني شديد الآسى من أفعالها حقاً ، فهي تقاسى هنا كثيراً

وهذا واضح

كلستش : انتظر حتى تضبطك فاسيليا تحدث معها .

بوينوف : فاسيليا ؟ إنها لا تفرط لأحد في ممتلكاتها .

فاسيلي : (يسألني على الفراش) لنذهبا إلى الجحيم .. كلا كما .. والآن نبياء كذلك .

كلستش : سوف ينتقم الله منك ... انتظر .

لوقا : (يغني في المطبخ) : في ظلام الليل لن تستطيع الاهتداء إلى الطريق المستقيم .

كلستش : أنصتوا إلى هذا العواء .. ساكن جديد ! هـ هـ ! (يخرج إلى الردهة)

فاسيلي : يا لله - لقد مللت الحياة كلها .. ما الذي يجعلني أشعر بالملل ؟ إن

الإنسان يعيش أيامه في حبور .. وفجأة وكن يصاب بالزكام إذا

به قد مل كل شيء .

بوينوف : ملل ؟ هـ هـ .

فاسيلي : حتى أذني .

لوقا (يقنى فى المطبخ) : لا ياسيدى لن تستطيع الاستداء الى الطريق المستقيم —

فاسيلي : أنت أيها الرجل العجوز !

لوقا (يطل برأسه من باب المطبخ) : هل تخاطبنى ؟

فاسيلي : نعم أنت .. كفى عن الغناء .

لوقا (يدخل) : ألا تحب الغناء ؟

فاسيلي : أحبه .. حينما يكون جميلا .

لوقا : إذن فغنائى قبيح ؟

فاسيلي : يبدو أن الامر كذلك .

لوقا : تصوروا ! لقد كنت أظن أنى أحسن الغناء .. إن هذا يحدث كثيرا .

يقول الرجل لنفسه : لانى أقوم بعمل حسن - وفجأة إذا به يجسد الجميع غاضبين .

فاسيلي (ضاحكا) : هذا حق .

بوينوف : لقد كنت تقول إنك مللت الحياة ، وهأنت ذا تفقه .

فاسيلي : وما دخلك أنت فى هذا أيها الغراب المزعج ؟

لوقا : من هو الذى من الحياة هنا ؟

فاسيلي : أنا . (يدخل البارون)

لوقا : تصور هذا ا هناك في المطبخ فتاة جالسة وهي تقرأ في كتاب وتبكي ... نعم تبكي ! والدموع تنهمر من عينيها - فسألتها : لماذا تبكين يا عزيزتي ؟ أجابتني : إني أشعر بألم شديد من أجله فلما سألتها : من هو ؟ أجابتني وهي تتحجب : إنه هذا الرجل بطل القصة التي أقرأها . إن بعض الناس يبحثون عن أشياء غريبة يضايقون بها أنفسهم . أليس كذلك ؟ ولعل ذلك راجع إلى الملل أيضا .

البارون : هذه الفتاة ... إنها بلهاء ..

فاسيلي : هل شربت شايا يا بارون ؟

البارون : نعم ... هه ؟

فاسيلي : هل ترغب في أن أدعوك إلى شرب نصف زجاجة من الخمر ؟

البارون : بالتأكيد أرغب ... هه .

فاسيلي : اتركع إذن على أربع ولتنبع مثل الكلب .

البارون : أيها المغفل ! من أنت ؟ تاجر ثرى أم سكير ؟

فاسيلي : أوه - هيا انبح قليلا .. إن هذا سيسرى عنى فأنت واحد من

ذوى الرفعة الاقوياء - ولقد مر عليك وقت كنت تنظر فيه إلى

العامة من أمثالي وكأنهم ليسوا بشرا ... إلى آخر تلك الأمور .

البارون : وبعد ؟

فاسيلي : سأجعلك اليوم تنبح مثل الكلاب .. إنك ستنبح .. أنت

تعلم أنك ستفعل .

البارون : حسنا — سأفعل أيها الغبي ! ولكن أى نوع من السرور ستخرج به أنت من ذلك — إذا كنت أنا أعلم جيدا أننى أصبحت فى حالة يرئى لها ، إن لم أكن قد أصبحت أسوأ منك حالا .. كان الأجدر بك أن تحاول جعلى أسير على أربع عندما كنت أرفع منك .

بوينوف : هذا حق .

لوقا : وحسن أيضا إن أردتم رأيى .

بوينوف : ما مضى قد انتهى — والذي بقى لا يستحق مجرد الحديث عنه .. فليس لدينا اليوم رجال ذوو رفعة وقوة .. كل شيء قد انتهى . كل شيء .. ولم يبق سوى الإنسان عاريا كما ولدته أمه .

لوقا : ولذلك فالجميع سواء .. هل كنت « بارون » ، حقا أيها الصديق ؟

البارون : ما هذا ! من أنت أيها الجنى العجوز ؟

لوقا : لقد قابلت أميرا و « كونت » ، أيضا — ولكن هذه هى المرة الأولى التى التقي فيها « بيارون » .. و « بارون » ، محطم أيضا .

فاسيلي (يضحك) : هل تعلم يا بارون أنك جعلتني أخجل من نفسي . ؟

البارون : هذه هى أول مرة تبدى فيها ذكاء يا فاسيلي .

لوقا : ها ها ! مجرد النظر اليكم يا أصدقائى الطيبين يوحى بنوع

الحياة التى —

بوينوف : إتنا نستقيظ كل صباح على عواء .

البارون : ولكن كانت لي أيام خير من . هذه لقد مرت بى أيام كنت

استقيظ في الصباح لأشرب القهوة في السرير .. أى نعم ، قهوة بالقشدة .

لوقا : ومع ذلك فكلكم بشر .. نعم .. ارتد أنخر الملابس وأغلاها .. واضرب في الأرض من أقصاها إلى أقصاها .. ولكنك في النهاية ستموت إنسانا كما ولدت إنسانا .. إنى كلما نظرت وجدت الناس يزدادون ذكاء ونشاطا ، ولكنهم يعيشون مع ذلك عيشة بائسة ، ويرجون أن تتحسن أحوالهم . قوم عنيدون !

البارون : من أنت أيها العجوز ؟ .. من أين أتيت ؟

لوقا : من ... أنا ؟

البارون : هل أنت حاج ؟

لوقا : كنا حجاج على هذه الأرض ... بل لقد سمعت من يزعم أن الأرض نفسها تهج في هذا الكون ..

البارون (جادا) : قد يكون هذا صحيحا ... ولكن هل معك جواز سفر ؟

لوقا : ومن أنت ؟ .. بوليس سرى ؟

فاسيلي (مسرورا) : لقد سخر منك العجوز يا بارون ؟

بوبنوف : نعم إن هذا السيد قد رمى أفأصاب .

البارون (خجلا) : ما كل هذا ؟ لقد كنت أمزح فقط أيها العجوز . : فأنا

نفسى ليس لدى جواز سفر - ولا حتى أوراق تثبت شخصيتى ..

بوبنوف : كذاب -

البارون : حسنا - لدى أوراق ولكنها قديمة لا فائدة منها .

لوقا : كل الأوراق مثل أوراقك ... لا فائدة منها .

فاسيلي : هيا بنا يا بارون نشرب بعض الخمر .

البارون : هيا بنا — إلى اللقاء أيها العجوز إنك مجرم أنت الآخر .

لوقا : كل شيء جائز أيها الصديق .

فاسيلي (على باب الصلاة) : حسنا — تعال .

(يخرج فاسيلي ويسرع البارون خلفه)

لوقا : هل كان بارونا حقا ؟

بوينوف : لا أعلم .. ولكنك أرستقراطية للشاة لا ريب — فهو حتى الآن يتصرف أحيانا بشيء كثير من العظمة . يبدو أن أرستقراطيته لم تمح تماما .

لوقا : قد تكون هذه الأرستقراطية مثل الجدرى ... يشفى المصاب به ولكنه تبقى آثاره في وجهه .

بوينوف : ولكنه ليس شيء الأخلاق . وإن كان يتصرف أحيانا ببعض العنجهية مثلنا فعل اليوم حينما سألك عن جواز سفرك .

(يدخل أليوشكا مخمورا - يحمل « أكورد يون ، ويصفر وهو يتقدم)

أليوشكا : أيها السكان —

بوينوف : لماذا تصيح هكذا ؟

أليوشكا : لا تؤاخذني .. سامحني ، إنني رجل مؤدب —

بوبنوف : فهل تشاجرت مرة ثانية ؟

أليوشكا : وهل في وسعي غير ذلك ؟ منذ دقيقة واحدة طردني الضابط ميد ياكين من قسم البوليس وقال لي : إياك أن تدعى أعثر لك على أثر في الطرقات بعد اليوم ! ، ، وأنا رجل لي شخصيتي ولكن رئيسي في العمل يبصق على وجهي وكأنني قطعة ضالة.. وأى رئيس هو ؟ بف إنه سكير ، نعم إن رئيسي سكير ، وأنا رجل لا أريد شيئا ، نعم أنا لا أريد شيئا .. تستطيع أن ترضيني بـ روبل وعشرين كوبكا .. ولكني لا أريد شيئا أعطني مليوناً .. تجدني لا أحتاج إليه .. ولكن أن يسمح لزميلي السكير في العمل بأن يصدر إلى الأوامر — فهذا ما لا أقبله .. لا أقبله أبدا .

(تظهر ناستيا على باب المطبخ وتهز رأسها وهي تراقب أليوشكا) .

لوقا (مازحا) : لقد أوقعت نفسك في مأزق أيها الشاب .

بوبنوف : مجرد حماقة من حماقات البشر .

أليوشكا (يمدد جسمه على الأرض) : أنا لا أهتم بشيء ولا أريد شيئا .. أنا إنسان محطم ، اشرحوا لي لماذا أنا أسوأ حالا من بقية الناس . ومن هم هؤلاء الناس ؟ لقد قال لي الضابط ميد ياكين : ابتعد عن الشوارع وإلا قتلتك .. ، ولكني لن ابتعد وسأخرج . سأتمدد في وسط الشارع .. وليدوسوني إذا شاءوا - فأنا لا أريد شيئا ..

ناستيا : ياله من مسكين ! .. لا يزال شابا صغيرا ومع ذلك فقد جعل من نفسه أضحوكة .

أليوشكا (يلاحظ ناستيا فيقوم على وكتبته ويتحدث بالفرنسية) : يامدموازيل
هل تتحدثين بالفرنسية ! (Parlez Français) برى فيكس !
إني أدهن المدينة باللون الأحمر ..

ناستيا (بصوت مرتفع) : فاسيليا . (تفتح فاسيليا باب الصلاة على
مصرعية وتدخل)

فاسيليا (موجهة الحديث إلى أليوشكا) : أنت هنا مرة أخرى ؟

أليوشكا : أسعدت صباحا .. هلا تفضلت بالدخول ؟

فاسيليا : لقد قلت لك أيها الكلب ألا ترينا وجهك ، ألم أقل لك ؟ ومع
ذلك فأنت هنا مرة أخرى ؟

أليوشكا : فاسيليا كاربوفنا - سأعزف لك لحنا جنازيا . هل تسمحين ؟

فاسيليا (تدفعه في كتفه) : اخرج من هنا .

أليوشكا (يتحرك أمامها ناحية الباب) : انتظري هذا لا يصح ..
سأعزف لك لحنا جنازيا تعلمته منذ قليل .. موسيقى حديثة ..
انتظري - هذا لا يصح !

فاسيليا : سأريك ما الذي لا يصح - سأجعل سكان الشارع كلهم يطارودونك
أيها الثرثار القذر .. إنك اصغر من أن تظل تنبح بالجديد عنى
فى كل مكان .

أليوشكا : حسنا . أنا خارج (يخرج مسرعا)

فاسيليا : لا تسمح له بوضع قدمه هنا مرة ثانية .. أسمع أنت ؟

وينوف : لست بوابا عندك .

فاسيليا : لا يهمني من تكون... إنك تعيش هنا على إحساني فتذكر ذلك.
كم ديون عليك ؟

بوفوف (يهدهده) : لم أحصها .

فاسيليا : نحننا . احترس وإلا فسوف أحصيها أنا . (يفتح أليوشكا الباب)
أليوشكا (صائحا) : فاسيليا كاربوفنا !.. أنا لا أخافك . أنا لا أخافك كما
تتصورين (يسل إلى داخل المطبخ . لوقا يضحك)

فاسيليا : من أنت ؟

لوقا : حاج .

فاسيليا : أتريد أن تبتي الليلة فقط أم ستقيم طويلا ؟

لوقا : هذا يتوقف على —

فاسيليا : أين جواز سفرك ؟

لوقا : سبترينه .

فاسيليا : أريد رؤيته الآن .

لوقا : سأحضره لك . سأحضره إلى باب مسكنك .

فاسيليا : هه، حاج لا يبدو عليك أنك حاج .. كان الأجدر بك أن
تسمى نفسك متشردا . فهذا أقرب إلى الواقع .

لوقا (متنهداً) : إن قلبك خال من الطيبة أيها المرأة .

(تتجه فاسيليا ناحية حجرة فاسيلي . يطل أليوشكا برأسه من المطبخ)

أليوشكا (هامسا) : هل ذهبت ؟

فاسيليا : (تعود إليه) : ألا تزال هنا ؟

(يختنف أليوشكا وهو يصفر .. لوقا وناستيا يضحكان) .

بوينوف : (لفاسيليا) : لقد خرج .

فاسيليا : من هو ؟ عن يتحدث ؟

بوينوف : فاسيلي .

فاسيليا : وهل سألتك عنه ؟

بوينوف : إني أراك تبحثين في كل مكان .

فاسيليا : إني أنظر هل كل شيء في مكانه أو لا . فاهم ؟ هل فهمت الآن ؟ لماذا

لم تكلنوا الأرض حتى هذه الساعة ؟ كم مرة أمرتكم بأن تحافظوا
على نظافة المكان ؟

بوينوف : إن الدور على الممثل .

فاسيليا : لا يهني ، ولكن إذا جاء مفتش الصحة وغرمني فسوف أطردهم
جميعا أيها الملاحين .

بوينوف : (بهذوء) : وكيف ستعيشين إذن ؟

فاسيليا : لا أريد أن أرى بعد الآن ذرة قراب واحدة .. (تسين ناحية

المطبخ وتقف أمام ناستيا) ماذا تفعلين بوجهك المتورم هنا ؟

لا تقفي هكذا مثل جذع الشجرة ، اكلسي الأرض ، هل

رأيت ناتاشا ، هل جاءت إلى هنا ؟

ناستيا : لا أدري ، لم أرها .

فاسيليا : بوينوف .. هل كانت أختي هنا ؟

بنوف : (مشيرا إلى لوقا) : لقد جاءت به ..

فاسيليا : والآخر ، هل كان هنا ؟

بوينوف : فاسيلي ؟ نعم كان موجودا ، وأختك قد تحدثت إلى كاستشن —

فاسيليا : لم أسألك عن تحدثت إليهم . قدارة في كل مكان أيها الخنازير !
يجب ان تنظفوا هذا المكان .. هل تفهمون ؟ (تخرج بسرعة) .

بوينوف : يا الهى ! يالها من امرأة شريرة !

لوقا : امرأة مشتعلة .

ناستيا : كل إنسان يحيا حياتها ويعاشر زوجا مثل زوجها يصبح شريرا .

بوينوف : إنها لا تعاشره كثيرا على أى حال !

لوقا : هل تتصرف هكذا دائما ؟

بوينوف : دائما .. لقد حضرت ل ترى عشيقها ، ولكنه غير موجود
كما ترى .

لوقا : فتأملت . آه فهمت . هيه ! أناس مختلفون يأملون غيرهم في

هذه الدنيا ، وكل جماعة تحاول أن تلصق إلى غيرها جميع ألوان

العيوب — ومع ذلك فلا يوجد نظام في الحياة .. ولا نظافة .

بوينوف : كل الناس يريدون النظام — ولكن عقولهم ذاتها غير منظمة — على

كل حال يجب أن يـقـوم واحد بكس الأرض .. . ناستيا

عليك أنت بهذا .

ناستيا : طبعا ومن غيرى ! .. أنا لست خادمتك هنا .. (بعد لحظة

صمت) لاني سأسكر اليوم .. سأسكر غاية السكر .

بوينوف : هذه فكرة طيبة .

لوقا : لماذا تريد أن تسكرى يا صغيرتى ؟ منذ لحظة كنت تبكين -
والآن تقولين أنك ستسكين .

ناستيا (بشيء من التحدى) : وحينما أسكر سأبكي مرة أخرى - هذا كل ما فى الأمر .

بوينوف : كل ما فى الأمر - ما أبسط ذلك !

لوقا : ولكن خبرينى ما سبب هذا ؟ فحتى الدمل الصغير لا يظهر بدون سبب . (ناستيا تهز رأسها دون أن تجيب) حسنا إيه أيها البشر
إلى أين أتم مسيرون ؟ حسنا ، سأكلس لكم المكان إذن ..
أين مكلمستكم ؟

بوينوف : خلف الباب فى الردهة الخارجية (لوقا يذهب إلى الردهة) ناستيا !
ناستيا : ماذا تريد ؟

بوينوف : لماذا تارت فاسيليا على أليوشكا ؟

ناستيا : لأنه قال للجميع إن فاسيلي قد ملها ويريد هجرها من أجل
ناتاشا ... إني سأنتقل من هذا المكان إلى مسكن آخر .

بوينوف : لماذا ؟ وإلى أين ؟

ناستيا : لقد مللت .. لا أحد يحتاج إلى هنا .

بوينوف (بهدوء) : لا هنا ، ولا فى أى مكان .. وكل الناس فى الواقع
لا يوجد من يحتاج إليهم .

(تهز ناستيا رأسها وتنفض خارجة إلى الردهة - يدخل مدفديف

الشرطى وخلفه لوقا حاملا مكلسة . (

مدفديف : لا أظن أنى أعرفك !

لوقا : وهل تعرف كل الناس ؟

مدفديف : المفروض أنى أعرف كل شخص فى منطقى .. ولكنى لا أعرفك .

لوقا : وذلك لأن الكرة الأرضية لم يمكنها ضغط نفسها داخل منطقتك

ياعم . لقد بقى جزء صغير منها خارج منطقتك ! (يذهب

إلى المطبخ .)

مدفديف (سائرا إلى بوبنوف) : إنه على حق .. فمنطقتى صغيرة ولو أنها

أسوأ من أكبر منطقة .. منذ قليل وقبل أن انتهى من الدورية

أخذت الاسكافى أليوشكا إلى القسم - فقد استلقى فى وسط

الشارع وأخذ يعزف على « الأكورديون » وهو يصيح : « أنا

لا أريد شيئا .. لا أريد شيئا .. » وكان من المحتمل أن تقضى

عليه الخيل وغيرها من وسائل النقل ، فقد كان الشارع مزدحما بها

إنه متوحش .. فقدته إلى القسم لأنه مغرم بالخروج على النظام .

بوبنوف : هل ستأتى للعب الورق الليلة ؟

مدفديف : أنا .. نعم .. كيف حال فاسيلي ؟

بوبنوف : بخير .. كما هو .

مدفديف : إذن فهو لا يزال ما ضيا فى سبيله .

بوبنوف : ولم لا ؟ .. إنه قادر على هذا .

مدفديف (بشك) : قادر ! (يدخل لوقا حاملا مكلسة ويخترق الحجرة متجها .

إلى الردهة (نعم .. لقد انتشرت شائعات عن فاسيلي هنا ..
هل سمعتها ؟

يوبنوف : إنني أسمع كل أنواع الشائعات .

مدفديف : عنه وعن فاسيليا - هل لاحظت شيئا ؟

يوبنوف : لاحظت ماذا ؟

مدفديف : على العموم - أم يحتمل أنك تعلم ولكنك تكذب على .. فالجميع يعلمون .. (بعنف) يجب على المرء ألا يكذب مطلقا يا صديقي .

يوبنوف : ولماذا أكذب ؟

مدفديف : إذن فنحن متفاهمان .. أوه - ذلك القذر .. إنهم يقولون إن هناك علاقة بينه وبين فاسيليا - ما شأنى أنا بذلك ؟ أنا لست أباه - ولكنى عمها فقط - فلماذا يسخرون منى ؟

(تدخل كفاشليا) الله وحده يعلم ماذا يفعل الناس - إنهم يسخرون من كل شيء - آه ! هذا أنت !

كفاشليا : نعم أنا يا سترتى الرسمية الثمينة ! يوبنوف، لقد عاد إلى إغرائى فى السوق على الزواج منى .

يوبنوف : ولم لا ؟ تزوجيه فإن لديه بعض المال وهو لا يزال يصلح للقيام بدور العاشق .

مدفديف : أنا .. هو ! هو !

كفاشليا : هكذا ؟ لا تلبس نقطة الضعف فى أيها الشرطى .. فقد جربت ذلك من قبل يا رجلى العزيز .. إن الزواج مثل القفز من جحر من

من الثلج في وسط الشتاء .. تفعله مرة — وتظل تذكره
بقية حياتك .

مدفديف : مهلا — فليس جميع الأزواج سواء .
كفاشنيا : ولكني أنا لم أتغير — حينما مات زوجي العزيز — أبحمه الله —
سرت كل السرور من بقائي وحدي طول النهار، ولم أستطع أن
أصدق حظي السعيد .

مدفديف : مادام زوجك كان يضربك بدون سبب معقول — كان عليك أن
تشكيه للبوليس .

كفاشنيا : لقد ظلمات أشكوه إلى الله ثمانى سنوات دون فائدة .

مدفديف : إن ضرب الزوجة ممنوع الآن . فقد صدرت قوانين وأنظمة
جديدة لكل شيء . لا يستطيع إنسان أن يضرب آخر دون
سبب معقول .. وإذا حدث واعتديت على إنسان فينبغي أن
يكون ذلك للحفاظ على النظام .

(يدخل لوقا يقود آنا)

لوقا : ها نحن قد وصلنا .. ألا تعلمين أنه لا ينبغي أن تسير وحدك وأنت
بهذا التكوين الضعيف ؟ .. أين فراشك ؟

آنا : (تشير إلى سريرها) : شكرا لك أيها الجدة !

كفاشنيا : هاهي ذى امرأة متزوجة . انظر إليها .

لوقا : إن هذه المرأة الصغيرة في غاية الضعف .. لقد كانت تسير في
الردهة متشبثة بالجدران وهي تن . لماذا تتركونها تسير وحدها ؟

كفاشنيا : هذا إهمال منا ياسيدى ، أرجوك أن تسامحنا .. أما وصيفتها فلا بد أنها خرجت للنزهة .

لوقا : إنك تهزئين — إني لأعجب لماذا يسخر الناس من بعضهم ؟ إن أى شخص مهما ساءت حاله يستحق شيئاً من الاحترام .

مدفديف : نعم ينبغى أن نهتم به .. لأنه إذا مات فستعقد الأمور .. ينبغى أن نهتم به .

لوقا : لقد نطقت صواباً أيها الشاويش .

مدفديف : نعم .. ولو أنى لست شاويشاً بعد —

لوقا : لست شاويشاً بعد ! إنك تبدو كبطل من الأبطال .

(ترتفع ضجة ووقع أقدام فى الردهة ، وتسمع أصوات مختلفة وصيحات)
مدفديف : لا بد أنها مشاجرة ؟

بوينوف : يبدو أن الأمر كذلك .

كفاشنيا : سارى ماهناك .

مدفديف : يجب أن أذهب أنا كذلك فالواجب هو الواجب ؟ . إني أتمنى حينما

يبدأ الناس فى الشجار أن يتركهم من حولهم وشأنهم ، فهم سيكفون

عن القتال عندما يتعبون .. يجب أن تتركهم ليصرعوا أنفسهم دون

تدخل لأنهم يستحقون ذلك .. عندئذ سيفكرون أكثر من مرة قبل

أن يتشاجروا ثانية ، لأنهم سيذكرون إصابتهم فى المرة السابقة .

بوينوف (ينهض من سريره) : يجب أن تقول ذلك لقومندان البوليس .

(يفتح الباب على مصراعيه بعنف ويظهر كستيلوف على العتبة)

كستليوف (صائحاً) : مدفديف .. أسرع فان فاسيليا تقتل ناتاشا . أسرع !

(يسرع مدفديف وبوبنوف وكفاشتيا إلى الردهة . لوقا ينظر اليهم هازا رأسه)

آنا . يارب ! .. منكينة ناتاشا الصغيرة .

لوقا . من الذى يقتل فى الخارج ؟

آنا . صاحبة المنزل مع شقيقتها .

لوقا (يتجه ناحية آنا) : ولماذا تتشاجران ؟

آنا . وماذا يمكنها أن تفعلان غير هذا ؟ — إنها تأكلان جيداً وصحتهم جيدة —

لوقا . ما اسمك ؟

آنا . آنا .. هل تعلم أنى حينما أنظر اليك أتذكر والدى فقد كان مثلك طيباً ورقيقاً .

لوقا . نعم ، لقد عصرتنى الأيام ولهذا أبدو رقيقاً . (يضحك ضحكة ضعيفة أشبه بالسعال) .

« ستار »

الفصل الثانى

[نفس القبو .. ساتن والبارون وجويتر والتترى جالسون على السرير المجاور للفرن يلعبون الورق ، بينما كلستش والممثل يرقبانهم .
بوينوف جالسا على فراشه يلعب مدفديف الشطرنج، بينما يجلس لوقا على مقعد صغير بجوار فراش آنا .
الوقت مساء والمكان مضاء بمصباحين أحدهما معلق فى الحائط فوق لاعبي الورق، والآخر فوق فراش بوينوف .]

التترى : سأ لعب دوراً آخر فقط ..
بوينوف : غن يا جويتر (منشدأ) الشمس تشرق ثم تغرب —
جويتر (مكملا) : وزنراتى مظهره لا تعرف الضوء —
التترى (لساتن) : اخلط الورق بعناية ! فأنا أعرفك جيداً .
بوينوف وجويتر (ينشدان معا) : والحراس يراقبون نافذتى الحديدية ..
إيه .. الحراس يراقبون نافذتى طوال الليل والنهار .
آنا : مشاجرات وألفاظ نابية . هذا هو كل ماعرفته طوال حياتى ..
ولا شيء غير هذا ..

لوقا : انسى كل هذا ياسيدتى الطيبة ولا تضايقي نفسك .
مدفديف : إلى أين أنت ذاهب بهذا العسكرى ؟ هل أنت أعمى ؟
بوينوف : آه ! آه !

التتري (مهدداً ساتن بقبضة يده) : لماذا تحاول إخفاء هذه الورقة؟ ..
إني أراها .. أوه !

جويتر : لاتضايق نفسك يا حسن فسوف يستولون على كل مامعنا
بطريقة أو بأخرى ! غن يا بوبنوف .

آنا : أنا لا أتذكر يوماً لم أشعر فيه بالجوع .. كان على دائماً أن
أحصى اللقيمات - وظللت طوال حياتي أرتعد وأضطرب
لمجرد احتمال أن أكون أكلت أكثر من نصيبي .. لم ألبس في
حياتي كلها سوى أسمال بالية .. حياتي التعسة البائسة : ماذا
فعلت حتى أستحق كل هذا ؟

لوقا : إنك محطمة يابنتي المسكينة . هوني عليك .

الممثل (لجويتر) : ارم الجوكر .. الجوكر يا غبي .

البارون : ونحن معنا الشايب .

كلستش : إنهم يغلبونك دائماً .

ساتن : إنها عاداتنا .

مدفديف : شايب !

بوبنوف : ومعى آخر .. حسنا .

آنا : إتنى أموت الآن .

كلستش : أوه .. أوه .. كفف عن اللعب يا حسن ، خذ نقوداً منى
وكفف عن اللعب .

الممثل : إنه لا يستطيع التصرف دون نصحك ، أليس كذلك ؟

البارون : احترس يا كلستش ، وإلا قذفت بك إلى الجحيم !
التترى : وزع الورق مرة أخرى . جئت أصطاد ولكنى وقعت في الشراك !
(يذهب كلستش إلى بوبنوف هازاً رأسه)

آنا : إني أظن أفكر إذا كان الله سيعذبني في الآخرة أيضاً ؟ .. حتى
هناك يارب !

لوقا : لن يعذبك .. لا تخافى لن يحدث لك شيء ، فستجدني هناك
قسطاً كافياً من الراحة .. فقط اصبرى وتحمل قليلاً .. فكل
إنسان يستطيع أن يتحمل حياته بطريقة الخاصة .

(ينهض ويسير مسرعاً نحو المطبخ)

بوبنوف (يغنى) : أنتم أيها الحراس تستطيعون مراقبة نافذتى عن قرب .
جويتر (يغنى مكملًا) : فلن أحاول الهرب .
بوبنوف وجويتر (معاً) : فأنا وإن كنت أحب أن أنال حريرتى .. إيه ،
ولكنى لا أقوى على تحطيم أغلالى .

التترى (صائحاً) : آه .. إني أراك لقد أخفيت ورقة فى كلك .

البارون (مضطرباً) : وأين تريدنى أن أخفيها .. تحت أنفك ؟

الممثل : أنت مخطيء أيها التترى .. فليس هنا من يحاول الغش .. أبداً .

التترى : يا وغد .. لقد رأيتها .. ولن أستمع فى اللعب .

ساتن (يجمع الورق) : إبتعد عنا أيها التترى .. ألم تكن تعلم أننا

أوغاد ؟ فلماذا اشتركت معنا فى اللعب ؟

البارون : لقد خسرت ربع روبل ولكنك أزعجتنا بما يساوى ثلاثة

روبلا ت .. آه .

التترى : (متحمسا) : يجب أن تلعبوا بأمانة .

ساتن : لماذا ؟

التترى : ماذا تعنى ؟

ساتن : لا أعنى إلا ماقلتة .. لماذا يجب أن نلعب بأمانة ؟

التترى : ألا تعلم لماذا ؟

ساتن : أنا .. لا .. هل تعلم أنت ؟

(يصدق التترى باحتقار شديد بينما يضحك الآخرون منه .)

جويتر : (مازحا) : يالك من إنسان مضحك أيها التترى .. ألا تفهم

لأنهم لو بدأوا يعيشون بشرف وأمانه فسيموتون من الجوع بعد ثلاثة أيام .

التترى : ليس هذا من شأنى .. يجب على الناس أن يكونوا أمناء .

جويتر : ها هو ذا يعود ثانية .. مثل البيغساء .. يحسن بنا أن نذهب

لتناول الشاى يا بوبنوف ! (مغنيا) إيه أيتها الأغلال .. أيتها

الأغلال الثقيلة التى تقيدنى -

بوبنوف (يغنى) : أنت فى الواقع حارسى الحديدى .

جويتر : هيا بنا يا تترى (يخرج وقد عاد إلى الغناء) أنا أعلم أنى لن

أستطيع تحطيمك أبداً أيتها الأغلال .. إيه .

(يلوح التترى بقبضته للبارون ثم يتبع صديقه .)

ساتن : (للبارون) : يا صاحب السعادة لقد كنت الليلة غاية فى الحق .

إنك متعلم ومع ذلك لا تعرف كيف تتقن الغش في لعب الورق.
البارون (يتمطى) : الشيطان وحده يعلم لماذا فشلت .
الممثل : لأنك تنقصك الموهبة والثقة بالنفس .. فبدونها لا يستطيع
الإنسان فعل أى شيء .

مدفديف : بقى لدى حصان واحد .. وأنت معك اثنان .. هيه !
بوبنوف : إن واحداً يكفي إذا كان ماهراً وذكياً .. دورك .
كاستش : لقد خسرت يا مدفديف .

مدفديف : لا تتدخل فيما لا يعينك .. هل تفهم ؟ إمسك لسانك .
ساتن : صافى المكسب ثلاثة وخمسون كوبك .
الممثل : ثلاثة من نصيبي .. ومع ذلك فماذا سأفعل بها ؟

(يدخل لوقا من المطبخ)

لوقا : حسنا - لقد سلبتم التترى كل نقوده .. وستذهبون الآن لشرب
بعض الفودكا على ما أظن .

البارون : تعال معنا .
ساتن : أحب أن أرى أى نوع من الرجال أنت حينها تسكر .
لوقا : لا أكون خيراً منى وأنا فى وعي .

الممثل : تعال أيها الجدة أنشد لك بعض القصائد .
لوقا : ماذا تعنى ؟

الممثل : قصائد .. ألا تعرف القصائد ؟

- لوقا : آه ، قصائد .. وما حاجتى إلى الشعر ؟
- الممثل : إنه يضحك الإنسان .. وأحياناً يحزنه .
- ساتن : هل ستأتى أيها الراوية ؟ (يخرج ساتن والبارون)
- الممثل : لحظة واحدة .. سألحق بكما .. هاك أيها الجدد بعض الشعر ..
- لقد نسيت كيف يبدأ .. لقد نسيت (يحك جبينه) .
- بوينوف : هاك ! .. وداعاً لك . دكش ..
- مدفد يف : يا للشيطان لقد أخطأت فى اللعبة الماضية .
- الممثل : لقد كانت لدى ذاكرة قوية فى الماضى قبل أن يتسهم جسمى بالكحول أيها العجوز .. أما الآن فقد انتهيت .. انتهيت ..
- لقد كنت ألقى هذه المقطوعة إلقاء رائعاً حتى أن الجمهور كان يصفق تصفيقا يكاد يهدم المسرح .. أنت لا تعرف التصفيق . إنه مثل الفودكا يا صديقى .. كنت أدخل المسرح ثم أقف هكذا (يتخذ وضعا تمثيلا) نعم كنت أقف هكذا (فترة صمت طويلة) لا أستطيع أن أتذكر شيئاً - ولا كلمة واحدة - مع أنها أحب قصيدة إلى نفسى - هذا سىء أيها العجوز . أليس كذلك ؟
- لوقا : بالطبع .. فلا يمكن أن يكون نسيانك لما تحبه شيئاً جميلاً .. فكل أرواحنا مركزة فيما نحبه .
- الممثل : لقد أغرقت روحى فى الخمر أيها العجوز .. لقد ضعت .. ولماذا ؟
- لأنه لا ثقة لى فى نفسى .. لقد انتهيت .
- لوقا : انتهيت ؟ لماذا ؟ .. يجب أن تعالج نفسك .. لقد سمعت أنهم

يعالجون مدمني الخمر هذه الأيام، ويعالجونهم مجاناً كذلك.. فهناك مستشفى خاص بدمني الخمر يعالجون فيه دون مقابل.. فلقد اهتموا أخيراً إلى أن السكير إنسان كبقية الناس - بل إنهم يسرون حينما يرونه راغباً في الشفاء.. إنها فرصة أمامك فلا تتركها. اذهب إلى هناك فوراً.

الممثل
لوقا

(مفكراً) . اذهب إلى أين ؟ .. أين هذا المستشفى ؟ : إنه في إحدى المدن .. ترى ما اسمها ؟ إنها تسمى .. حسناً سأعطيك اسمها فيما بعد ! وفي هذه الأثناء عليك أن تعبد نفسك للعلاج .. ابتعد عن الفودكا .. تماسك واحتمل ! وبعد ذلك ستشفى وتبدأ حياتك من جديد .. نعم من جديد . أليس هذا بديعاً يا صديقي ؟ .. حسناً، استقر على رأي وبسرعة ! (مبتسماً) : من جديد .. من البداية .. ما أروع ذلك .. نعم، نعم مرة ثانية (يضحك) طبعاً في إمكانى أن أفعل ذلك بكل تأكيد .. ألا ترى أنت أنى أستطيع ؟

الممثل

: نعم بلا شك - ففي إمكان الإنسان أن يفعل أى شيء - فقط إذا أراد وصمم على تنفيذه .

لوقا

(كمن استيقظ فجأة) : أنت إنسان غريب .. إلى اللقاء (يصفر) إلى اللقاء أيها العجوز . (يخرج)

الممثل

: أيها الجدا !

آنا

: ماذا تريد يا عزيزتى ؟

لوقا

آنا : تحدث إلى .

لوقا (يقترب منها) : حسنا لننتحدث .

(ينظر كلستش حوله ويسير متجها إلى زوجته ويخمدق فيها ،

ثم يحرك يديه كمن يريد أن يقول شيئا) ماذا دهالك يا صديقي ؟

كلستش (في صوت خافت) : لا شيء . (يسير ببطء نحو الردهة

ويتوقف لحظات لدى الباب ثم يخرج)

لوقا (بعد أن تتبع كلستش بعينيه) : إن زوجك يجد الأمر صعبا

لا يستطيع احتماله .

آنا : إني أفكر في أشياء أخرى غيره

لوقا : هل كان يضربك ؟

آنا : وبعد كل هذا لم يكن يضربني ! إنه هو الذي أمرضني

على ما أظن .

بوبنوف : لقد كان لزوجتي عشيق .. وكان المجرم بارعا في لعبة الشطرنج

مدفديف : هيه - هيم .

آنا : تحدث إلى أيها الجد العزيز .. إني أشعر بألم .

لوقا : لا بأس - إنه ألم ما قبل الموت يا عزيزتي .. لا بأس - لا

تفقدى الأمل - ستموتين وعندها ستجدين الأمن والراحة ..

فلن يكون في العالم الآخر شيء تخافينه .. لا شيء على الإطلاق .

هناك ستجدين السلام والهدوء .. ولن تجدى ما تفعلينه سوى

النوم والراحة .. فالموت يهدي كل شيء . إنه رفيق بنا نحن

البشر . حينما تموتين ستحصلين على الراحة .. هكذا يقول
الناس وهو قول صحيح يا عزيزتي وإلا فأين يمكن للإنسان أن
يجد الراحة في هذا العالم ؟

(يدخل فاسيلي مخموراً بعض الشيء ويظهر عليه
الإضطراب والعبوس ويجلس على سرير خشبي
قريب من الباب ويبقى ساكناً بلا حركة)

آنا : ولكن هل كتب علينا أن نقاسى ونتعذب هناك أيضا ؟
لوقا : لن يكون هناك شيء من هذا ، لا شيء .. صدقيني .. لن
تجدى هناك غير السلام والهدوء .. سوف يطلبونك للشول
أمام الله قائلين : « يارب - هذه عبدتك المطيعة آنا - »

مدفديف (بحدة) : ومن أين لك علم ما سيقال هناك ؟
(ينتبه فاسيلي على صوت مدفديف ويرفع رأسه وينصت .)

لوقا : لا بد أنى أعلم ياسيدى الشاويش -
مدفديف (باستبصار) : هذا شأنك على كل حال ، ولو أنى لم أصبح
شاويشا بعد .

بوبنوف : لقد ضاع فيلك .

مدفديف : فليذهب إلى الجحيم .

لوقا : حينئذ ينظر الله إليك برفق وحنان ويقول : « أنا أعرف آنا
هذه .. حسنا - خذوها إلى الجنة وامنعوها الراحة والهدوء -
فأنا أعلم أنها قاست حياة مريرة مضمينة ، وأنها متعبسة .. »

امنحوها الراحة والهدوء . .

آنا (تشهد) : آه يا جدى العزيز - لو كان الأمر حقا كما تقول !

لو كان فى إمكانى أن أستريح ولا أعود أشعر بشيء .

لوقا : لن تشعرى بشيء . : أنا أقول ذلك ويجب أن تصدقنى . يجب

أن تموتى فرحة مستبشرة دون أن يسـاورك أدنى خوف ،

فالموت رفيق بنا رفق الأم بأطفالها الصغار .

آنا : ولكن أليس من الممكن أن تتحسن صحتى ؟

لوقا (بشيء من السخرية) : ولماذا ؟ هل تريدن آلاما أخرى ؟

آنا : أريد أن أعيش مدة أخرى يسيرة . . مدة يسيرة فحسب ،

فإذا لم يكن هناك آلام فى العالم الآخر فإنى أستطيع أن

أتحمل الآلام هنا - نعم أستطيع .

لوقا : لن يكون هناك شيء سوى -

فاسيلي (يقوم) : هذا حق . ومن يعلم ؟ فقد يكون باطلا .

آنا (بصوت مذعور) : آه يارب .

لوقا : مرحبا بك أيها الأنيق .

مدفديف : من الذى يصيح ؟

فاسيلي : (يتجه إليه) أنا .. لماذا ؟

مدفديف : ليس هناك أى داع لهياحك . هذا هو السبب .. ويجب على

كل فرد أن يتصرف فى هدوء .

فاسيلي : أيها الغبي .. هل تعتبر نفسك عما حقيقة . . هاها ! .

لوقا (مخاطبا فاسيلي في صوت منخفض) : أنت هناك .. لا تصح هكذا ، فهنا امرأة تموت أكاد الملح تراب القبر يعالو شفيتها..
دعوها .

فاسيلي : يسعدني أن أطيعك أيها الجدد ، فأنت شخص لطيف .. بارع في قض أكاذيب وأساطير طريفة ، وهذا حسن في رأي ..
استمر في ككذبك فليس في هذا العالم الملعون سوى القليل جدا من السرور .

بوينوف : هل هي تموت حقا ؟

لوقا : لا يبدو عليها أنها تمزح .

بوينوف : حسنا . فسرتاح من سعالها الذي ظل يزعجنا طويلا ..
أعطني ورقتين .

مدفديف : إن حظك عال اليوم !

فاسيلي : : أبراهام .

مدفديف : لا ترفع السكفة بيتنا وتناديني بهذا الاسم .

فاسيلي : حسنا . أبراشكا .. هل ناتاشا مريضة ؟

مدفديف : ليس هذا من شأنك .

فاسيلي : تكلم - خبرني هل ضربتها فاسيليا بقسوة ؟

مدفديف : ولا هذا أيضا من شأنك . إنها مسألة هائلة .. ومن أنت

على أية حال ؟

فاسيلي : لا يهم من أكون ولكني أستطيع إذا أردت أن اجعلك لا ترى

ناتاشا بعد اليوم .

مدفديف (يكف عن اللعب) : ما هذا ؟ هل تعلم عن تتحدث .. إن ابنه أخى لا يمكن أن تصبح — يا لص .

فاسيلي : قد أكون لصا ، ولكنك لم تقبض على قط .

مدفديف : انتظر وسوف أقبض عليك .. وقريبا .

فاسيلي : إذا قبضت على فيكون في ذلك خراب أسرتك كلها هل .. تظن

أنى سأظل صامتا أمام المحقق ؟ . إنك كمن ينتظر حسنة من

الذئب .. من الذى حرصنى على السرقة ؟ ومن الذى عرفنى

بالأما كن ؟ كوستليوف وزوجته .. من الذى كان يأخذ منى

ما أسرقه ؟ . ميشكا كوستليوف وزوجته .

مدفديف : كذاب .. لن يصدقك أحد .

فاسيلي : سوف يصدقوننى .. فهذه هى الحقيقة ، وسوف أقحمك أنت

أيضا فى الموضوع .. ها ها .. سوف أدمركم جميعا أيها

المجرمون .. سوف ترى .

مدفديف (مأخوذا) : إنك تكذب . هذا كذب محض .. ومتى تسببت

فى أذاك ؟ . إنك كلب مسعور ينبج .

فاسيلي : ومتى تسببت فى خير لى ؟ .

لوقا : أها .

مدفديف (مخاطبا لوقا) : علام تنعق أيها العجوز .. ليس فى هذا ما

يخصك .. إنها مسألة عائلية .

بوينوف (مخاطبا لوقا) : اتركهم وشأنهم . انهم لا يعدون المشاق لك ولي .

لوقا (بنجيث) : أنا أعلم ذلك .. كل ما أقوله هو إن الإنسان متى لم يحسن لأخيه فقد أساء إليه .

مدفديف (دون أن يفهم ما يعنيه لوقا) : هذا أحسن .. نحن هنا يعرف بعضنا بعضا .. فمن انت ؟ (يبصق كقطاة هائجة ثم ينصرف مسرعا .)

لوقا : لقد فقد السيد أعصابه .. ها ها .. لقد أوقعتكم أنفسكم أيها الأصدقاء في شتى أنواع المشاكل .

فاسيلي : لقد ذهب يشكو إلى فاسيليا .

بوينوف : إنك تقوم بدور الأبله يا فاسيلي .. فيم تباهيك بالقوة والشجاعة .. إن الشجاعة لها قيمتها في الغابات حينما تصطاد الخرتيت .. أما هنا فليس لها قيمة تذكر ، وسوف يشنقونك قريبا .

فاسيلي : أوه .. لا . فأنا من قوم لا يستسلمون بدون قتال ، أما إذا حدث قتال فأنا على اتم الاستعداد له .

لوقا : لماذا لا ترحل من هنا أيها الشاب ؟

فاسيلي : إلى أين هل تستطيع أن ترشدني ؟

لوقا : اذهب إلى سيبيريا ؟ .

فاسيلي : سيبيريا ؟ .. ولكنني سأنتظر حتى أرسل إلى هناك على

نفقة الحكومة .

لوقا : اسمع كلامي واذهب إلى سيبيريا ، فهناك ستفتتح أمامك آفاق جديدة ، لأنهم هناك في حاجة إلى أمثالك من الرجال .

فاسيلي : ليست لدى حرية الاختيار . لقد رسمت لي حياتي وانتهى الأمر ، فأني قضى حياته كلها في السجنسون ، وعلمني أن أكون مثله . ولم أكن إلا طفلا صغيرا عندما كان الجميع ينشدونني يا لص يا ابن اللص .

لوقا : ومع ذلك فسيبيريا مكان رائع .. أرض طيبة . وهي أصلح مكان للرجل القوي الذي يحمل فوق أكتافه رأسا ذكيا .

فاسيلي : لماذا تكذب أيها المعجوز ؟

لوقا : ماذا تقول ؟

فاسيلي : لقد أصابه الصمم فجأة . إنني أقول لماذا تكذب ؟

لوقا : ومتى رأيتني أكذب ؟

فاسيلي : دائما فأنت تردد في كل وقت ، إنه رائع هنا ، وبديع هناك ، بينما تعلم جيدا أنك تكذب .. لماذا ؟

لوقا : حسنا . اسمع كلامي ، ثم اذهب لتتحقق منه بنفسك . وسوف

تشكرني على نصحي إياك . أي خير في إصرارك على الإقامة هنا ؟

وعلى كل حال فما قيمة الحقيقة بالنسبة إليك ؟ إن هذه الحقيقة

قد تهوى على رأسك كالقأس الحاد .

فاسيلي : أنا لا أبالي . إنني أرحب بضربة القأس .

لوقا : يالك من إنسان غريب .. ما الذى يدفعك إلى قتل نفسك؟
بوينوف : أنا لا أفهم فيم كل هذا الحديث السخيف. أى حقيقة تلك التى
تريدها يا فاسيلي؟ ولماذا؟ إنك تعلم حقيقة نفسك وكل
إنسان يعلمها.

فاسيلي : اسكت يا بوينوف لا تنعق . أنا أريده هو أن يخبرنى..
اسمع أيها العجوز ، هل الله موجود؟

لوقا (يتشم ولا يجيب .)
بوينوف : ما أشبه الناس فى الحياة بنشارة الخشب الطافية على النهر ..
لقد تم بناء المنزل أما النشارة فتلقى فى النهر لتهم بنفسها
وتلاقى مصيرها .

فاسيلي : وبعد ، هل الله موجود؟ أجبنى .

لوقا (فى صوت منخفض) . إذا كنت تؤمن به فهو موجود ،
وإذا لم تكن تؤمن به فهو غير موجود .. وكذلك كل ما
تؤمن به فهو موجود .

(فاسيلي حائرا يحدق فى وجه لوقا دون أن يتكلم .)

بوينوف : سأذهب لتناول الشاى ، تعالامعى .

لوقا : لماذا تحددق فى هكذا؟

فاسيلي : هذا حسن .. انتظر .. أنت تقول -

بوينوف : سأذهب وحدى إذن (يسير فى اتجاه الباب بينما تدخل فاسيليا)

فاسيلي : إذن فأنت تريد أن تقول -

فاسيليا (تخاطب بوبنوف) : هل ناستيا موجودة؟

بوبنوف. لا . (تخرج)

فاسيلي . أوه .. هذا أنت .

فاسيليا (تتجه نحو آنا) : ألا تزالين حيه؟

لوقا : لا تزعجيه .

فاسيليا : ألا تزال هنا؟

لوقا : سأرحل إذا كان هذا يرضيك .

فاسيليا (تسير ناحية حجرة فاسيلي) : أريد أن أحدثك في بعض المسائل

يا فاسيلي (تدخل حجرة فاسيلي بينما يسير لوقا إلى باب الصلاة

ويفتحه ثم يغلقه بصوت مسموع ، ويعود بحذر ويتسلق فراشا

ليصل إلى أعلى الفرن) تعال يا فاسيا .

فاسيلي : لا أريد .

فاسيليا (تخرج) : ولماذا لا تريد؟ .. من الذي أغضبك مني؟

فاسيلي . لقد مللت .. مللت كل هذه الأشياء .

فاسيليا : مللتني أيضا؟

فاسيلي : نعم أنت أيضا (تثبت منديلها الحريري على كتفها وتضغط

بيديها على صدرها ثم تسير إلى فراش آنا وتتنظر في هدوء

خلف الستائر ، ثم تعود إلى فاسيلي) فإذا كان لديك ماتريدين

قوله —

فاسيليا : وهل بقي شيء يقال؟ .. ليس في إمكان المرء أن يرغب

إنسانا على حبه ، وليس من طبيعتي أن أتسول الإحسان من الناس . . . إني أشكرك على مصارحتي بالحقيقة .

فاسيلي : أي حقيقة ؟

فاسيليا : أنك مللتني ، أم أن ذلك غير صحيح ؟ (يحدق فاسيلي فيها دون أن يتكلم . . . تقترب هي منه) — إذا تحدق في هكذا ؟ ألا تعرفني ؟

فاسيلي (يتشهد) : ما أجمل منظر (تضع فاسيليا يدها حول عنقه ولكنه يتخلص منها بهزة من كتفه) ولكنك مع ذلك إلم تنجحي أبدا في الوصول إلى قلبي . . . لقد عاشرتك بالطريقة التي تعرفينها ولكنني لم أهتم بك أبدا اهتماما حقيقيا —

فاسيليا (بصوت خافت) : لقد فهمت — وبعد ؟

فاسيلي : وبعد — لم يبق شيء نقوله — لا شيء على الإطلاق ، فقط اتركني

فاسيليا : هل وقعت في غرام جديد ؟

فاسيلي : ليس هذا من شأنك . . . وإذا كنت قد أحببت حقًا فلن أطلب منك أن تقومي بدور الوسيط .

فاسيليا (متخافتة) : يا خسارة . . . قد يكون في إمكانك أن أصلك بمحبوبتك .

فاسيلي (بشك) : من تعنين ؟

فاسيليا : أنت أدرى — لماذا تنكر ؟ . . . اسمع يا فاسيلي أنا إنسانة صريحة — (بصوت

خافت ضعيف) ولن أخفي عنك شيئًا فقد آلمتني كثيرًا . . .

فيدون أي سبب ضربتني هذه الضربة القاصمة التي كان لها وقع

السياط في نفسي .. ظلمات تحدثني عن حبك ثم فجأة ..

فاسيلي : لم يكن فجأة .. لقد كنت أحس ذلك من زمن بعيد ..
أنت امرأة بدون روح يا فاسيليا ، والمرأة يجب أن يكون لها
روح .. إننا معشر الرجال وحوش كاسرة ويجب على المرأة
أن تروضنا وتستأنسنا .. خبريني بالله أي نوع من الترويض
مارسته معي ؟

فاسيليا : ما فات قد فات .. أنا أعلم أننا لانستطيع السيطرة على
عواطفنا .. فإذا كنت لم تعد تحبني ، فليكن ، ولنواجه الأمر .
فاسيلي : حسنا .. هذا هو الواقع .. فليمض كل منا في طريقه بهدوء
دون أي شوشرة ، فهذا هو أفضل حل .

فاسيليا : لا .. انتظر .. ليس هذا كل ما في الأمر .. فحينما كنت
أعاشرك كنت أعتمد عليك دائما في الخلاص من هذا الشرك
الذي أحيا فيه .. فأتحرر من زوجي ، ومن عمي ، ومن هذه
الحياة كلها .. من المحتمل أني لم أحبك أنت ، وإنما كنت أحب
فيك هذا الأمل ، هذا الخاطر الذي كان يلح علي فكري . أفاهم
أنت ؟ لقد كنت أنتظر منك أن تخرجني من هنا .

فاسيلي : أنت لست ظفرا ، وأنا لست مقصا حتى أستطيع فصلك من
هذا المكان ، وإذا كنت قد ظننت نفسي كذلك في وقت من
الأوقات فإنما كان هذا خلال تفكيرك أنت وتحت تأثير
إيحائك .. إنك فطنة وذكية .. أليس كذلك ؟

- فاسيليا (تمنحنى مقتربة منه) : فاسيا لم لا نتعاون ؟
- فاسيلي : كيف ؟
- فاسيليا (بهدوء وقوة) : أنا أعلم أنك تحب أختي .
- فاسيلي . ومن أجل هذا تقسين عليها وتواصلين ضربها وإيذائها ..
- احترسي يا فاسيليا وكفى عن إيذائها .
- فاسيليا : تمهل ولا تثر هكذا ، ففي إمكاننا أن نسوى الأمر في هدوء وبطريقة ودية .. أنت تريد الزواج من ناتاشا؟ خسناتزوجها ..
- بل إني سأعطيك بعض المال كذلك - لنقل ثلاثمائة روبل ..
- وحينما يتجمع لدى بعض المال أعطيك زيادة .
- فاسيلي : (يبتعد عنها) انتظري - لماذا تعطيني هذا المال ؟ .. ماهي الفكرة ؟
- فاسيليا : خلصني من زوجي - انتزع هذا الغل من رقبتي .
- فاسيلي (يصفر صفيرا خافتا) : هذه هي المسألة إذن .. لقد فهمت الآن
- يا لك من ماهرة ، الزوج في أكفانه تحت التراب ، والعاشق ينفي إلى سيبريا أما أنت نفسك —
- فاسيليا : لا يا فاسيا .. لماذا تنفي إلى سيبريا ؟ . ليس من الضروري
- أن تنفذ الأمر بنفسك ، ففي إمكانك استئجار آخرين .. وحتى إذا فعلتها أنت فمن الذي سيعلم ؟ .. فكر في ناتاشا وفي المبلغ الذي ستحصل عليه .. تستطيع أن تذهب إلى مكان بعيد بعد أن تكون حررتني ببقية حياتي .. أما أختي فمن مصلحتها أن تبتعد

عنى كذلك .. فمن العسير على أن أراها أمامى لأنى أشعر
بالآلم والمرارة كلما رأيتها، وذلك بسببك أنت، وأنا لا أستطيع
كبح جماح نفسى . إنى أعذبها وأضربها ، أضربها ضربا شديدا
حتى لا يبكى أنا نفسى رثاء لها ، ولكنى استمر فى ضربها مع ذلك .
وسأظل أضربها ..

فاسيلي : أنت شيطان مريد .. تقولين ذلك وكأنما تفخرين .

فاسيليا : أنا لا أفخر - إنى أقول الحقيقة .. فكر يا فاسيلي . لقد سجننت

مرتين بسبب زوجى ، بسبب جشعه .. إنه يمتص دماى مثل
البق الشره .. إنه يفعل ذلك منذ أربع سنوات .. أى زوج
هذا ؟ ثم إنه يعامل ناتاشا بقسوة لا مثيل لها ويعذبها ، ويدعوها
بالمسولة .. إنه سم موضوع فى شراب الجميع .

فاسيلي : إن وراء هذا الكلام هدفا بارعا كل البراعة .

فاسيليا : إن قصدى واضح لا يفوت فهمه إلا على غي .

(يدخل كستيلوف حذرا ويتقدم متلصصا)

فاسيلي (لفاسيليا) : من الأفضل أن تنهض الآن .

فاسيليا : فكر فى الأمر (وقد لاحظت زوجها) ما الذى جاء بك إلى

هنا ؟ .. هل تبحث عني ؟

(يقفز فاسيلي واقفعا وينظر إلى كستيلوف بخشونة)

كستيلوف . إنه أنا .. نعم أنا .. وأنتما وحيدان هنا ؟ آه لقد كنتما تتحدثان ؟

(تعثر قدمه فجأة ويقسط على فاسيليا) أيها الأقدار . (ينظر

إليه فاسيلي وفاسيليا دون أن يتحركا فيبدو عليه الخوف (فليساخنى الله فقد كدت تدفعينى إلى الشك مرة ثانية يا فاسيليا لقد بحثت عنك فى كل مكان (يتعثر مرة ثانية) أما حان وقت النوم ؟ .. وأنت قد نسيت وضع الزيت فى المصباح أيتها اللعينة البائسة . (يتهدد فاسيليا يديه المرتعشتين فاسيليا تسير ببطء نحو باب الردهة وهى تنظر خلفها إلى فاسيلي .)

فاسيلي : (لكستليوف) اخرج من هنا !
كستليوف (صائحا) : أنا صاحب هذا المنزل ! اخرج أنت أيها اللص !
فاسيلي : (بهدوء) اخرج يا كستليوف !
كستليوف : أتجروا إلى سا .. سا (يمسك فاسيلي بكستليوف من ياقة ستارته ويهزه .. يسمع شخير عال وتثاؤب مثل نهيق الحيوانات آت من أعلى الفرن . يطلق فاسيلي سراح كستليوف الذى يجرى إلى الردهة صائحا)

فاسيلي : (يقفز فوق السرير الخشبي) : من فوق الفرن ؟
لوقا : (يطل) : ماذا ؟
فاسيلي : أهذا أنت ؟
لوقا : (فى هدوء) : نعم أنا .. ولا أحد غيرى ... يارب !!
فاسيلي : (يغلّق باب الصالة ويبحث عن المزلاج فلا يجده) : آه الملاعين ! انزل إليها العجوز .
لوقا : سأنزل حالا . (ينزل)

- فاسيلي : (بخشونة) : لماذا صعدت إلى أعلى الفرن ؟
 لوقا : وهل كان يجب على أن أكون في مكان آخر ؟
 فاسيلي : ولكنك خرجت إلى الردهة .
 لوقا : إن برودتها لا يتحملها عجوز مثلي .
 فاسيلي : وهل سمعت ؟
 لوقا : نعم .. وهل كان في إمكاني أن أمنع نفسي من السمع ؟ إنني لست أصم . آه إنك محظوظ يا بني .. إنك محظوظ !
 فاسيلي : (بشك) : وكيف ؟
 لوقا : لأنني صعدت فوق الفرن .
 فاسيلي : ولماذا أخذت تصدر هذا الشخير المزعج من فوق ؟
 لوقا : لأنني تضايقت من الحر .. وكان ذلك من حسن حظك يا بني ، فقد قدرت أنك قد تخطيء وتضغط على رقبة العجوز حتى تقتله .
 فاسيلي : نعم .. كان ذلك ممكنا ، فأنا أكرهه —
 لوقا : لا شيء أسهل من ذلك . . . في وسع أي إنسان أن يفعله ... وكثيرا ما يقع الناس في هذا الخطأ .
 فاسيلي : (يبتسم) . ليس من المحتمل أن تكون أنت قد وقعت فيه مرة ؟
 لوقا : استمع يا بني إلى ما سأقوله لك .. يجب عليك أن تتعد عن هذه المرأة ولا تدعها تقترب منك أبدا .. إنها ستعرف كيف تودي بزوجها إلى القبر دون معونتك .. وهي ستفعل ذلك

خيرا منك بكثير .. صدقنى يا بنى ولا تستمع إلى هذه اللعينة
أنظر إلى رأسى .. ألا تراه قد أصبح أصلع ؟ لماذا ؟ إنه بسبب
أمثال هذه المرأة .. لقد عرفت منهن عددا يفوق ما كانلى
من شعر .. وهذه المرأة فاسيليا امرأة شريرة .. وحوش
الغابات أرحم منها .

فاسيلي

لوقا

: أنا لا أفهم ، هل المفروض أن أشكر .. أم أنك لست إلا -
: لا تقل شيئا ، فلن تستطيع أن تضيف إلى ما قلته شيئا ذا بال
.. خير لك أن تستمع إلى - أيا كانت هذه الفتاة التى تحبها هنا ،
خذها من ذراعها وارحلا من هذا المكان .. ابتعد من هنا بأسرع
ما تستطيع !

فاسيلي

(برزانه) : إني لا أستطيع تقسيم الناس إلى طيبين وأشرار ..
أنا لا أفهم شيئا .

لوقا

: وهل هناك ما يستحق الفهم ؟ إن الإنسان قادر على أن يحيا
حسبما يملئ عليه قلبه . اليوم يدفعه قلبه إلى طريق الخير ، وغدا إلى
الخسة والندالة .. فإذا كانت هذه الفتاة قد مست شغاف قلبك
حقا ، فخذها واهرب .. وهذا كل ما فى الأمر .. كما أنك تستطيع
أن ترحل وحيدك لأنك لا تزال صغيرا وأمامك الوقت
الكافى للعشور على امرأة مناسبة تستقر معها .

فاسيلي

(يمسك بكتفى لوقا) : هل تستطيع أن تخبرنى ماذا تستفيد أنت
من كل هذا ؟

لوقا : انتظر .. دعني لأرى أنا فقد كانت أنفاسها تضطرب (يسير إلى فراش أنا ويرفع الستار ثم ينظر إليها ويلمسها بيده بينما يراقبه فاسيلي بانتباه وحيرة) يا إله يا أرحم الراحمين تقبل بلطفك روح عبدتك الراحلة أنا.

فاسيلي (بصوت هادئ) : هل ماتت ؟ (يمدد جسمه دون أن يتحرك من مكانه ويحدق في الفراش)

لوقا (بهدوء) : لقد انتهى عذابها .. أين زوجها ؟
فاسيلي : الغالب أنه في الحانة .

لوقا : لا بد أن أذهب لأخبره .

فاسيلي (يهز كتفيه) : أنا لا أحب الأموات .

لوقا (ذاهبا إلى الردهة) : وماذا بقي فيهم لنحبهم من أجله ؟
الأحياء هم الذين يستحقون الحب .. نعم الأحياء .

فاسيلي : سأتي معك .

لوقا : هل أنت خائف ؟

فاسيلي : أنا لا أحب - (يسرعان إلى الخارج .. المكان خال وهادئ .. بعد قليل تسمع ضجة غير واضحة ولا منسجمة آتية من ناحية الردهة ، ثم يدخل الممثل) .

الممثل (يقف عند المدخل ويترك الباب مفتوحا ويمسك به بكتايديه ويصيح) : هيه أيها العجوز ! أين أنت ؟ .. لقد تذكرتها .. اسمع (يتقدم خطوتين مترنحا ويتخذ وضعا مسرحيا ثم يبدأ في

(الإلقاء)

« إذا كان العالم يا رفاقي ، عاجزا عن الاهتداء إلى طريق العدل والحق ، فلنكرم إذن ذلك المجنون الذي ينسج أحلاما ذهبية ليمنح البشرية نهاية سعيدة . »

(تظهر ناتاشا بالباب خلف الممثل (أيها المعجوز ، اسمع : «وإذا نسيت الشمس غدا أن تضيء الطريق الأبدى لسكوكنا فستبزع حالا فكرة للمجنون من المجانين لتسير الأرض المظلمة . »

ناتاشا (ضاحكة) : أيها المعتوه ! هل كنت تسكر بالخارج ؟
الممثل (يواجه ناتاشا) : آه ! هذا أنت ؟ .. أين المعجوز ؟ .. المعجوز العزيز الضئيل ؟ يبدو أنه لا أحد هنا ... حسنا الوداع ياناتاشا نعم . الوداع !

ناتاشا (تخطو إلى الأمام) : إنك لم تسكد تقل مساء الخير ... والآن تقول الوداع .

الممثل (يقف في طريقها) : سأترك هذا المكان .. سأرحل .. سيأتي الربيع ولكني لن أكون هنا .

ناتاشا : دعني أمر ... إلى أين ستذهب ؟

الممثل : سأذهب للبحث عن إحدى المدن حيث أعالج .. يجب أن ترحلي أنت أيضا يا «أوفيليا» ، لتدخلی الدير .. في هذه المدينة مصحة لعلاج مدمني الخمر ، مصحة فخمة مصنوعة كلها من

الرخام، حتى الأرضية ... الحجرات نظيفة وضاعة ... والطعام وكل شيء هناك مجانا ... ولا تنسى أن الأراضى رخامية أيضا .. سأعثر على هذه المصحة وسأشفى ، وسأعود مرة ثانية إلى التمثيل « إني في طريقى لأولد من جديد، كما قال الملك لير . لا أحد يعلم أن اسمى المسرحى هو شفر شكوف زافولسكى لا أحد يعلم هذا ، فأنا هنا بدون اسم ... هل تستطيعين إدراك مدى الألم الذى يعاينيه الإنسان من فقد اسمه ؟ ... فحتى الكلاب لها أسماء ... (تتحرك ناتاشا بهدوء حول الممثل وتقف عند فراش آنا وتنظر) إن من فقد اسمه فقد نفسه .

ناتاشا : انظر إنها ميتة !

الممثل (يمز رأسه) : هذا مستحيل !

ناتاشا (تتقهر إلى الوراء) : حقا ... انظر .

(يظهر بوبنوف بالباب)

بوبنوف : إلى أى شيء ؟

ناتاشا : إن آنا ميتة .

بوبنوف : هذا معناه انتهاء سعالها المزعج (يسير إلى فراش آنا وينظر إليها ثم يذهب إلى فراشه) يجب اخبار كلستش فهذا شأنه .

الممثل : اذهب لإخباره .. لقد فقدت اسمها ! (يخرج)

ناتاشا (واقفة في وسط الحجرة) : بنبأتى يوم أنتهى فيه هذه النهاية فى

قبو دون أن يفكر أحد فى .

بوينوف (وهو أبسط بعض الملابس الممزقة على فراشه) : ماذا
ما هذه الغمغمة ؟

ناتاشا : لا شيء ... كنت أكرم نفسي ...

بوينوف : هل تنتظرين فاسيلي ؟ ... احترسي فسوف يكسر لك رقبتك

ناتاشا : إنها ستتكرر ستتكرر ، فلا يهم من الذى سيفعل ذلك ... بل
أنا أفضل أن يكون هو الذى يكسرها .

بوينوف (يستلقى على فراشه) : حسنا ... هذا شأنك أنت .

ناتاشا : من الخير أنها ماتت ... ولكنى لا أستطيع أن أمنع نفسي من
الرثاء لها . . . يارب لماذا عاشت هذه المخلوقة ؟

بوينوف : هذا مصيرنا جميعا ... فالإنسان يولد ثم يعيش بعض الوقت

ثم يموت ... أنا سأموت وكذلك أنت ، فليس هناك ما يستوجب

الحزن . (يدخل لوقا والتترى وجويتر وكستش .

كستش . يسير خلف الآخرين متباطئا مقوس الظهر .)

ناتاشا : هـش .. أنا —

جويتر : نحن نعلم فليرح الله روحها إذا كانت قد ماتت .

التترى (لكستش) : يجب أن تخرجها من هنا ! اسحبها إلى الردهة

فليس هنا مكان الأموات ... هنا سينام الأحياء بعد قليل .

كستش (فى صوت منخفض) : سأخرجها .

(يسير الجميع نحو الفراش .. يحدق كستش فى زوجته من فوق

أكتاف الآخرين)

جويتر (للتري) : هل تظن أنها ستسبب رائحة كريهة ؟ لا أظن لأن لحمها قد جف أثناء حياتها .

ناتاشا : يا الهي ما من أحد يشعر بالحزن من أجلها ... أو يتفوه بكلمة واحدة طيبة ، باللعار !

لوقا : لا تفكري بهذه الطريقة يا فتاتي . . فهم على حق . كيف نشعر بالحزن على ميت ؟ .. إننا يا فتاتي لانشعر بالحزن من أجل الأحياء .. ولا حتى من أجل أنفسنا .. فماذا تنتظرين غير هذا ؟
بوينوف (يتشأب) : وشيء آخر إن الميت لا يتأثر من كلماتنا . أما المريض فإنه يتأثر .

التري (يسير الى الخارج) : يجب أن استدعى البوليس .

جويتر : البوليس ... هل اخبرت البوليس يا كلستش ؟

كلستش : لا . . يجب أن أدفنها وكل ما أملكه هو أربعين كوبكا .

جويتر : إذن ، فيجب أن تقترض .. أو قد نستطيع أن نجتمع لك بعض المال ، خمسة كوبكات من هذا ، وأى مبلغ يسمح به ذلك . ولكن ينبغي أن تخبر البوليس حالا وإلا اعتقدوا أنك قتلتها أو أى شيء آخر . (يسير إلى فراشه ويستعد للنوم بحوار التري)

ناتاشا (تسير نحو فراش بوينوف) : سأظل أحلم بها لأنى أرى الأموات دائما أثناء نومي .. أنا أخاف العودة وحيدة فالردهة مظلمة .

لوقا : (يتبعها) : خذوها عنى أن تخافى من الأحياء.. الأحياء.. لا الأموات.
ناتاشا : تعال معى إلى الباب أيها الجدد.

لوقا : حسنا هيا بنا . (يخرجان ... فترة من الصمت)
جويتر : أوه ، هاها .. ياتترى إن الربيع قد اقترب يا صديقى ، وسوف
تدفا الدنيا من جديد ! لقد أخذ الفلاحون يعدون محارثهم
وجراراتهم لحث الأرض .. ونحن يا حسن ماذا سنفعل ؟
بوينوف : إن التترين يحبون النوم .

كلستش : (يقف فى وسط الغرفة ويحقق فى الفضاء بغيباء) : وماذا
أفعل الان ؟

جويتر : استلق على ظهرك ونم... هذا كل شىء .
كلستش : (بصوت خافت) وماذا عنها ؟ (لا يجيبه أحد .. يدخل
ساتن والمثل .)

الممثل : (يصيح) : أيها العجوز ... تعال هنا يا صديقى المخلص .
ساتن : انظروا .. انظروا إلى المكتشف العظيم ! هاها !
الممثل : لقد أعددت كل شىء ! أين المدينة أيها العجوز ؟ أين أنت ؟
ساتن : ياله من سراب ! خذك العجوز فليس هناك شىء . لا مدينة ولا
ناس ... لاشىء !

الممثل : أنت تكذب !
التترى : (يقفز من فراشه) : أين صاحب هذا المنزل ؟ سأذهب إليه
فأنا لا أستطيع النوم ... لن أدفع الإيجار بعد اليوم أموت ..

و ... وسكاري . (يندفع خارجا ويتبعه ساتن بصغير)
يوشوف (بصوت ناعس) : هيا إلى فراشكم يا أصدقاء ... وكفوا عن
الضجيج ... فالمفروض أن الناس تنام بالليل .
الممثل . أوه ، نعم توجد هنا جثة ميت ... « أبي ، أبي هل سمعت ؟
لقد صادت شباكنا جثة ! .. » .. هذا من شعر شكسبير .
ساتن (يصيح) : إن الجثث لا تسمع ! الجثث لا تشعر ! صيخوا ،
اصرخوا — فالجثث لا تسمع !
(يظهر لوقا بالباب)

« ستار »

الفصل الثالث

[أرض فضاء ، تناثرت في انحاءها مواد قديمة مهمله ، وكستها الاعشاب البرية . في المؤخرة حائط من الطوب الاحمر يعترض السماء ، وقد نمت إلى جواره بعض الشجيرات . ويظهر على اليمين جدار خشبي داكن اللون هو جانب من حظيرة . على اليسار حائط رمادي به ترميمات . هذا الحائط جزء من منزل كستايوف وهو يمتد بزاوية إلى منتصف المسرح تقريباً ، ويقلبه وبين الحائط الاحمر يمر ضيق . توجد في الحائط الرمادي نافذتان إحداها في مستوى الارض والاخرى يبلغ ارتفاعها خمس اقدام ، وهي قريبة من الممر . بجزاء هذا الحائط توجد عربة ثلجية من الطراز الريفي مقلوبة وكتلة خشبية طولها حوالي عشر اقدام . وبجوار الجدار الايمن كومة من الدعائم والالواح الخشبية القديمة .

الوقت مستهل الربيع وقد ذابت الثلوج .. ولم تزهز أغصان الشجيرات بعد . الشمس الغاربة تضيئ وهجها على الحائط الاحمر .
ناتاشا وناستيا جالستان جنباً إلى جنب على الكتلة الخشبية . لوقا والبارون جالسان على العربة المقلوبة . كلتش مستلق على كومة من الأخشاب القديمة . يظهر رأس بوبنوف من النافذة المنخفضة .]

ناستيا (تتحدث وكأنها تغني ، مغمضة العينين ورأسها يتحرك في
في إيقاع متسق مع كلماتها) : وفي ليلة من الليالي جاء إلى
الحديقة ، إلى الشجرة التي تواجدنا عندها .. وكنت أنا هناك

انتظره من زمن طويل ، وأرتعد خوفا . وكان هو أيضا يرتعد
من قمة رأسه إلى قدمه ، وكان وجهه أبيض كالطباشير وفي يده
مسدس —

ناتاشا (تتسلى بتكسير بذور حبات عباد الشمس) : تصورى ا يبدو
أن ما يقال عن حالات اليأس التى تتملك الطلبة صحيح ..
ناسيتا : وقال لى فى صوت متهدج : يا حياى ، يا حبيبى الغالية —
بوبنوف : هاها ! غالية ! ؟

البارون : لحظة واحدة إذا لم يكن هذا الحديث يعجبك فلا تنصت —
ولكن لا تفسد كذبة متقنة . استمرى .

ناسيتا : ثم قال لى : يا معبودى إن والدى يرفض الموافقة على زواجى
منك ، ويهدد بلعننى إلى لأبد من أجل حبى لك . وهكذا فلم
يبق أمامى سوى إنهاء حياى . ، وكان المسدس كبيراً فى يده
وبه عشر رصاصات كاملة . ثم قال : وداعا يا حبيبى ، فلن يغير
رأى أى شىء ، فإنى لا أقوى على الحياة بدونك أبداً ! . فأجبت
يا حبيبى الذى لن أنساه أبداً . . يا مارسيل —

بوبنوف (بدهشة) : مورسيل ؟ ما هذا ؟ أهو شىء يؤكل ؟
البارون (ضاحكا) : ولكن اسمى ياناسيتا . . ألم يكن اسمه فى المرة
السابقة جاستون ؟

ناسيتا (تهب واقفة) : اسكتوا أيها البؤساء ! . . ما أنتم إلا كلاب
ضالة كيف يمكنكم أن تفهموا الحب ؟ .. الحب الحقيقى ؟ أما

أنا فقد جربته (للبارون) وأنت أيها البائس المسكين ! تزعم أنك متعلم ؟ وكنت تشرب القهوة بالقشدة في الفراش —

لوقا : مهلا يارفاق ! لا تقاطعوها احترمو الفتاة ودعوها تسلك طريقها .. فليس المهم ما يقال . وإنما المهم هو لماذا يقال ، وأنت يا فتاتي لا تبالي بهم ، واستمرى في قصتك .

بوشوف : نعم .. غير ريشك أيها الغراب .

البارون : حسنا استمرى .

ناتاشا : ومن يكون هؤلاء حتى تهتمى بهم ؟ إنهم لا يقولون هذا إلا حسدا فليس لديهم ما يقصونه عن أنفسهم .

ناستيا : (تعود إلى مجلسها) : لا أريد أن أتحدث أكثر من هذا —

لا ، ان أفعل . ماداموا لا يصدقوننى ويسخرون منى — (تكف عن الحديث فجأة وتصمت لحظات قليلة ، ثم تغلق

عينها مرة ثانية وتعود إلى قصتها في صوت دافىء مرتفع

محركة يديها حركات متسقة مع إيقاع كلامها ، وكأنها تنصت إلى

موسيقى آتية من بعيد) فقلت له : يا فرحة عمرى ! يا نجمى

الساطع ! إن حياتى بعدك فى هذا العالم مستحيلة . فأنا أحبك

بحنون ، وسأظل أحبك ما خفق قلبى بين ضلوعى .. ولكن يجب

عليك ألا تدمر شبابك الغض ، أبق عليه من أجل والديك

فأنت سعادتهما الوحيدة — انسى ودعنى أقاسى وحدى آلام

فقدك .. فأنا وحيدة فى الحياة .. وهل لأمثالى أحد ؟ فلأمت أنا ،

فلست أبالي بموتى الآن ! أنا لا أصلح لأى شيء ، وليس لى شيء -
(تدفن وجهها بين كفيها وتبكي فى صمت) .

ناتاشا (تبتهل عن ناستيا وتتحدث بصوت منخفض) : لا تبكى ...
لا تبكى ! (لوقا يربت على رأس ناستيا مبتسما)

بوشوف (ينفجر ضاحكا) : أيتها المعتوهة !

البارون (ضاحكا) : هل تصدق ما قالته أيها الجدة ؟ .. لقد اقتبسته كله
من كتاب الحب القاتل ، .. إنه مجرد هذر فلا تشغل نفسك بأمورها

ناتاشا : وما دخلك أنت فى الأمر ؟ إذا لم يكن لك قلب ينبض فلا أقل
من أن تمسك لسانك .

ناستيا (بعنف) : أنت أيها الملحد الفارغ ! أين ذهبت روحك ؟

لوقا (ممسكا ناستيا من ذراعها) : تعالى يا عزيزتى . هدى من روعك
ولا تبالي بهم . أنا فاعم .. إني أصدقك . إن كلامك هو الصادق
لا كلامهم . إذا كنت تعتقد أنك أحببت حبا حقيقيا ، فلقد
أحببت لاشك .. أحببت بالتأكيد .. لا تغضبى من البارون ربما
كان ضحكك مجرد حسد .. ربما لم يعرف فى حياته كلها شيئا حقيقيا
صادقا ... تعالى .

ناستيا (تضغط بيديها على صدرها) : بشر فى هذا صحيح ، لقد حدث

هذا كله فعلا يا جدى .. لقد كان طالبا ، طالبا فرنسيا اسمه
« جاستون » . وكانت له لحية صغيرة سوداء ، وكان يرتدى
حذاء جلد يا بريقة . ليلعننى الله إذا لم يكن هذا حقا .. وكان

يحبني أخلص الحب .

لوقا : أنا فاهم . أنا أصدقك .. تقولين إنه كان يرتدى حذاء برقبة؟
يا إلهي ! وكنت أنت تحيينه أيضا؟ (يخرجان من الممر)
البارون : إن هذه الفتاة غبية — نعم هي طيبة ، ولكنها غبية غباء
لايحتمل .

يوبنوف : ما الذى يغرى الناس بالكذب إلى هذا الحد؟ كأننا يواجهون
دائما محققا يطردهم بالتهم —

ناتاشا : يبدو أن الأكاذيب أجمل من الحقيقة بكثير . أنا أيضا —
البارون : حسنا أكلى .

ناتاشا : أنا أيضا أحب أن أتخيل أشياء ... أتخيلها ثم أنتظر .

البارون : تنتظرين ماذا؟

ناتاشا (تبسم مرتبكة) : أوه ، لا أدري . إنى أحيانا أفكر أن الغد
قد يأتى بشخص .. شخص مختلف كل الاختلاف عن حولى ،
وأن شيئا قد يحدث لم يحدث من قبل . إنى أنتظر وأنتظر ..
أنا فى انتظار دائم . ولكنى أتساءل ، ما هذا الذى أنتظره ؟

البارون (ساخرا) : لا شيء يستدعى الانتظار . أنا لا أتوقع أى شيء ،
فكل شيء قد حدث فعلا . كل شيء قد انتهى ! أكلى حديثك .

ناتاشا : وأحيانا أخرى يخيل إلى أنى غدا .. سأموت فجأة . هذه
الفكرة تعطينى إحساسا غريبا يجعلنى أقشعر .. والضيف وقت
مناسب لتخيل الموت .. فهو كثير الصواعق ، وما أسهل أن

تقضى إحداها على الإنسان !

البارون : إن حياتك قاسية لاريب . فأختك شيطان مرید .
ناتاشا : وهل هناك من يحيا حياة سعيدة ؟ لا أحد . إني أرى
هذا حولي .

كلستش (يهب واقفا فجأة بعد أن كان ساكنا غير عاين بشيء) :
لا أحد ؟ هذا كذب ! فيوجد بعض السعداء ! .. لو كان الجميع
يقاسون ، لكان الأمر ، ولما شعر أحد بظلم الحياة له .

بوينوف : ماذا بك ؟ .. أركبك الشيطان ؟ .. لماذا تنبح هكذا ؟ هو !
(كلستش يستلقى على كوم الأخشاب كما كان ، ويفغمم بينه وبين نفسه .)
البارون : أظن أنه يستحسن أن أذهب وأصالح ناستيا .. وإلا فلن
تقدم لي أى شراب .

بوينوف : هه - إن الناس جميعا يحبون الكذب .. أما ناستيا فأنا
أفهم لماذا تكذب ، لقد تعودت أن تطلّي وجهها بالمساحيق
وهي تريد طلاء روحها كذلك ، تريد صبغها « بالروح » .
ولكن لماذا يكذب بقية الناس ؟ فهذا لوقا يكذب بإسراف ولا
ينال شيئا من وراء كذبه .. ثم إنه رجل عجوز ، فلماذا يكذب ؟
البارون (يستعد مبتسما) : إن أرواح الأدميين كلها رمادية تافهة ، وهم
جميعا يريدون صبغها « بالروح » .

لوقا (يعود من ناحية الممر) : اسمع يا صديقي ، لماذا تضايق الفتاة ؟
يجب أن تتركها وشأنها . دعها تسرى عن نفسها بالبيكا أنت .

تعلم انها تجد متعة في البكاء .. فما الذى يضايقك فى هذا ؟

البارون : الموضوع كله سخيف .. لقد مللته . اليوم «مارسيل» وغدا «جاستون» ، وكل يوم نفس القصة لا تتغير ! على كل حال فأنا ذاهب لأصالحهما (يخرج) .

لوقا : اذهب وكن رفيقا بها .. فلن يؤذيك أبدا رفيقك بإنسان .

ناتاشا : أنت رجل طيب أيها الجد ، ما الذى يجعلك هكذا ؟

لوقا : تقولين طيب ؟ لا بأس إذا كان زعمك صحيحا .

(يسمع من وراء الحائط الأحمر غناء لطيف يصاحبه عزف على «الأوكرديون») يجب أن يكون بعض الناس طيبين يا فتاتي يجب أن نشعر بالحزن من أجل الآخرين .. لقد كان المسيح يشعر بالحزن من أجل الناس جميعا ، وأمرنا أن نكون مثله .. صدقني إن إحساسك بالحزن من أجل إنسان فى اللحظة المناسبة يفيد كثيرا .. وهالك حادثة وقعت لى تؤيد هذا . فى وقت من الأوقات كنت حارسا لمنزل ريفى يملكه أحد المهندسين فى «سبيريا» بالقرب من مدينة «تومسك» وكان المنزل وحيدا وسط الغابة ليست بجواره مساكن أخرى . وكان الوقت شتاء وكنت فى المنزل وحيدى وكنت سعيدا .. وذات يوم سمعت أصواتنا بالقرب من إحدى النوافذ .

ناتاشا : لصوص ؟

لوقا

: تماما .. وكانوا يحاولون كسر النافذة ، فأخذت بندقيتين وخرجت ونظرت فإذا برجلين يحاولان فتح النافذة . وكانا منهما مكيين في عملهما حتى أنهما لم يشعراني ، فصحت فيهما : « هيه أتيا .. ابتعدا من هنا » ، فما الذي فعلاه ؟ لقد استدارا واندفعا نحوي بفأس فأذرتهما قائلا : « ابتعدا وإلا أطلقت عليكم النار » ، وصوبت البندقية نحوهما ، فما كان منهما إلا أن ركعا توسلا إلى أن أتركهما ، والكني كنت حائقا عليهما في ذلك الوقت بسبب الفأس ، فقلت لهما : « أيها الشيطانان .. إنكما لم تبتعدا حينما طلبت منكما ذلك ، أما الآن فليكسر أحدهما أغصانا من هذه الشجرة » ، فلما تم ذلك قلت : « فلينبطح أحدهما على الأرض وليضربه الآخر بالأغصان » ، وهكذا ضرب كل منهما الآخر تنفيذا لأوامري ولما تم ذلك قال لي : « أيها الجد أعطنا بعض الخبز رحمة بنا ، فقد كنا نتجول وأمعأؤنا خاوية » ، هؤلاء هم اللصوص يا عزيزي (يضحك) وكان معهما فأس أيضا ، لقد كان الاثنان شخصين طريفيين . فقلت لهما : « يا شيطانان لماذا لم تطلبيا الخبز من أول الأمر ؟ » ، فأجاباني : « لقد مللنا السؤال . ظللنا نسأل الناس دون أن نحظى منهم بشيء على الإطلاق .. وهذا شيء يؤلم النفس أمر الألم .. » ، وهكذا أقاما معي الشتاء كله . وكان أحدهما ويدعي « ستبان » . يأخذ البندقية أحيانا ويخرج إلى الغابة ليصطاد ، ويمضي فيها عدة أيام .. أما الآخر

ويدعى دياكوف، فكان معتل الصحة دائم السعال .. وظللنا نحرس المنزل الريفى سويا حتى جاء الربيع فقالا لى : الوداع أيها الجد.. ورحلا آخذين طريقهما الى روسيا.

باتاشا : هل كانا هارين من السجن ؟

لوقا : نعم ، كانا هارين من معسكر اعتقال . مخلوقان لطيفان ! لو لم

أشعر أنا بالحزن من أجلهما فى الوقت المناسب لكانا قتلا نى أو لحدث شىء من هذا القبيل . ثم كانا يحاكمان ويرسلان إلى السجن أو إلى المنفى فى سيرايا . أى حكمة فى هذا ؟ إن السجن لا يعلم الإنسان فعل الخير ، ولا حتى إسبيريا ، أما الإنسان فإنه يستطيع أن يعلم أخاه الإنسان فعل الخير - صدقونى ! بوبنوف : نعم ! ولكنى لا أعرف كيف أكذب . وما فائدة الكذب ؟ إن ما أقصده إن على الإنسان أن يقول الحقيقة كما هى دون أن يخجل منها أيا كانت .

كلستش (يهب واقفا مرة ثانية كمن اشتعلت فيه النار ويصيح) : أى حقيقة ؟ أين الحقيقة ؟ أنا متعطل ولا أقوى على العمل .. وليس لدى مكان أعيش فيه .. كل ما بقى لى هو أن أموت كالكلب ! أليست هذه هى الحقيقة ؟ يارب رحمتك ! .. ما قيمة الحقيقة بالنسبة إلى من أريد أن أتنفس بحرية أكثر .. هذا هو كل ما أريده أى ذنب جنيته ؟ وما قيمة هذه الحقيقة التى تتشددون بها ؟ ليست لدى فرصة للحياة يارب يا قادر .. ليست هناك أى فرصة ..

هذه هي الحقيقة !

بونيوف : إيه .. لقد أصيب في عقله بلا شك .

لوقا : يارب .. اسمع يا صديقي يجب عليك أن -

كلستش (يهتز منفعا) : أنت تظل تردد الحقيقة .. الحقيقة ! أيها العجوز

إنك تظل تهدي الجميع .. حسنا إنني أكرهكم جميعا .. وهذه

حقيقة أخرى - فإلى الجحيم بها .. أتفهمون؟ .. إلى الجحيم (يخرج

مندفعا من ناحية الممر وينظر خلفه قبل أن يختفي) .

لوقا : يا إلهي ! إنه مرتبك ارتباكا شديدا ! ترى إلى أين هو ذاهب؟

فاتاشا : لقد تصرف الآن كمن أصيب بخبل مفاجئ ..

بونيوف : إنني أسميه استعراضا ظريفا .. تماما كما يحدث على المسرح .

ولو أن هذا يتكرر كثيرا . إن الرجل لم يتعود على احتمال

الحياة بعد .

(يدخل فاسيلي متباطئا من ناحية الممر)

فاسيلي : السلام عليكم أيها القوم الشرفاء ! ألا تزال أيها العجوز

المحتال تقص حكاياتك ؟

لوقا : كان يجب أن تكون حاضرا منذ قليل .. فقد فاتك أن ترى

رجلا يصرخ حتى كاد يمزق رثتيه .

فاسيلي : من ؟ كلستش ؟ .. ترى ما الذي أصابه ؟ لقد رأيت يجرى

وكأنما اشتعلت النار فيه

لوقا : وكيف لا يجرى والنار تشتعل في قلبه؟

فاسيلي : أنا لا أحبه . فهو دائما حزين ومتكبر (يقلد كلستش) وأنا عامل ، .. وهو يحاول أن يقنعك بأنه أرفع من الجميع .. ليشتغل عاملا إذا أراد . ولكن ما وجه الفخر في ذلك ؟ . إننا لو حكمنا على الناس بأعمالهم لكان الحصان أفضل من أى إنسان ، فأنت تركبته وتقوده كيفما شئت دون أن ينبس ببنت شفة . . هل أهلك بالمنزل ياناتاشا ؟

ناتاشا : لقد ذهبوا إلى المدافن - وقالوا إنهم سيحضرون الاجتماع المسائي بعد ذلك .

فاسيلي : لقد كنت أفكر في سبب وجودك هكذا لا تؤدين أى عمل إنه منظر نادر .

لوقا : (محدثا بوبنوف وقد بدت على ملامحه علامات التفكير) : لقد كنت تقول إننا في حاجة إلى الحقيقة ، ولكن الحقيقة يا بوبنوف ليست دائما العلاج لآلام الناس ، فأنت لا تستطيع دائما أن تشفى الأرواح بالحقيقة . وخذ هذه الحالة مثلا .. لقد كنت أعرف رجلا يؤمن بوجود أرض ، كل ما فيها حق وعدل .

بوبنوف : يؤمن بماذا ؟

لوقا : يؤمن بأرض الحقيقة والعدل . وكان يؤكد أن هذه الأرض لا بد أن تكون موجودة في مكان ما في هذا العالم . وكان يقول إن سكان هذه الأرض نوع خاص من البشر الممتازين ،

يحترم بعضهم بعضا ، ويساعد بعضهم بعضا ، وكل ما يفعلونه جميل وخير .. وهكذا كان هذا الرجل يفكر كل يوم في السفر للبحث عن أرض الحق والعدل هذه .. كان فقيرا عندما يقاسى الأمرين في حياته ، ولكنه كان حينها تتعقد الأمور على استعداد للإستلقاء على ظهره .. ليموت دون أن يفقد شجاعته بل كان يبتسم دائما ويقول : سأتحمل وسأنتظر قليلا ، ثم سأهجر هذه الحياة وأذهب إلى أرض الحق والعدل ، .. كان الحلم بهذه الأرض هو سعادته الوحيدة في الحياة —

فاسيلي : وهل ذهب حقا ؟

بوبنوف : أين ؟ ها ها !

لوقا : ثم حضر إلى هذا المكان — وكان ذلك في سيبيريا — عالم نفته ،

الحكومة ، وكان يحمل معه كثيرا من الكتب والخرائط ونحوها ..

فقال له صاحبه : هل في سمعروفا وتدلى على مكان أرض الحق

والعدل وطريق الوصول إليها؟ ، ففتح العالم كتبه واستشار خرائطه ..

بحث هنا .. وبحث هناك ، فلم يجد أرض الحق والعدل لا هنا ولا

هناك .. كل شيء في مكانه وكل البلاد والأراضي واضحة في

أماكنها .. أما أرض الحقيقة والعدل فلا وجود لها .

فاسيلي (في صوت خفيض) : لا وجود لها ؟ .. حقاً؟ (بوبنوف

يضحك)

فاتاشا : لا تقاطع . استمر أيها الجد .

لوقا : فلم يصدق صاحبنا وقال له : ولا بد أنها موجودة ، حقق النظر مرة ثانية .. وإلا فكذلك وخرائطك لا قيمة لها إذا ما فشلت في إرشادنا إلى أرض الحقيقة والعدل .. فغضب العالم لهذا الحديث وقال : إن خرائطي أدق خرائط في العالم ، أما أرض الحقيقة والعدل فلا وجود لها في أي مكان .. فغضب صاحبنا هو الآخر وقال محتسدا : لقد عشت وقاسيت كل هذه السنوات معتقدا في وجودها ، ثم تأتي خرائطك لتدحض هذا الاعتقاد .. إنها سرقة أيها القذر الحقير .. إنك لص ولست عالما .. وضربه بقبضة يده على أنفه مرتين . (بصمت) ثم تركه وعاد إلى غرفته .. حيث شق نفسه . (بصمت الجميع بينما ينظر لوقا إلى فاسيلي وناتاشا باسما) .

فاسيلي : (في صوت منخفض) : يا للشيطان ! .. إنها ليست قصة مريحة ناتاشا : لم يحتمل اكتشاف خديعته .
بوتنوف (عابسا) : إنها مجرد أقاصيص .
فاسيلي : نعم - هذه هي قصة أرض الحق والعدل . لقد انتهت بأنه لا يوجد شيء من هذا القبيل .
ناتاشا : إني شعرت بالحزن من أجل هذا الرجل .
بوتنوف : كلها أوهام .. ها ها ! أرض الحق والعدل ، ما رأيكم في هذا ؟
ها ها ! (يضحك من النافذة)

لوقا (مشيرا براسه ناحية نافذة بوبنوف) : إنه يضحك . هيه . هيه !
(بصمت) حسنا أيها الأصدقاء إنى أتمنى لكم نهايات سعيدة
فأنا مغادركم حالا .

فاسيلي

: وأين ستذهب الآن ؟

لوقا

: إلى أوكرانيا ، فقد سمعت أنهم توصلوا هناك إلى عقيدة جديدة
يجب أن أطم بها .. نعم فالبشر دائمو الأمل فى الوصول إلى شيء
أفضل . فليمنحهم الله الصبر !

فاسيلي

: وما رأيك أنت ؟ هل تعتقد أنهم سيصلون فعلا ؟

لوقا

: من .. البشر ؟ . نعم سيصلون .. ابحث عن أى شيء وتمنه من قلبك ..
تصل إليه حتما ..

ناتاشا

: لو كانوا سيصلون إلى شيء .. لو كانوا يفكرون فى شيء وحسن -

لوقا

: إنهم سيفكرون فى هذا .. ولكن علينا أن نساعدهم يا فتاتي
لنسهل عليهم الأمر .

ناتاشا

: وكيف أستطيع أنا أن أساعدكم ؟ .. إنى لا أجد من يساعدنى !

فاسيلي

(بهمز) : أنا سأساعدك - وسأعرض عليك الأمر مرة ثانية

يا ناتاشا - وليسمع لوقا أيضا فهو يعرف كل شيء - تعالى معى .

ناتاشا

: إلى أين ؟ .. من سيجن إلى آخر ؟

فاسيلي

: لقد وعدتك بأنى سأمتنع عن السرقة . أقسم لك أنى سأمتنع ،

وأنا أعنى ما أقول .. أنا لست أميا وسأجد عملا .. وهناك

لوقا إنه يقول إن على المرء أن يذهب إلى سيبيريا بإرادته ..

فلنذهب إلى هناك . ألا تظنين أنى قد ضقت بحياتى ؟ إنى أعرف وأرى الآن كل ما حولى .. إنى أحاول أن أسرى عن نفسى بتذكر أولئك الذين يسرقون أضعاف ما أسرق ويحاطون بالاحترام والتقدير ، ولكن ذلك لا يسرى عنى لأنه ليس الحل لما فى نفسى .. وأنا حينما أقول ذلك لست مدفوعا بما يسمونه - الضمير فأنا لا أؤمن به .. شىء واحد أعليه جيد . هو أن هذا الطريق ليس طريق الحياة الحقيقية ، إنى أريد أن أحيى حياة أفضل ، يجب على أن أحيى بطريقة تدهونى إلى احترام نفسى .

لوقا : إنك على صواب يا فتى ، فليساعدك الله . إنك على حق .. يجب على الإنسان أن يحترم نفسه .

فاسيلي : لقد بدأت حياة السرقة منذ طفولتى .. وكان الجميع ينادونى بفاسيلي اللص ، فاسيلي ابن اللص . هكذا .. افهمى الأمر كما تريدن فيها أنا أمامك لص ! ولكن ربما قد صرت لصا بالرغم منى .. لأن أحدا لم يفكر فى أن ينادينى باسم آخر غير اللص . ولكنك ستناديننى باسم غير هذا يانا تاشا ، أليس كذلك ؟

ناتاشا : (بنغم حزين) : ولكنى لا أستطيع أن أصدق أى كلام . ثم إنى أشعر بتوقعك اليوم ، وقلبى يؤلمنى كأنما أتوقع حدوث شىء .. إنى آسفة لأنك بدأت هذا الحديث يا فاسيلي .

فاسيلي : وإلى متى كنت سأنتظر ؟ .. ثم إن هذه ليست المرة الأولى

التي أصرح لك فيها بهذا .

ناتاشا : حسنا . أنا لا أتصور كيف أستطيع الرحيل معك .. فأنا
بصراحة لا يمكنني أن أقول إنى أحبك كثيرا ، فأحيانا يخيل
إلى أنى أحبك .. وأحيانا مجرد النظر إليك يؤلمنى ، وهذا يدل
على أنى لا أحبك حقا .. فحينما نحب إنسانا لا ترى فيه أى
عيب ، وأنا أرى فيك عيوباً كثيرة .

فاسيلي : مستحيلينى حقا .. لا تتلاقى ، فسأفعل المستحيل لأصل إلى ذلك
إذا أنت فقط قلت نعم . لقد كنت أراقبك ما يزيد عن العام
وأستطيع أن أرى بوضوح أنك فتاة طيبة ، صارمة مع نفسك
غير مستبدة برأيك .. ولقد أحبتك حبا عميقا .

(تظهر فاسيليا فى النافذة العليا فى أبهى زيتها وتسترق
السمع قد اتكأت على حافة النافذة) .

ناتاشا : حسنا أنت تقول إنك تحبى .. فما قولك فى أختى ؟
فاسيلي (مرتبكا) : أوه .. إنها لا تعنى شيئا بالنسبة إلى ، فهناك
كثيرات من نوعها .

لوقا : لا تهتمى بهذا الأمر يا فتاتى ، حينما لا يجد الإنسان خبزا فإنه
يأكل حشيش الأرض .

فاسيلي (حزينا) : إنى أطلب منك أن تقاسى معى .. فحياتى مريرة ،
إنها كحياة الذئب الجائع ، إنها خالية من كل المتع .. إنى أحس

وكأني في مستنقع آسن ، كل ما حولي متعفن ، ولا شيء يحفظني
من التردى إلى أسفل . ولقد ظننت أختك تختلف عمن حولي .
فلو لم تكن على هذا الجشع للبال لفعلت المستحيل من أجلها .
ولكن كان يجب أن تكون لي وحدي . ولكنها تبحث عن
شيء آخر . إنها تبحث عن المال والحرية .. حرية اللهو مع الرجال
إنها لا تستطيع أن تعاودني .. أما أنت .. فإنك مثل شجرة
الصنوبر تشوك من يلسمها ولكنها تعين من يستند إليها .

لوقا : إذا أردت نصيحتي يا فتاتي .. فتزوجيه . فلا بأس به . إنه شخص
طيب . ولكن عليك أن تذكريه دائما بأنه شخص طيب حتى
لا ينسى ذلك ، إنه سيصدقك إذا قلت له دائما : إنك شخص
طيب يا فاسيلي ، لا تنسى هذا ! .. ومن جهة أخرى فإلى أي
مكان آخر يمكنك أن تذهبي ؟ أنت تعلمين أن أختك حيوان
لثيم مفترس ، أما زوجها فما من صفة يمكن أن تصور ما هو
عليه من شر . وهذه الحياة هنا .. إنها لن تقودك إلى شيء ذي قيمة ..
أما فاسيلي فهو مخلص وهو يأمل في أشياء .

ناتاشا : أنا أعلم أنه لا يوجد مكان آخر ألجأ إليه .. لقد فكرت في
هذا . كل ما في الأمر أني لا أثق في أي إنسان . ولكنك على
حق ، ليس أمامي مكان آخر أذهب إليه —

فاسيلي : إذا بقيت هنا فأمامك طريق واحد للحياة .. ولكنني لن

أدعك تسيرين فيه .. إني أفضل أن أقتلك .

ناتاشا : ها أنتذا تريد قتلى وأنا لم أصبح زوجتك بعدا

فاسيلي (يحوطها بذراعيه) : كفى ياناتاشا . فلننته من هذا الحديث ا

ناتاشا (تقترب منه) : سأقول شيئا واحدا يا فاسيلي .. و ليكن الله شهيدا على ما أقول .. إذا ضربتني أو أسأت إلى باني صورة ولو مرة واحدة .. فلن أضيع عمري معك .. عندها سأشنق نفسي أو -

فاسيلي : لتقطع يدي قبل أن تمسك بسوء ا

لوقا : ثقي بكلامه يا عزيزتي .. إن حاجته إليك أكثر من حاجتك إليه .

فاسيليا (من النافذة) : تهانئي على النهاية السعيدة ا

ناتاشا : يا إلهي .. لقد عادوا ورأونا .. أوه فاسيلي !

فاسيلي : مم تخافين ؟ ليس هناك من يجرؤ على لمسك .

فاسيليا : لا تخافي ياناتاشا فلن يضربك .. إنه لا يعرف كيف يضرب ، ولا كيف يحب .. أنا أعرفه .

لوقا (في صوت منخفض) : أوه ، يا لها من امرأة كالحية الرقطاء .

فاسيليا : إنه شجاع في الكلام فقط - (يدخل كستليوف) .

كستليوف : ناتاشا .. ماذا تفعلين هنا أيتها المتسكعة ؟ تفشرين الفضائح ؟ وتشكين من أسرتك بينما يراد الشاي لم يمد بعد والمائدة

لم تنظف ؟

ناتاشا : ولكنكم قلتم إنكم ستذهبون إلى الكنيسة .

كستليوف : ما نفعله ليس من شأنك ! عليك أن تقومي بعملك وتنظفي

ما يطلب منك !

فاسيلي : اخرس ! إنها لم تعد خادمتك منذ اليوم .. لا تذهبي يا ناتاشا ..

ولا تفعلي شيئاً !

ناتاشا : لا تصدر أوامر أنت كذلك فلم يحن الوقت بعد . (تخرج)

فاسيلي (لكستليوف) : كفى لقد آذيت الفتاة بما فيه الكفاية .. أما

الآن فإنها لي ..

كستليوف : لك ؟ ومتى اشتريتها ؟ ولم دفعت فيها ؟ (فاسيليا تضج بك

بصوت مرتفع) .

لوقا : اذهب يا فاسيلي .

فاسيلي : احترسوا أيها الضاحكون فسيأتي وقت تبكون فيه !

فاسيليا : أواه .. يا للهول ! لقد أرعبتني !

لوقا : اذهب يا فاسيلي . ألا ترى إنها تريد إثارتك لتفقد أعصابك ؟

فاسيلي : هكذا ؟ لست أنا ! لتذهب روحي إلى الجحيم إذا استطعت

الوصول إلى ما تريد !

فاسيليا : بل فلا تذهب أنا إلى الجحيم إذا لم أصيل إلى ما أريد

يا فاسيلي !

فاسيلي (يهددها بقبضة يده) : سوف نرى ! (يخرج)

فاسيليا (وهي تختفي من النافذة) : سأعد لك زفافا رائعا !

كستليوف (متجها إلى لوقا) : ماذا ستفعل أيها العجوز ؟

لوقا : لا شيء أيها العجوز —

كستليوف : حقا .. لقد سمعت أنك سترحل ؟

لوقا : نعم .. لقد حان وقت الرحيل .

كستليوف : إلى أين ؟

لوقا : إلى حيث يقودني أنفي !

كستليوف : فهمت .. تتشرد هنا وهناك .. يبدو أنك لا تجد الراحة في

الاستقرار في مكان واحد .

لوقا : هذا الاستقرار للأحجار ، حتى أن الناس تقول إن المساء

نفسه لا يجري تحت الحجر .

كستليوف : إننا لا نتحدث عن الأحجار .. إن على الإنسان أن

يعيش في مكان واحد . فغير معقول أن يعيش الناس مثل الصراصير

زاحفين كل مكان .. يجب على الإنسان أن يلزم مكانه .. لا

أن يضرب في الأرض دون مبرر .

لوقا : وما رأيك إذا كان مكان الإنسان هو كل مكان ؟

كستليوف : حينئذ يكون متشردا لا فائدة منه .. يجب على الإنسان أن

يكون مفيدا ، عليه أن يعمل —

لوقا : هل تعني ما تقول ؟

كستليوف : نعم . حقا . إني أتساءل ما الناسك ؟ .. إن الناسك ، فيما سمعت أجنبي غريب لا يشبه سائر الناس .. فإذا كان غريبا حقا ، وإذا كان يعلم شيئا أو تعلم شيئا لا فائدة منه لأي مخلوق .. قد يكون فيما يعلمه بعض الحقيقة .. ولكن ليست كل حقيقة مفيدة .. فليحتفظ بما يعلمه لنفسه وليمسك لسانه لأن الناسك الحق لا يتكلم .. أو هو يتكلم بحيث لا يفهمه أحد .. إنه لا يبنى شيئا ولا يهتم إلا بأموره ولا يشير للمشاكل دون مبرر ، فليس يعنيه في شيء كيف يعيش الناس .. فليحي حياة خيرة في الغابات والأحراش بعيدا بحيث لا يراه أحد . فليس عمله أن يتدخل في كل شيء وينتقده بل أن يصلح من أجل الناس جميعا .. من أجل آثامهم الدنيوية ، آثامى وآثامك ، ومن أجل كل شيء .. وهو لهذا يطرح وراءه كل الغرور الدنيوى حتى يستطيع التفرغ للصلاة .. هذا هو الناسك ! (يصمت قليلا) فأى نوع من الناسك أنت ؟ إنك لا تملك جواز سفر بينا الرجل الفاضل يجب أن يكون معه جواز .. فكل الأخيار معهم جواز سفر .. نعم .

لوقا : هناك ناس ، وهناك مجرد رجال بسطاء .

كستليوف : لا تحاول أن تكون ظريفا .. لا تكلمنى بالالغاز .. فأنا لست أكثر منك غباء .. ماذا تقصد بالتفريق بين الناس والرجال ؟

لوقا : ما هذا لغزا . إن الذى أعنيه أن هناك نوعين من التربة ،

نوعا غير صالح للزراعة بتاتا، وآخر خصبا كل ما تزرعه فيه ينمو..
هذا هو كل الفرق .

كستليوف : حسنا وما معنى هذا ؟

لوقا : لنأخذك أنت على سبيل المثال .. إذا قال لك الله عز وجل :
« كن رجلا يا كستليوف » ، فلن يحدث كلامه أى أثر فيك ..
فإنك ستظل كما أنت إلى أن تموت .

كستليوف : يبدو أنك لا تعلم أن لزوجتي عما شرطت .. فإذا أنت -
(تدخل فاسيليا) .

فاسيليا : هيا يا كستليوف لتناول الشاي .

كستليوف (للوقا) : اسمع يا هذا .. اخرج من هنا ! ارحل من المنزل !
فاسيليا : نعم ، أيها العجوز ، ارحل ، فإن لسانك أطول من اللازم ..
ومن يدري فلعلك هارب من السجن .

كستليوف : إذا رأيت أثرا لك بعد اليوم فسأخذ خطوات إيجابية !
لوقا : ستنادى عمك ؟ ناده . قل له إنك أمسكت بهارب من السجن
فلعله ينال مكافأة .. قدرها ثلاثة كوبكات . (يعود بوبنوف
إلى الظهور في النافذة السفلى)

بوبنوف : ماذا هناك ؟ ما الذى يباع بثلاثة كوبكات ؟

لوقا : إنه يهدد بيعي أنا !

فاسيليا (لكستليوف) : هيا بنا .

بوينوف : بثلاثة كوبيكات ؟ .. احترس أيها العجوز ، فإنهم سيبيعونك من أجل
كوبك واحد !

كستليوف (لبوينوف) : ما أشبهك بابليس في تدخلك الدائم في كل شيء .
فاسيليا (وهي خارجة) : يبدو أن العالم قد أصبح مليئاً بالمجرمين
والمشبوهم .

لوقا : أرجو أن تستمتعا بالشاي !
فاسيليا (ناظرة خلفها) : أمسك لسانك أيها المتشرد القذر ! (تختفي
هي وكستليوف من عند الممر)
لوقا : سأرحل الليلة من هنا .

بوينوف : خيرا تفعل ، فالأفضل أن يرحل الإنسان قبل أن تفوت
الفرصة .

لوقا : أصبت .
بوينوف : أنا أعرف قيمة ما أقول ، فلقد أنقذت نفسي مرة من النفي
إلى سيبيريا برحيلي في الوقت المناسب .

لوقا : حقا ؟
بوينوف : هذا هو الواقع ، هاك ما حدث ، فقد صاحبتي زوجتي صانع فراء
ويجب أن أعترف أنه كان صانعا ماهرا ، كان بارعا في دبغ
جلود الكلاب حتى تبدو وكأنها فراء ثعالب ، وكذلك كان يحول جلود
القطط إلى فراء الكنجرو ، وكل أنواع الفراء . لقد كان بارعا
حقا . صاحبتي زوجتي هذا الرجل وتوثقت الهلة بينهما حتى أصبحت
أخشى أن يدمسا لي السم في أية لحظة ، أو أن يتخلصا مني بطريقة

أخرى .. فأخذت أضرب زوجتي ، وأخذ صانع الفراء يضربني ، ولقد كان مقاتلا متوحشا حتى إنه نزع لي مرة نصف لحيتي وحطام أحد ضلوعي . واشتد بي الغضب ذات مرة فضربت زوجتي على رأسها بسيخ من الحديد .. وهكذا أصبحت المسألة حربا مستمرة بيني وبينهما . ولقد تأكدت إني لن أصل إلى أي نتيجة بالاستمرار فيها .. فقد كانا أقوى مني . فمقدت العزم على قتل زوجتي - وكنت أكاد أجن شوقا إلى تحقيق هذا العزم .. ولكنني تنهيت في الوقت المناسب وزحلت بدل أن أقتلها .

لوقا : فكرة صائبة .. اتركهما معا يحولان الكلاب إلى ثالب .
 بوبنوف : كل ما يضايقني أن مصنعي كان مسجلا باسم زوجتي ، فأصبحت وأمسيت وإذا بي - كما تراني الآن - لا أملك شيئا .. ولو أن الواقع أني كنت سأسكر بثمر المصنع حتما .. فأنت ترى أني مدمن على شرب الخمر .

لوقا : صحيح ؟ آه .

بوبنوف : نعم .. إنه داء لعين حينما يتملكني أشرب بكل ما أمي حتى لا يبقى على سوى جلدي .. ثم إني كسول .. وليس في إمكانك أن تتصور مدى كرهى للعمل .

(يدخل ساتن والممثل وهما يتناقشان)

ساتن : طق ! لن تذهب من هنا .. إن المسألة ليست إلا خيال
حشاشين .. تعال هنا أيها العجوز .. ماهذه الأفكار التي
جعلت تلقنها لهذا التراث المحطم ؟

الممثل : إنك تكذب . قل له أيها الجدد إنه كذاب . إني سأذهب ..
لقد حصلت اليوم على عمل ، فكنت الشارع دون أن
أقرب القودكا . ما رأيك في هذا ؟ وهذه هي الثلاثون كوبكا
وما أنذا في وعي .

ساتن : إنه جنون .. هذا كل ما في الامر — أعطني هذا المبلغ
وسأسكر لك به أو أخسره في القمار .
الممثل : اتركني إنه للسفر .

لوقا (لساتن) : والآن لماذا تشبط همة هذا الرفيق المسكين ؟
ساتن : خبرني أيها المشعوذ الذي تؤثره الآلهة .. أي مصير تخبئه لي
النجوم ؟ .. لقد خسرت كل فامعي من نقود يا صاحبي ..
فلا يزال هناك من هم أمهر مني في الغش في الورق .
لوقا : إنك شخص طيب ومسل يا ساتن .

بوبنوف : تعال هنا أيها الممثل . (يذهب الممثل إلى النافذة ويجلس
القرفصاء مواجهها بوبنوف ويتحدثان في صوت غير مسموع)
ساتن : في أيام شبابي كنت مسلما جدا أيها العجوز .. ما أجمل تذكر
تلك الأيام .. لقد كنت سعيدا محظوظا .. أرقص برشاقة

وأمثل على المسرح ، وأحب أن أضحك الناس .. لقد كانت
أياما رائعة .

لوقا : ما الذى جعلك تحيد عن الطريق القويم إذن ؟
ساتن : إنك شديد الفضول أيها العجوز .. تريد أن تعرف كل
شيء .. لماذا ؟

لوقا : لأفهم طبيعة البشر يا عزيزى ، فأنا الآن أنظر إليك دون أن
أفهم حقيقةك تماما .. فإنك مكتمل الرجولة وذكى يا ساتن ..
فلماذا إذن فجأة ..

ساتن : إنه السجن أيها العجوز . فلقد قضيت فيه أربعة أعوام
وسبعة شهور .. وبعد السجن لا يجد الإنسان مكانا
يذهب إليه .

لوقا : هكذا .. ولماذا سجنك ؟
ساتن : من أجل حقيره قذير .. قتلته فى سورة غضب . وفى السجن
تعلمت لعب الورق كذلك .

لوقا : وهل قتلت بسبب امرأة ؟
ساتن : بسبب أختى .. وكفاك إزعاجا فأنا لا أحب أن أستجوب ..
ثم إنه قد مر على ذلك زمن طويل ، وأختى قد ماتت بعد هذه
الحادثة بتسع سنوات .. لقد كانت أختى صغيرة ولطيفة .

لوقا : الحق أنك تستهتر بالحياة . إن الحداد كان منذ لحظة بصرخ هنا

صراخا شديدا جدا ، لقد كان شيئا مخيفا .

ساتن : من ؟ .. كلستش ؟

لوقا : نعم هو . لقد كان يصبح : لا عمل .. لا شيء الا شيء اء

ساتن : سوف يتعود على الامر .. والآن انى اتساءل ماذا سافعل
بنفسى ؟

لوقا (بهذوء) : انظر ، ما هو ذا آت (يدخل كلستش يبطء مطا طيء
الرأس) .

ساتن : هيه أيها الارمل ! لماذا تستسلم للحزن ؟ .. ماذا فى رأسك ؟

كلستش : انى أحاول التفكير فى الذى سافعله بعد أن فقدت أدوات
عملى .. لقد ابتليت الجنازة كل شيء .

ساتن : خذها منى نصيحة ، لا تفعل شيئا .. دع نفسك لتصبح حالة
على الدنيا بأوسع معانيها !

كلستش : أنت وهذرك .. انى أخجل من الناس .

ساتن : انس ذلك .. فالناس لا يخجلون من تركك تعيش فى

حال أسوأ من الكلب . فكر فيما يحدث لو توقفت أنت وأنا

ومئات وآلاف غيرنا عن العمل .. الجميع هل تفهم ؟ .. إذا

ما امتنع الجميع عن القيام بأى عمل فماذا سيحدث إذن ؟

كلستش : سيموت الكل من الجوع .

لوقا (لساتن) : يجب أن تنضم بأفكارك هذه إلى جماعة الهارين ..
هناك فرقة دينية بهذا الاسم .

ساتن : أعلم . إنهم ليسوا مجانين أيها الجدد .

(يسمع صياح ناتاشا من نافذة آل كستليوف) .

ناتاشا : ما ذنبي ؟ .. أرجوك .. أرجوك .. ماذا فعلت ؟

لوقا (مذعورا) : صوت كهوت ناتاشا .. أوه يارب !

(يسمع ضجيج وصراخ وأصوات أطباق تتحطم

صادرة من مسكن كستليوف) .

كستليوف (من خارج المسرح) : يا كافرة .. يا فاجرة .

فاسيليا (من خارج المسرح) : انتظر حتى أقيدها .

ناتاشا (من خارج المسرح) : إنهم يضربونني .. إنهم يقتلونني !

ساتن (يصيح في النافذة) : هاى .. أنتم هناك !

لوقا (يتحرك حائرا هنا وهناك) : يجب أن ننادى فاسيلي - أوه

يارب ! .. يا رفاق .. يا أصدقاء ..

الممثل (وهو يجرى خارجا) : سأحضره ..

بوبنوف : إنهم يضربونها الآن ضربا مبرحا ..

ساتن : هيا بنا أيها العجوز .. وإلا كنا من الشهود .

لوقا (وهو يتبع ساتن) : أنا لا أصليح شاهدا - لا .. لو أن

فاسيلي يحضر بسرعة . (يخرج ساتن ولوقا)

ناتاشا (من خارج المسرح) : فاسيليا ! .. أختي .. فاسي —
 بوبشوف : لقد كمموها .. سأذهب لأرى .

(تخفت الضجة الصادرة من مسكن كستليوف منتقلة من
 الحجرة التي بها النافذة إلى الداخل . يسمع صوت لوقا
 وهو يصيح : كفى ! كفى ! .. يرتفع صوت قوى
 لإغلاق باب بعنف فيقطع كل الضجيج كأنه
 فأس .. كل شيء هادئ على المسرح .. ضوء الشفق
 يغمر المكان) .

كاستش (جالسا بغير مبالاة على مركبة الثلج المقلوبة يفرك يديه بشدة
 ثم يبدأ في غمغمة غير واضحة في بادئ الأمر) : ما العمل
 الآن؟ على أن أعيش ... (رافعا صوته) يجب أن يكون لي
 مكان أعيش فيه .. أليس كذلك؟ وليس لدى هذا المكان .. ليس
 لدى شيء . أنا لا أملك سوى نفسي .. مجرد مخلوق وحيد
 لا يجد عونا من أحد . (يخرج متشاقلا مقوس الظهر . تمر
 لحظات سكون مريرة .. ثم تسمع ضجة خافتة مختلطة آتية من
 مكان بالممر ثم تأخذ في العلو والإقتراب حتى يمكن تمييز
 أصوات الأشخاص خارج المسرح) .

فاسيليا : أنا أختها ! دعني !

كستليوف : بأي حق تتدخل ؟

فاسيليا : يا طريد السجون !

ساتن : ناد فاسيلي حالا ! أحكم الضرب يا جويتر !

(يسمع صوت صفارة بوليس ويندفع التتري داخلا ويده اليمنى مربوطة إلى رقبته) .

التتري : أي قانون هذا .. جريمة قتل في وضوح النهار ! (يدخل جويتر ويتبعه مدفديف) .

جويتر : آه ، لقد ضربته ضربة شديدة حقاً !

مدفديف : كيف تجرؤ على ضرب الناس ؟

التتري : وأنت ؟ ما هو واجبك ؟

مدفديف (يجري خلف جويتر) : قف .. أعطني صفارتى . (يدخل كستليوف وهو يجري) .

كستليوف : مدفديف ! أمسكه — اقبض عليه !

(تدخل كفاشنيا وناستيا من عند الناصية وهما تسندان ناتاشا التي تبدو مشعثة الشعر والملابس . ويتبعهن ساتن داخلا بظهره وهو يقاوم فاسيليا التي تلوح بيديها محاولة الوصول إلى ناتاشا وضربها . أليوشكا يقفز بمرح مجنون حول فاسيليا وهو ينفخ صفارة في أذنيها ويصيح ويصرخ ، وتندفع خلفهم مجموعة من الرجال والنساء ممزقى الثياب) .

ساتن (لفاسيليا) : إلى أين أنت ذاهبة أيتها البومة الناهقة ؟ —

فاسيليا : ابتعد عني يا طريد السجون ! إني سأمزقها إربا إربا ، ولو

كان في هذا هلاكى أنا كذلك !

كفاشنيا (وهى تدفع ناتاشا بعيدا) : اهدنى يا فاسيليا . يجب أن تنجلى من نفسك وتكفى عن التصرف كحيوان مفترس .

مدفديف (وهو يمسك بساتن) : وأخيرا ، هاأنذا أمسكتك !

ساتن : جويتر ! أعطها لهم ! فاسيلي ! .. يا فاسيلي ! (تقصد ناتاشا إلى

كومة الأخشاب حيث تجلس بينما يتجمع الآخرون قرب الممر

مستندين إلى الحائط الأحمر .. يندفع فاسيلي من الممر شاقا طريقه

بذراعيه خلال الجمع في سكون وقوة) .

فاسيلي : أين ناتاشا ؟ آه إنه أنت - (ينسحب كستليوف إلى ما وراء

الناصية) .

كستليوف (من خارج المسرح) : مدفديف ! اقبض على فاسيلي ! يا جماعة

ساعدوه في القبض على فاسيلي ! فهو لص نشال .

فاسيلي : آه ، أيها الجدى العجوز ! (يعمل فاسيلي الضرب في كستليوف

بقبضة يده فيسقط الأخير على الأرض بحيث لا يظهر على

المسرح سوى نصفه الأعلى . يندفع فاسيلي نحو ناتاشا)

فاسيليا : اصنعوا شيئا لفاسيلي ! أنتم كلكم أيها الناس الطيبون ،

اضربوه . هذا اللص القذر !

مدفديف (يصيح في ساتن) : لا تتدخل فيما لا يعنك ! إنها مسألة

عائلية ! وكلهم أقارب - فما دخلك أنت ؟ فمن أنت ؟

فاسيلي : ماذا فعلت بك ؟ هل طعمتكَ بسكين ؟

كفاششيا : انظر ماذا فعل الوحوش - لقد أحرقوا قدمي الفتاة بالماء المغلي .

نامتيا : لقد صبوا إبريق الشاي عليها .

التري : ربما وقع الإبريق عليها عفوا - يجب أن تتأكدى . يجب ألا تتحدثي بما لا تعرفين .

ناتاشا (وهي على وشك الإغماء) : خذني يا فاسيلي ... اخفني -

فاسيليا : يا لله ! انظروا لقد مات . لقد قتلوه -

(يتجمع الموجودون حول كستيلوف في الممر ، ثم يترك

بوينوف الجميع ويتجه نحو فاسيلي)

بوينوف (في صوت منخفض) : اسمع يا فاسيلي . إن الرجل العجوز -

أنت تفهم - قد مات .

فاسيلي (ينظر إلى بوينوف دون أن يفهم خرفا عما قال) : اذهب وناد

من يأخذها إلى المستشفى - وسأعرف أنا كيف أتصرف معهم

بوينوف : لقد كنت أقول لك إن العجوز قد قتل -

(تتلاشى الضجة على المسرح كما تخمد النار يلقى عليها

بالماء ، وتسمع أصوات تعجب تصدر بين حين وآخر

في طبقة صوتية منخفضة : « أحقا ؟ ، هل علمت ؟ ، وبعدها ،

« فلنبتعد من هنا ، « أوه ! . يا للشيطان ! ، « والآن لتأخذ

حذرك ! ، ثم يتضاؤل عدد الموجودين شيئا فشيئا ...

يندفع بوبنوف والتتري وناستيا وكفاشنيا نحو
جثة كستليوف .

فاسيليا (تقوم من على الأرض وتصرخ) : لقد قتلوه ..
قتلوا زوجي ! (في صوت ظافر) ها هو ذا القاتل . فاسيلي هو
الذي قتله . لقد رأيته يقتله .. أيها الناس الطيبون ، لقد رأيته
بعيني رأسي .. وبعد يا فاسيلي ؟ ما الذي ستقوله للبوليس ؟

فاسيلي (يترك ناتاشا) : ابتعدى عن طريقى ! (يحدق في جثة القتيل
ثم يوجه الكلام إلى فاسيليا) وبعد ألسنت سعيدة ؟ (يركل
الجثة بقدمه) لقد نفق الخنزير العجوز ! وحصلت على أميتك .
أليس الأفضل أن أقضى عليك أيضا ! (يندفع نحوها ولكن
ساتن وجويتر يمنعه به بسرعة . تفر فاسيليا إلى الممر)
ساتن : عد إلى رشدك .

جويتر : هو ! إلى أين أنت مندفع ؟ (تعود فاسيليا)
فاسيليا : والآن ما قولك يا صديقي العزيز فاسيلي ؟ إن الإنسان لا يستطيع
الإفلات من القدر . ناد مفتش البوليس يا مدفديف ! انفخ
صفارتك !

مدفديف : لقد سرقتها هؤلاء الفجرة !

أليوشكا : ها هي ذى . (يتفخ في الصفارة . مدفديف يجرى خلفه .)

ساتن (يقود فاسيلي نحو ناتاشا) : لا تخف يا فاسيلي ! فقتل رجل
أثناء شجار ليس بالشئ الخطير ولا يكلف كثيرا .

فاسيليا : اقبضوا على فاسيلي ! إنه القاتل .. لقد رأيته وهو يقتله !

ساتن : لقد لكمت العجوز عدة لكلمات أنا نفسي ... وهو لم يكن

محتاجا إلى جهد كبير ليقضى ... اطلبني شاهدا يا فاسيلي .

فاسيلي : لست في حاجة إلى شهود .. إن كل ما أريد هو إقحام فاسيليا

في الجريمة ، وإني لفاعل هذا . فهي التي سمعت إلى كل هذا

وكانت تحرضني دائما على قتل زوجها !

ناتاشا (فجأة وبصوت مرتفع) : أوه ، الآن فهمت كل شيء ..

إذن فهذه هي الحكاية يا فاسيلي ؟ ... ما أطيبكم ! إنها مشتركان

في الأمر معا ! هو وشقيقتي دبرا كل هذا . أليس كذلك يا فاسيلي ؟

وما تكلمت معي اليوم بهذا الأسلوب إلا لتسمع هي كل شيء ..

ما أكرمكما ! .. إنها عشيقته ... كلكم تعلمون هذا - كل

الناس يعرفونه ، وكلاهما مذنب ! فهي التي حرصت على قتل

زوجها ... لأنه كان عقبة في طريقهما . وكذلك كشت أنا

أيضا .. ولهذا شوهرني وآذوني -

فاسيلي : ناتاشا - ماذا تقولين ؟

ساتن : بالشقاء .

فاسيليا : كذابة إنها تختلق - أنا - إنه هو وحده ، فاسيلي - هو الذي قتله !

ناتاشا : إنها شريكنا معا ! إني العنكا ! العنكا معا

ساتن : هذه الأحداث ! احترس يا فاسيلي فستكون أنت الضحية

في النهاية .

جويتر : هذا أكثر مما أستطيع فهمه .. يا إله السموات ، يالها من مشكلة !
فاسيلي : أحقا تعنين ما قتله ياناتاشا ؟ - هل تعتقدين حقاً أني وإياها -

ساتن : فكرى جيداً ياناتاشا الطيبة -

فاسيليا (في الممر) : لقد قتل زوجي أيها السيد .. فاسيلي اللص هو الذي قتله أيها المفتش . لقد رأيته وكلهم رأوه -

ناتاشا (تتحرك في المكان كالتائهة وهي في شبه غيبوبة) : أيها الناس الكرام ! لقد قتلتها أختي وفاسيلي . استمع إلى أيها المفتش ! هذه المرأة ، شقيقتي عذبت - وحرضت - عشيقها - هذا الرجل الملعون هناك - وقتل الرجل معاً ! اقْبَضُوا عليها - حاكموهما . وخذوني أنا أيضاً - خذوني إلى السجن ! أستحلفكم بالله خذوني إلى السجن !

« ستار »

الفصل الرابع

[نقتن منظر الفصل الأول غير أن الحواجز التي كانت تكون حجرة فاسيلي قد رفعت فلم يعد للحجرة وجود . التترى مستلق في مكانها وقد ظهرت عليه أمارات القلق فهو ين بين آن وآخر . كما رفعت كتلة الخشب التي كانت عليها المطرقة حيث كان كلستش يعمل . كلستش جالس إلى المائدة يصلح . أكورديون ، ويحاول عزف السلم الموسيقي . يجلس إلى الطرف الآخر من المائدة ساتن والبارون وناستيا وأمامهم زجاجة فودكا ، وثلاث زجاجات من الجعة ، وقطعة كبيرة من الخبز الأسمر . أما الممثل فقد اعتلى القرن ويسمع وهو يتحرك ويسعل . الوقت مساء والمكان مساء بمصباح غازي موضوع في وسط المائدة . الريح تصفر في الخارج .]

كلستش : نعم ، لقد هرب وسط تلك الفوضى .
البارون : اختفى من البوليس كما يفر الدخان من النار .
ساتن : هكذا يختفي المذنبون من وجه العدالة .
ناستيا : لقد كان العجوز طيبا . أما أتم فلستم رجالا ، إنكم مجرد عفن !
البارون (يشرب) : في صحتك يا صاحبة العصمة !
ساتن : نعم لقد كان شيخا طريفا حقا وقد وقعت ناستيا في غرامه حتى أذنيها !

- ناستيا : نعم لقد أحببته ، ولن أنكر هذا .. فقد كان يرى .. وكان يفهم كل شيء .
- ساتن (ضاحكا) : والخلاصة أنه كان لبعض الناس كالحيز اللين بالنسبة للأهتـم .
- البارون (ضاحكا) : أو كاضداد بالنسبة للجرح .
- كلستش : لقد كان يشفق على الناس ، أما أنتم فلا شفقة في قلوبكم .
- ساتن : وماذا يفيدك إشفاقى عليك ؟
- كلستش : إذا أنت لم تستطع الإشفاق على شخص فأنت قادر على إيذائه .
- التترى (يجلس على فراشه ويهدد ذراعه المجروحة كما لو كانت طفلا) : لقد كان العجوز طيبا يسيطر حب القانون على روحه .. ومن كان هذا شأنه فهو طيب .. أما من فقد حب القانون فهو ضائع .
- البارون : أى قانون يا حسن ؟
- التترى : قانون من نوع آخر . إنك تعلم أى قانون هو .
- البازون : أكل .
- التترى : ألا تؤذى مخلوقا .. هذا هو القانون !
- ساتن : إنه يسمى « قانون العقوبات الجنائية والاصلاحية » ،
- البارون : وهو يسمى كذلك « قانون العقوبات الذى يتفذه حفاظ الأمن » .
- التترى : إنه يسمى القرآن بالنسبة الى .. أما قرآنكم فيسمى القانون .. يجب أن يكون فى كل روح نوع من القرآن .. نعم .
- كلستش (وهو يجرب الأكورديون) : عليه لعنة الله ، انظروا إليه كيف

يصفر . إن حسن على حق إذ يجب علينا أن نحيا حسب القانون ..
حسب الأناجيل —

ساتن : افعل أنت ذلك .

البارون : نعم ، حاول أنت ذلك .

التتري : لما بعث محمد بالقرآن قال للناس : « هذا هو القانون ! نفذوا تعاليمه ،
ثم تقدم الزمن وأصبحت الكتب السماوية غير كافية في نظر بعض
الناس .. سيظهر قانون جديد .. كل عصر جديد سيمنح على قانونه
الخاص .

ساتن : هذا حق .. لقد تقدم الزمن وأعطانا قانون العقوبات ، وهو
قانون قوى لن يبلى بسرعة .

ناستيا : (تضرب المائدة بكأسها) : لماذا أستمع في الحياة معكم ... هنا ؟ إنى
سأرحل ... سأرحل إلى أى مكان .. إلى نهاية العالم !

البارون : وهل سترحلين بدون حذاء يا صاحبة العصمة ؟

ناستيا : سأرحل ولو كنت عارية تماما ! ولو اضطررت للزحف على أربع !

البارون : سيكون هذا منظراً لطيفاً يا صاحبة العصمة ... وخاصة وأنت
على أربع .

ناستيا : نعم إنى راغبة في الزحف مسافة تكفى لثلاث أرى وجوهكم بعد
ذلك .. لقد اشمأزت نفسي من كل شيء .. من الحياة كلها .. من
الناس أجمعين !

ساتن : عند رحيلك خذى الممثل معك ، فهو يستعد للرحيل هناك

كذلك . فقد ترامى إلى عليه أنه على بعد نصف ميل من نهاية

العالم يوجد مستشفى يعالج الذين تسمم تركيبهم .

الممثل : (يهز رأسه من فوق القرن) : أعضاؤهم يا أحمق !

ساتن : تعالج الذين تسمم تركيبهم من الكحول .

الممثل : ولأنه لراحل ! نعم راحل .. فقط انتظر قليلا !

ساتن : من هو ياسيندى ؟

الممثل : أنا !

البارون : شكراً يا خادم الربة ... ما اسمها ؟ ... ربة الدراما ، ربة الترجيديا

ماذا كان اسمها ؟

الممثل : إلهة ياغبى ! إنها إلهة وليست ربة .

ساتن : لاخييس ... هيرا ... أفروديت ... أتروبوس — الشيطان

وحده يعلم أيها . هل ترى الذى فعله العجوز يا بارون ؟ إنه هو

الذى أوصل الممثل الى هذه الحالة .

البارون : إن العجوز مغفل كبير —

الممثل : إنكم وحوش إنكم جهلاء ملبو مينية ، يا إلهة الترجيديا ! إنكم أغبياء !

إنه لراحل وسترون د ارتعى أيتها العقول الغبية ، هذا من قصيدة

للشاعر « بيراجير » — نعم سيجد لنفسه مكانا ليس فيه .. ليس فيه —

البارون : ليس فيه شيء ؟

الممثل : نعم لا شيء ! هذا الحجر سيكون قبرى .. إني أموت من المرض

والضعف ! لماذا تعيشون ؟ .. لماذا ؟

البارون : أنت يا إدموند كين ! يا عبقرى السكر ! .. كفى عن هذا النواح

الممثل : ولكنى لن أكف عن النواح على حياتكم ! سأنوح !
 ناستيا : (ترفع رأسها عن المائدة وتبسط ذراعيها) : نوح كما تريد ! نوح
 حتى يسمعوك !

البارون : وما الحكمة فى هذا يا صاحبة العصمة ؟
 ساتن : اتركها يا بارون ! ليذهبا إلى الجحيم ! ولينوحا كما يشاء ! وإيشجا
 رأسيمها ! ففى هذا حكمة كبيرة ! ابتعد عن طريق الناس كما كانت
 العجوز يقول . آه لقد كان كالحخيرة ينفش جماعتنا هنا ...

كلستش : حشهم على الرحيل إلى مكان ما ، ولكنه لم يرشدهم إلى الطريق .
 البارون : إن العجوز محتال .

ناستيا : كذاب ! إنك أنت المحتال .

البارون : صه .. يا صاحبة العصمة .

كلستش : لقد كان العجوز يكره الحقيقة ويتعنت ضدها .. وهو على صواب
 فإذا تفيدنا الحقيقة إذا كنا ، حتى بدونها ، لانستطيع التنفس ؟ فهذا
 هو التترى كسرت ذراعه فى العمل وسوف يضطر إلى بترها على ما
 أعتقد .. أليس هذا إحدى الحقائق ؟

ساتن : (يضرب المائدة بقبضة يده) : كفى أيها الوحوش البلهاء ! كفاكم
 حديثا عن العجوز ! (فى صوت أكثر هدوءا .) إنك أسوأ الجميع
 حالا يا بارون ، فأنت لا تفقه شيئا .. وتكذب . لم يكن
 العجوز محتالا . ثم ماهى الحقيقة ؟ .. إن الحقيقة هى الإنسان نفسه !
 لقد أدرك هو ذلك ، أما أنت فلا تفهم شيئا . إنك غبي مثل قالب

الطوب .. أما أنا فأفهم العجوز ، نعم أنا أفهمه .. لقد كان يكذب
 لا شك ، ولكن كذبه كان شفقة منه عليكم .. عليكم ائمة الشيطان
 أجمعين ! هناك عدد كبير من الناس يكذبون بدافع الشفقة على
 الآخرين - أنا أعرف هذا - وقد قرأت عنه ، إنهم يكذبون
 بطريقة جميلة ومثيرة وكأنهم ملهمون .. فهناك نوع من الكذب
 يهدى ، ويجعل الإنسان يرضى بمصيره . فهو يبرر مثلاً ذلك الحمل
 الثقيل الذى كسر ذراع العامل ، ويمنع الآخر من الاحتجاج على
 الموت جوعاً - أنا أعرف أنواع الأكاذيب ! نوعان من
 الرجال يحتاجان إلى الكذب ، ضعاف الروح ، وأولئك الذين
 يعيشون من كد الآخرين ، فالضعاف يستمدون من الكذب
 قوة ، أما المستغلون فهم يتخذون الكذب ستاراً لخداع غيرهم .
 ولكن الرجل المستقل ، سيد نفسه ، الذى ليس عالماً على أحد ...
 هذا الرجل يستطيع أن يستغنى عن الكذب .. لأن الكذب
 عقيدة العبيد والاسياد ، أما الصديق فهو إله الرجل الحر .

البارون : برافوا رائعاً .. إني أوافقك .. إنك تتحدث وكأنك
 رجل مذهب .

ساتن : ولماذا لا يتحدث الغشاشون أحياناً بلغة الشرفاء ؟ .. مادام الشرفاء
 يتحدثون بلغة الغشاشين ؟ إيه ، لقد نسيت أشياء كثيرة ، ولكنى
 لا أزال أذكر القليل . لقد كان للعجوز عقل راجح وكان له على
 تأثير الحامض فى قطعة البقود القديمة القدرة . لنشرب نخب صحته
 . أملاى الكشوس ..

(تملأ ناستيا كأساً من الجعة وتناولها لساتن الذى يواصل حديثه مبتسماً)

ساتن : لقد كان العجوز يعيش من داخل نفسه ، وينظر إلى كل شيء خلال

نفسه . سألتة : مرة : لماذا يعيش الناس أيها الجدة ؟ (يحاول

تقليد صوت لوقا وطريقته في الحديث) « يعيشون في انتظار

حدوث شيء أفضل يا صاحبي ؛ خذ التجارين مثلاً ، إنهم يعيشون

كلهم حياة قدرة تافهة ، ولكن سيأتى يوم يولد فيه نجار لم تشهد له

الأرض مثيلاً .. ليس له نظير ، فيغمر ضوؤه الجميع ، ويقلب

صناعة التجارة رأساً على عقب فإذا بها تتقدم عشرين عاماً في

قفزة واحدة . وهذا شأن سائر الناس .. هذا شأن الحدادين وصانعي

الاحذية وغيرهم من العمال ... والفلاحين كذلك . وحتى الأسياد

كلهم يعيشون في انتظار حدوث شيء أفضل .. يعيشون مائة عام ،

وربما أكثر من ذلك في انتظار ظهور رجل أفضل من حولهم . »

(تمحق ناستيا في ساتن ويكف كاستش عن معالجة

« الأكوورديون » وينصت . ينقر البارون بأصابعه على المائدة

وقد أحنى رأسه على صدره . يحاول الممثل الهبوط بحذر

من فوق الفرش إلى الفراش المجاور .)

« الجميع ، الجميع يا صديقي يعيشون في انتظار حدوث شيء أفضل .

ولهذا وجب علينا أن نحترم كل إنسان . . . فمن يدري ماذا

يكن في هذا الرجل ؟ لماذا ولد ؟ وماذا يستطيع أن يفعل ؟ ربما

يكون قد ولد ليسعدنا جميعاً ويحمل حياتنا . وعلينا أن نحترم

الصغار بوجه خاص، فالصغار في حاجة إلى مجال فسيح . لا تعترضوا
سبيل حياتهم . بل كونوا رحماء بهم . .

البارون (مفكراً) : هيه .. في انتظار حدوث شيء أفضل ؟ إن هذا يذكرني
بأسرتنا، وهي أسيرة عريقة يرجع تاريخها إلى عهد الامبراطورة العظيمة
« كاترين » . كانوا كلهم نبلاء ورجال حرب جاء أجدادهم من
فرنسا، وخدموا الحكومة وظلوا يرتقون ويرتقون . وقد وصل
جدى وجوستاف ديبل، إلى منصب خطير في عهد الامبراطور
نيقولا الأول .. وكانت لدينا ثروة طائلة ، ومئات من العبيد ...
والخيل ... والطهاة —

ناستيا : كذاب ! لم يكن هناك شيء من هذا !

البارون (يهب واقفاً) : ماذا ؟ ! وبعد — ؟

ناستيا : لم يكن هناك شيء !

البارون (صائحاً) : قصر في موسكو أو آخر في سانت بطرسبورج أو عربات
عليها شارة الأسيرة ،

(يأخذ كلستش ، الأكورديون ، وينتحي جانباً ليراقب ما يدور حوله)

ناستيا : لم يكن هناك شيء !

البارون : آخرى أو عشرات من الخدم والجسم .

ناستيا (متشفية) : لم يكن هناك شيء !

البارون : سأقتلك .

ناستيا (مستعدة للهرب) : ولا عربة واحدة !

ساتن : كفى يا ناستيا ! لا تغيظيه .

البارون : انتظري . . . أيتها الحقيرة ! لقد كان جدى —

ناستيا : ولم يكن هناك جد ! لم يكن هناك شيء على الإطلاق !

(يضحك ساتن)

البارون (يجلس على المقعد الطويل مجهداً من انفعالاته المتتالية وصياحه) :

ساتن، قل لهذه الفاجرة . . . إنك تضحك أنت أيضاً ؟ حتى أنت

لا تصدقنى ؟ (يضرب المائدة بقبضة يده صائحا فى يأس) لقد كان

هناك كل ما قلته . . . عليكم لعنة الشيطان !

ناستيا (بانتصار) : أها، إنك تصرخ الآن ؟ هل تفهم، الآن كيف يتألم

الإنسان حينما لا يصدق من حوله ؟

كلستش (وهو يعود إلى المائدة) : لقد ظننت أنه ستحدث معركة .

التترى : آه — آه ، ما أغبي، الناس، إنهم أشرار .

البارون : أنا لا أسمع لأحد ياهاتى ! فلدى إثباتات . . . وثائق .. لعنة

الله عليها !

ساتن : احتفظ بها لنفسك ! وانس كل ما يتعلق بعربات جدك . .

فعربات الماضى لن توصلك الآن إلى أى مكان .

البارون : ولكن كيف تجسر هى ؟ -

ناستيا : تصوروا ! كيف أجسر أنا !

ساتن : أنت، إنها قد تجاوزت بالفعل . إنها ليست أسوأ منك حالا ؟

بالرغم من أنه لم يكن لها فى ماضيها ، بالتأكيد — لاعربات ولا

جد ، ولا حتى أب وأم .

البارون (وقد بدأ يهدأ) : لعنة الله عليك .. إنك تستطيع أن تفكر يهدوء .
أما أنا فيبدو أنه ليست لدى أية شخصية .

ساتن : اتبع لنفسك واحدة ؛ فهي مفيدة (فترة من الصمت) هل ذهبت
إلى المستشفى يا ناستيا ؟

ناستيا : لماذا ؟

ساتن : لزوري ناتاشا ؟

ناستيا : ألم يفت أوان هذا السؤال ؟ .. لقد غادرت ناتاشا المستشفى منذ
مدة طويلة . غادرتها .. واختفت . ولم يرها أحد بعد ذلك
في أي مكان .

ساتن : لا بد أنها تبخرت .. اندثرت .

كلستش : كم هو لطيف أن نرى من الذي سيدمر زميله ، أهو فاسيلي الذي
سيودي بفاسيليا أم العكس ..

ناستيا : ستعرف فاسيليا كيف تنجو بنفسها — إنها ماهرة .. أما فاسيلي
فسينذهب إلى سيريا .

ساتن : إن عقوبة القتل أثناء العراك هي السجن فقط .

ناستيا : هذا مؤسف ، فإن سيرينا تلائمه أكثر من السجن . إنني أتمنى أن
تشحنوا جميعا إلى سيريا .. أو أن يلقي بكم في جحر كالفاذورات .

ساتن (فزعا) : هل جنت ؟

البارون : إنني سأدعى أنفها - لو قاحتها .

- ناستيا : حاول . . . المسنى فقط .
- البارون : سأفعل بكل تأكيد .
- ساتن : اتركها . لا تلمسها . لا تحاول إيذاء إنسان . إنى لا أستطيع إبعاد ذلك العجوز وأفكاره من رأسى (يضحك) لا تؤذ أى إنسان ! ولكنى أوديت ذات مرة أوديت بضربة واحدة تركت أثرها فى حياتى كلها ! فماذا يجب على أن أفعل ؟ هل أصفح ؟ لا ، ولو قدمت حياتك ثمنا لها ، أبداً !
- البارون (مخاطباً ناستيا) : يجب أن تفهمى جيداً أنك لست من مستواى . إنك .. إنك قدارة تحت قدمى .
- ناستيا : أيها المخلوق التسافه الذى لا يصلح لشيء ! ماذا ؟ إنك تعيش 'عالة على كما تعيش الدودة على التفاحة . (ينفجر الرجال جميعاً ضاحكين)
- كلستش : تفاحة صغيرة جميلة ! أم يالك من خبيثة .
- البارون : ليس فى إمكان أحد مخاصمة هذه البهائم !
- ناستيا : أنضحك ! أيها المنافق ! هل تظن أن فى الأمر ما يضحك ؟
- الممثل (فى وقار) : أعطهم ما يستحقونه من إهانات وشتمائم .
- ناستيا : لو كان لدى القوة لحطمتكم جميعاً هكذا (تمسك بكوب من على المائدة وتحطمه على الأرض) .
- التترى : ولماذا تحطمين الكوب ؟ ما أغباك !
- البارون (ناهضاً) : سأعلمها الأدب !
- ناستيا (تجرى ناحية باب الردهة) : لنذهب إلى الجحيم .

- ساتن (لئاستيا) : هاى ؟ كفى جريا ! بمن تخافين ؟ وفيم كل هذا ؟
- ناستيا : ووحوش ! انى أتمنى موتكم جميعا ! أيها الوحوش ! (تختفى فى الردهة)
- الممثل (بوقار) : آمين .
- التترى : أوه ! إن المرأة الروسية شريرة ! متحررة أكثر من اللازم ! وليس هناك ما يوقفها عند حدها ! أما المرأة التترية فعلى العكس من ذلك ! إنها تعرف القانون وتحترمه .
- كلستش : إنها فى حاجه إلى علقه حامية .
- البارون : يالها من كلبه !
- كلستش (يجرب ألا كورديون) : لقد انتهيت من إصلاحه ولكن لا أثر لصاحبه لهله وقع فى مشكلة جديدة .
- ساتن : خذ كأسا .
- كلستش : شكراً ! ولقد حان وقت النوم كذلك .
- ساتن : هل أخذت تألفنا ؟
- كلستش (يجرع الكأس ويذهب إلى فراشه فى الركن) : لا بأس فأناس متشابهون فى كل مكان ، فى بادىء الأمر لا تلاحظ ذلك ، ثم تنظر إليهم جيداً فاذا بهم كبقية الناس لا يختلفون عنهم فى شيء .
- (يفرش التترى ثوبا على فراشه ويركع ثم يبدأ فى الصلاة)
- البارون (يخاطب ساتن مشيراً إلى التترى) : انظر .
- ساتن : دعه وشأنه . إنه مخلوق طيب (يضحك) تعتربنى اليوم نوبة من الطيبة ، الشيطان وحده يعلم سببها .

البارون : إنك دائما طيب حينما تسكر .. طيب وذكى .

سائق : حينما أسكر أحب كل شيء . نعم ياسيدى . أهـو يصلى ؟ حسنا .

للإنسان أن يؤمن أو يكفر ، فهذا شأنه وحده . إن الإنسان حر فيما يفعل ... وهو نفسه الذى يدفع الثمن . ثمن الايمان و ثمن الكفر ، ثمن الحب و ثمن الذكاء ، وهذا هو سر حرية الإنسان . هذه هي الحقيقة . ما هو الإنسان ؟ إنه ليس أنت ولا أنا ولا هم .. لا ، إنه أنت ، وأنا ، وهم ، والعجز ، ونا بليون ، ومحمد . الكل فى واحد . (يخطط بيديه فى الهواء شكل إنسان) أفاهم أنت ؟ إنه شيء هائل ! فيه كل البدايات وكل النهايات . كل شيء موجود فى الإنسان ، وكل شيء موجود من أجل الإنسان . لا موجود إلا الإنسان ، وكل ما عداه فمن صنع يديه وعقله . الإنسان ! ما أروع ! فى اسمه رنة زهو عجيبة ! الإنسان ! يجب أن نحترم الانسان لا أن نشفق عليه أو نخط من قدره .. أن نحترمه ، هذا هو واجبنا . فلنشرب نخب الانسان يا بارون ! (ينهض) ما أجمل أن يشعر الواحد منا بأنه إنسان . أنا سجين قديم وقاتل وغشاش ... هذا كله صحيح . وحينما أسير فى الشارع ينظر الناس إلى نظرهـم إلى شيء شاذ .. يتقدموننى ثم يديرون نظرهـم إلى ... وكثيراً ما يقولون لى : يا مجرم يا نصاب ! اشتغل ! ، اشتغل لماذا ؟ لأحصل على مطالب جسمى وأشعر بالرضى ؟ (يضحك) أنا دائماً أحتقر من غاياتهم الأولى فى الحياة هي الشعور بالرضى . إن كل هذا لا قيمة له يا بارون .. لا قيمة له ! فالإنسان أسـمى من هذا ! الإنسان أسـمى من الرضى !

البارون (هاذا رأسه) : إنك تستطيع أن تفكر تفكيراً منطقياً . وهذا

شيء جميل . . لا بد أنه يشرح صدرك . أما أنا فلا أستطيع أن أفعل ذلك . . لا أستطيع التفكير المنظم (ينظر حوله ثم يتحدث في صوت خافت وبخذر) هل تعلم يا صديق العزيز أنني أشعر بالفزع أحيانا ؟ أشعر بالذعر ؟ لأنه ماذا سيكون مصيرى ؟

ساتن (يسير جيئة وذهابا) : هراء ، ما الذى يخيف الانسان ؟

البارون : اسمع ، منذ أذكر نفسى وأنا أشعر بنوع من الضباب يغشى رأسى

ويعننى من تفهم أى شيء . ولدى إحساس أخرق كائن لم أفعل شيئا فى حياتى كلها سوى تغيير ملابسى . ولكن لماذا ؟ هذا ما لا أستطيع معرفته . لقد تعلمت ، وارتديت ملابس كلية النبلاء — ولكن ماذا تعلمت ؟ لا أذكر . ثم تزوجت . . امرأة غير صالحة وارتديت ملابس العرس السوداء ثم ذروا ، فضفاضا — لماذا ؟ لا أعلم : ثم اضعت ثروتى واضطرت إلى ارتداء سترة مادية قديمة وسراويل باهتة — ولكن كيف أفعلت ؟ لم ألاحظ هذا . ثم حصلت على وظيفة حكومية وارتديت زيا رسميا وقبعة عليها شارة خاصة — ثم اختلست أموال الحكومة فوضعوا على جسدى ملابس السجن . وأخيرا لبست هذه . حدث كل ذلك كائن فى حلم . أليس ذلك غريبا ؟

ساتن : إنه سخيف أكثر منه غريبا .

البارون : نعم . . أنا كذلك أرى أنه سخيف لا بد أن يكون هناك سبب ولدت

من أجله — ألا تعتقد ذلك ؟

ساتن (ضاحكا) : من المحتمل ، فالإنسان يولد لينتظر حدوث شيء

أفضل . (يهز راسه)

البارون : أين ذهبت ناستيا هذه ؟ خير أن أذهب وأبحث عنها ؛ فهي على كل

حال — (يخرج فترة من الصمت)

الممثل : يا تترى (فترة من الصمت) يا حسن . (يلتفت التترى إليه)

صل ... من أجلى .

التترى : ماذا ؟

الممثل (فى صوت أكثر انخفاضاً) : صل .. من أجلى .

التترى (بعد فترة صمت) : صل أنت .

الممثل (ينزل مسرعاً من على الفرن ويسير إلى المائدة ويصب لنفسه

كأساً من الفودكا بيد مرتعشة ويجرعها ثم يسرع إلى الردهة وهو

يكاد يجرى) : إني ذاهب .

ساتن : هاى .. أيها المغفل إلى أين أنت ذاهب ؟ (يصفر)

(يدخل مدفديف مرتدياً ستاره نسائية مُضرباً كالحاف

ومعه بوبنوف وقد ظهرت عليها علامات سكر خفيف .

يحمل بوبنوف ربطة من العكك فى إحدى يديه وفى

الأخرى كمية من السمك المدخن . وقد وضع تحت ذراعه

زجاجة فودكا بينما ظهرت زجاجة أخرى من جيبه .)

مدفديف : إن الجمل نوع من ... الحير ولكن بدون اذنين .

بوبنوف : دعك من هذا .. فأنت نفسك من نوع الحير .

مدفديف : الجمل ليست له اذنان ... وهو يسمع بمنخره .

بوينوف (لساتن) : يا صديقي لقد كنت أبحث عنك في جميع الحانات . خذ زجاجة فيداى مملئتان .

ساتن : ضع الكعك على المائدة وبذلك تخلو إحدى يديك .

بوينوف : يا لها من فكرة ! يا سلام ! انظر أيها الشرطي — هاك رجلاً ذكياً — أليس كذلك ؟

مدفديف : المجرمون كلهم أذكىاء ... أنا أعرف هذا . إنهم لا يستطيعون العمل بدون عقول . أما الرجل الطيب فقد يكون غيباً ومع ذلك يظل طيباً ، ولكن الرجل الشرير يجب أن يكون ذكياً — بالتأكيد . أما عن الجمل فأنت مخطيء فهو دابة من دواب الحمل ولا قرون له . ولا أسنان —

بوينوف : أين الجميع ؟ لم لا يوجد هنا أى انسان ؟ هاى — أنتم اظهروا ! أنتم جميعاً ضيوفى من الذى هناك فى الركن ؟

ساتن : متى سينفذ ما معك من تقود فى السكر يا فظيع ؟

بوينوف : حالا . فقد ادخرت هذه المرة مبلغاً صغيراً . جويتر ! أين جويتر ؟ كلستش (سائراً إلى المائدة) : لقد خرج .

بوينوف : بر .. ررا فيدو ! برلين — برلين — أيها الديك الرومى لا تلبح ! لا تكاكي ! اشربوا واستمتعوا اخرجوا من أحزانكم ! إني أدعوكم جميعاً . أنا أحب دعوة الناس . لو كنت غنياً لافتتحت حانة بجانة — هل تراهون انى كنت افعل ذلك ؟ وكنت أزودها بفرقة موسيقية ومغنين وأسمح للجميع بدخلوها ليشربوا ويستمتعوا للأغاني — ويرفها عن أنفسهم ، وكنت إذا رأيت رجلاً

فقيرا دعوته إلى حاتى المجانية ! وأنت ياساتن كنت أجعلك -
كنت أعطيك نصف ثروتى كلها فى ذلك الوقت !
ساتن : أعطنى كل مامعك الآن .

بوينوف : كل ثروتى الآن ؟ خذها . هاك روبلا - وهذا ربع -
وهذه بعض كوبيكات - هذا كل مامعى !

ساتن : هذا جميل .. فستكون أكثر أمانا معى .. سأقامر بها .
مدفديف : أنا شاهد .. لقد أعطاك النقود كأمانة ... حتى متى ؟
بوينوف : أنت ؟ إنك بعير . لسنا فى حاجة إلى شهود .
(يدخل أليوشكا حافى القدمين)

أليوشكا : لقد ابتلت قدمائى يا أصدقاء .

بوينوف : تعال ! بلل صفارتك أيضا ! فهذا سيصلح حالك يا صديقى
العزیز ... إنك تغنى وتعزف .. هذا بديع ... ، ولكن يجب
ألا تشرب فالخمر مضره بالإنسان يا عزيزى . حقا إنها مضره .
أليوشكا : إن النظر إليك يؤيد قولك . فأنت لاتبدو إنسانا إلا عندما
تكون سكران . هل أصلحت لى ، ألا كورديون ، يا كلستش - ؟
(يغنى وهو يرقص)

ولو لم تكن سحنتى تروق الناظرين

لما كانت فتاتى ظريفة معى هكذا .

... إني أرتعش يا أولاد . فالجو بارد جداً

مدفديف : هيه ! هل لى أن أسأل من فتاتك هذه ؟

بوينوف : اتركه وشأنه ، فلم يعد الآن من الشرطة يا صديقي . لقد انتهى كل شيء ، ولم تعد لا شرطيا ولا عما .

أليوشكا : لقد أصبحت زوج الحفالة كفاشنيا ليس إلا .

بوينوف : نعم ، فأحدى بنات أخيك في السجن والآخرى تموت .

مدفديف (محتدأ) : كذاب إنها لا تموت .. إنها مفقودة ! (يضحك سائنا)

بوينوف : نفس الشيء يا أخ ، فالإنسان لا يكون عما دون بنات أخ .

أليوشكا : يا صاحب السعادة (يعنى)

« فتانى معها نقود وأنا ليس معى ملين

ولكنى قى مرح ، وهذا رأى

الفتيات كذلك ا ،

ثيا لهذا البرد !!

(يدخل جويتر ، وبين وقت وآخر حتى نهاية الفصل

يدخل أشخاص آخرون ، رجال ونساء ، يخلعون

ملابسهم استعدادا للنوم ثم يستلقون على فرشهم

وهم يتمتمون لأنفسهم .)

جويتر : بوينوف ! لماذا هربت ؟

بوينوف : تعال هنا ا اجلس . والآن فلنغن أغنيتى المفضلة .. أنت

تعرفها .. هيه ؟

التترى : لقد جعل الليل للنوم . غنوا بالنهار .

ساتن : لا بأس يا حسن ! تعال هنا !
التري : لا بأس ؟ كيف هذا ؟ . إنكم ستحدثون ضجة حينما تغنون .
بوينوف (ذاهبا إلى التري) : كيف حال ذراعك يا حسن ؟ هل يترها لك ؟
التري : ولماذا يترونها ؟ إنى أنتظر فلعلهم لا يجردون ضرورة لذلك ،
فذراع الإنسان ليست قطعة من الحديد حتى تتسرع فى بترها .
جويتر : إنك فى حالة يرثى لها يا حسن ، فبدون ذراعك ان تصلح لشيء
فأمثالنا كل قيمتهم فى أيديهم وظهورهم . وبدون يد لا يكون
للرجل وجود . حقا إن حالتك سيئة . تعال اشرب بعض
الفودكا .. وإلى الجحيم بكل شيء !

(تدخل كفاشنيا)

كفاشنيا : آه ، أهلا بسكانى الأعزاء ! أليس الجو رديئا فى الخارج ؟ ..
برد ورطوبة ! هل شرطى هنا ؟ يا شرطى !
مدفديف : ها انذا .

كفاشنيا : لبست سترتى مرة أخرى ؟ ، يبدو من منظرها ... إنك مخمور
بعض الشيء ، أليس كذلك ؟ كيف حدث هذا ؟

مدفديف : بمناسبة عيد ميلاده ، عيد ميلاد بوينوف .. ثم إن الجو بارد
ورطب كما ترين .

كفاشنيا : رطب ! اسمع ادعك من هذه الأعذار ! اذهب إلى فراشك .

مدفد يف (وهو يذهب إلى المطبخ) : إلى الفراش : هذا في إمكانى ...
وأنا أريد ذلك ، فقد حان وقت النوم .

ساتن : إنك صارمة معه . لماذا ؟

كفاشنيا . وهل في إمكانى غير ذلك يا صديقي ؟ إن رجلا مثله يجب أن
يسير على الصراط المستقيم . لقد قبلته شريكا لحياتى معتقدة أى
سأستفيد من ذلك ... وعلى كل حال فهو رجل عسكرى ، أما
أنتم فمتوحشون ، وأنا لست إلا امرأة ضعيفة .. ومن اللحظة
الاولى يأخذ في شرب الخمر أى فائدة لى في هذا ؟

ساتن : إنك لم تحسنى اختيار مساعدك .

كفاشنيا . لا إنك مخطيء . أنت مثلا ما كنت لترضى أن تعيش معى ..
ما كنت لتقبلانى . وحتى إذا قبلت ، ففي خلال أسبوع واحد تكون
قد ضيعتنى فى القمار .. ضيعتنى وضيعت بضاعتى !

ساتن (ضاحكا) : أنت محقة فى هذا ياسيدة الدار .. فلا شك أنى
كنت سأفعل ذلك .

كفاشنيا : ما أنت ذا قد اعترفت . أليوشكا !

أليوشكا : ما هو ذا .. إنه أنا .

كفاشنيا : ماهذه الأقاويص التى تذيعها عنى ؟

أليوشكا : أنا ؟ إنى أقص كل شىء ... كما هو ، ينتهى الأمانة . أنا
أقول هناك امرأة . امرأة بارزة . وهى من حيث اللحم

والشحم والعظم ، وزن ثقیل جدا ، ولكنها لا تملك أوقية
واحدة من العقل !

كفاشنيا : هذا كذب ، فلدى عقل كبير . ولكن لماذا تقول لى أضرب
شرطى ؟

أليوشكا : لقد ظننتك تضر بينه حينما كنت تشدين شعره .

كفاشنيا (ضاحكة) : إنك مغفل ! كأنك لم تر . لماذا تنشر الملابس
القدرة خارج الدار ؟ ثم إن هذا يجرح كبرياءه . ولقد أخذ
يشرب الخمر بسبب أقاصيصك .

أليوشكا : إذن فحقا ما يقولونه ... من أن الفراخ تسكر كذلك .
(يضحك ساتن وكستش)

كفاشنيا : إن لسانك بذيء ! لى لا أستطيع أن أفهم أى نوع من
الرجال أنت يا أليوشكا .

أليوشكا : أفخر نوع ! فى إمكانى فعل أى شىء . إذا ما استرعى شىء
انتباهى طرت وراءه .

بوينوف (بالقرب من فراش التترى) : هيباقم ، فسنحرمك من النوم
على أى حال . فسنغنى ... طوال الليل . جويتر !

جويتر : تريد أغنية ؟ حسنا .

أليوشكا : سأعزف معكما .

ساتن : كلى آذان صاغية .

التترى (مبتسما) : حسنا أيها الشيطان بوبنوف والآن أعطني شيئا
من شرابك . فلنشرب ، ولنمرح ، فالموت آت ، وسنموت .
بوبنوف : املا كاسه ياساتن . ا اجلس يا جويتر . آه ، يارفاق ! ما أقل
ما يحتاج إليه الإنسان ! انظروا إلى ... شربت بعض الخمر —
وها أنذا أسعد ما أكون . جويتر : غن أغنية المفضلة ...
سأغني وأبكي !

جويتر (يعنى) : الشمس تشرق ثم تغرب —
بوبنوف (مكلا) . وزنا انتى مظلة لا تعرف الضوء —
(يفتح باب الردهة على مصراعيه . البارون يصيح وهو
واقف على العتبة)
البارون : هاى ، أنتم هنا ! تعالوا . تعالوا هنا ! هناك فى الخارج
شئ الممثل نفسه !

(صمت شامل .. يخلق الجميع فى البارون مشدوهين
تظهر ناستيا خلف البارون وتتقدم نحو المائدة فى بطء
شديد وقد اتسعت حدقتا عينيها)

ساتن (فى صوت خفيض) : آه ، لقد أفسد الأغنية .. هذا المغفل !

« ستار »

نادى خريجي كليات الآداب

بأمره

يتخذ النادى هدفا من أهدافه وصل القارىء العربى بنتاج الفكر العالمى ، عن طريق المحاضرة ، وعن طريق النشر تأليفاً وترجمة ، لما كان هذا الاتصال من الدعائم الأصلية اللازمة في بناء حضارتنا المقبلة . ولأن يتم مثل هذا الاتصال بيننا وبين ثمار الفكر الإنسانى مالم نتعمل الأصول نفسها فى لغاتها ، أو منقولة إلى لغاتنا فى أقل تقدير .

وقد رأينا أن نبدأ بحملة من عيون المسرح العالمى الحديث ، فقدمنا هذه المسرحية لمكسيم جوركى ، متبعين إياها قريباً بمسرحية للكاتب النرويجى العظيم هنريك إبسن ، راجين أن تنهى السبل لنشر التراث المسرحى الكامل لجوركى ، وإبسن ، وبرنارد شو .

وأملنا أن يكون فيما ننقله من المسرحيات العالمية أثر فى نهضة المسرح المصرى ، الذى ينتظر جهوداً قوية متشعبة ، منظمة متتابعة حتى يقف على قدميه .

سكرتير النادى

الكسور محمود السمران

رَوَائِعُ الْمَسَّحِ الْعَالَمِي

يقدمها

نادي الآداب، الإسكندرية

ظهر منها :

« الحضيض » لمكسيم جوركي ترجمة فؤاد دواره

بعد للطبع :

« الأشباح » لهزيك إيسن ترجمة حسن السعراي

« نورا » « » « » « »

« الصاغ باربرا » لبرنارد شو ترجمة الدكتور محمود السعراي

« الهمج » لمكسيم جوركي ترجمة فؤاد دواره

« الطابور الخامس » لإرنست همنجواي « » « »

تصويبات

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب	الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٦	٢٣	« مؤلف »	« مؤلف »	٢٨	١٣	أبدوا	أبدوا
١١	٩	الرابع هو	الرابع كما هو	٥٠	١٤	عادتنا	عادتنا
١٢	١١	أيضا أنا ،	أيضا : « أنا ،	٥٢	٩	تفهم	تفهم ؟
١٤	١٢	لرجل ؟	لرجل ؟ ،	٦٠	٦	هل . .	هل . .
١٤	٢١	بهذا	بهذا	٦١	١٨	أين	أين ؟
١٦	٩	مربى	ضربى	٦١	١٩	سيبريا ؟	سيبريا .
١٧	٧	للتنظيف أنا	للتنظيف . أنا	٦٢	١٩	الحاد .	الحادة .
١٩	١٠	أخرى	أخرى	٦٤	٩	الصالة	الردهة
١٩	١٩	ليس . نه	ليس هذا من	٦٨	٧	سجنت	سجنت
١٩	١٩	« أوفيليا »	« أوفيليا »	٦٨	٢٠	يقسط	يقسط
٢٢	١٥	للترهة	للترهة ؟	٧٧	٢٠	اليوم أموت	اليوم . أموات
٢٢	١٦	خارجين	خارجين ؟	٨٠	١٥	أبد	أبدا
٣٢	٢	أردت أسألك	أردت . أن أسألك	٨٢	٢٠	ليلعني	ليلعني
٢٤	٦	هنا	هنا ؟	٨٤	٢٠	بالبكاء أنت .	بالبكاء . أنت
٢٤	١٣	عجوز !	عجوز ؟	٩٠	١٣	هل في	هل تصنع في
٢٨	٩	<i>Sandanpalus</i>	<i>Sardanapalus</i>	٩١	١٨	شعر	أشعر
٢٩	٨	الضمير !	الضمير ؟	٩٤	١٢	قد	وقد
٤٣	٦	غريبة	غريبة	٩٥	١١	تنسى	تنسى
٣٥	٣	حالا . .	حالا ؟	٩٦	١٨	تفشرين	تفشرين
٣٥	١٩	من . هذه	من هذه .	١١٦	٢١	للرحيل هناك	للرحيل إلى هناك
٣٧	١٣	ولكنه	ولكن	١١٧	٧	الترجيدا	التراجيدا
٤٤	١٠	الإسكافي	الإسكاف	١٢	٣	سأله : مرة	سأله مرة :
٤٥	١٨	أنا . .	أنا ؟	١٢٤	٥	ذات ، مرة	ذات مرة ،
٤٦	٧	— كان	.. فقد كان				
٤٦	١٥	تسير	تسيرى				
٤٧	٣	من بعضهم	بعضهم من بعض				
٤٧	١٤	الواجب ؟	الواجب				
٤٨	٨	تفعلان	تفعلا				
٤٨	١١	والدى	والدى ؟				

